Lat. F.
Ital. 487

<36637564680011

<36637564680011

Bayer. Staatsbibliothek

m

Italiänischer Vorbereitungs-Cursus

für

die ersten Anfänger

im Uebersetzen.

Bearbeitet

von

Prof. Penzenkuffer

Königl. Baier. Lehrer der französischen Sprache an den Gymnasialstudien-Anstalten, und der italiänischen Sprache an dem Realinstitute zu Nürnberg.

Nürnberg

in der Riegel- und Wießner'schen Buchhandlung.

1816.

49

D

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Vorrede.

Ueber die Veranlassung, den Zweck und die Einrichtung dieser Schrift habe ich nichts zu sagen, indem ich mich bei einer ganz ähnlichen früheren *) Arbeit derselben Art in Hinsicht besagter Puncte hinlänglich erklärt habe und daher auf ihre Vorrede zurückweise. Eben deswegen wird aber auch die Anerkennung der Nützlichkeit und Nothwendigkeit der vorliegenden Schrift, wie dort, von der Frage abhängen: ob die von mir gebrauchte Sprachlehrmethode die wahre, der Natur jeder Sprache und dem Entwick-

*) Französischer Vorbereitungs-Cursus für die ersten Anfänger im Uebersetzen. Nürnberg 1810. Zu haben bey dem Verfasser und in Commission der Gerhardt Fleischer'schen Buchhandlung in Leipzig.

lungsgange des menschlichen Geistes angemessen ist. Der Göttinger-Recensent meines französischen Vorbereitungscursus hat diese Frage nicht blos bejahend beantwortet, sondern sich sogar in einem Tone darüber geäußert, welcher mir klar genug zu verstehen gab, daß ich zu viele Worte über etwas verschwendet hatte, was doch kein Sachverständiger je bezweifeln könnte und würde. Ich muß ihm indeßen hiemit sagen, daß er mit mir meinen ehemaligen Irrthum theilt, denn selbst nahmhafte und (in ihrem Fache) geachtete Gelehrte halten es beim Unterrichte lebender Sprachen für das schnelle Fortschreiten der Schüler in denselben äußerst nachtheilich, dasselbe strengmethodische Verfahren, wie bei den toden Sprachen, in Anwendung zu bringen; sie meinen, die Gründlichkeit, die hier allein an ihrer Stelle wäre, sei dort um so zweckloser, je weiter sie das Ziel, auf welches der Lernende zueile, durch ihre abschreckende Umständlichkeit und Trockenheit, so wie durch die beschwerlichen Opfer, die sie von jenem unerbittlich fordere, hinausschiebe. Nach ihnen käme also der besagten

Methode kein absoluter (schlechthin vernünftiger) Werth zu, sondern nur ein relativer, über welchen lediglich der Verstand nach Anleitung der ihm dargebottenen Erfahrung abzuurtheilen hätte, und da Letztere ein ungedultiges Drängen und Bestreben des Schülers, recht bald und, (wie sich versteht), ohne alle Mühe, und ohne alle Belästigung seiner Indolenz eine lebende Sprache zu — radebrechen, an die Hand gebe, so müßte der Lehrer nothwendig ein Verfahren einschlagen, das jener Methode geradezu entgegengesetzt sey, nemlich, nicht von unten hinauf, sondern von oben herunter, die Sprachbildung vorzunehmen, oder mit andern Worten, er müßte da anfangen, wo man beim gelehrten Sprachunterrichte aufhört.

Das ist die Meinung mancher Gelehrten und mit ihr gerieth ich einst in so unangenehme Collisionen, daß es mir gerathen schien, mich ein- für allemal gegen weitere Zumuthungen in Hinsicht der Abänderung meiner Lehrart zu verwahren, und dies geschah eben durch die obengenannte Vorrede, welche dem Göttinger-Recensenten Gelegenheit zu einer halb unwilligen, halb scherzhaften, Darlegung

seines Urtheiles gab. Er mag also aus dem Gesagten nun einsehen, ob ich die Absicht haben konnte, ihn und überhaupt jeden, der hier eine Stimme hat, zu belehren. So unangenehm indessen sein, freilich unverschuldeter und unfreiwilliger, Irrthum mir anfangs war, so angenehm war es mir nachher, ihn auf meinem Wege und als ernsten Vertheidiger meiner Sache zu treffen, und ich darf mir daher schmeicheln, daß auch diese neue Schrift, wenn sie seiner Prüfung unterworfen werden sollte, eines gleichen Beifalles sich wird zu erfreuen haben.

Schlüßlich bemerke ich nur noch, daß das italiänische Declinations- und Conjugationsschema, welches zu jener gehört, unverzüglich wird gedruckt werden und also ehestens in die Hände der jungen Freunde der italiänischen Sprache kommt.

Nürnberg den 25ten März
1816.

Prof. Penzenkuffer.

Inhalt.

[Die in Klammern eingeschlossene Zahl gehört dem Wörterverzeichniß an, die andere aber dem italiänischen Texte.]

Ueber die Hülfszeitwörter.

Seite.

a) über Essere . . . 1 [52]

b) über Avere . . . 2 [54]

Ueber die regelmäßigen Konjugationen.

a) über die erste Conjugation.

I. . . . . 4 [56]

II. . . . . 5 [58]

b) über die zweyte Conjugation.

I. . . . . . 6 [59]

II. . . . . 7 [61]

c) Ueber die dritte Conjugation.

α) Dormire . . . . 8 [62]

β) Finire . . . . 9 [63]

Ueber das Passivum . . 10 [64]

Ueber die Pronominalzeitwörter . 13 [66]

Ueber die unpersönlichen Zeitwörter 13 [66]

Ueber den Infinitiv.

I. . . . . 15 [68]

II. . . . . 16 [69]

Inhalt.

Seite.

Ueber die unregelmäßigen Zeitwörter.

1) Andare und Dare . . . 17 [70]
2) Fare und Stare . . . 19 [71]
3) Cadere, Piacere, Tacere, Giacere . 20 [72]
4) Valere und Volere . . 21 [73]
5) Dolersi und Tenere . . 22 [73]
6) Sapere und Vedere . . 23 [74]
7) Dovere und Parere . . . 25 [75]
8) Potere . . . . 26 [76]
9) Rimanere und Sedere . . 28 [77]
10) Conoscere und Crescere . . 29 [78]
11) Nascere, Nuocere und Rompere . 29 [78]
12) Vincere . . . . 31 [78]
13) Ueber die Conjugationen auf dere und endere 31 [79]
14) —— — ——— auf gere, gnere und guere . 32 [80]
15) —— — ——— auf gliere oder rre, auf aere oder arre, auf lere und mere 36 [81]
16) —— — ——— auf onere und orre 37 [82]
17) —— — ——— auf ondere, pere, rere und tere . 38 [83]
18) —— — ——— auf durre und vere 40 [84]
19) Uebungen über die Conjugationen: Dire und Morire . 42 [86]
20) Uebungen über die Conjugationen: Uscire, Venire, Solere . 44 [86]

Anhang . . . . . 46 [87]

Uebungen über die Hülfszeitwörter.

a) Ueber *Essere.*

Chi *è* contento, *è* ricco. — L'ordine *è* sempre *stato* una mezza vita. — Ch'egli *è* difficile d'esser giovane, e savio! — La lingua *era* già spesso *stata* lo specchio, ed il ritratto dell' animo. — Il giorno d'oggi *è* il discepolo del giorno di jeri. — Non è vero che le scienze *sian* sempre dannose all'umanità, e quando lo *furono*, *era* un male inevitabile agli uomini. — E' vanità ricercar prudenza in un' ingegno confuso. — Non è atto di cuor magnanimo l'incrudelir contra un misero. — La volontà della natura *fu* che i nostri bisogni *fossero* la sorgente de' nostri piaceri. — Il vero scopo della morale è di distinguere i veri beni dagli apparenti. — Un'uomo di spirito *sarebbe* spesso molto imbarazzato senza la compagnia degli sciocchi. — Il perdono è la più bella vendetta. — Il fuoco, e

l'acqua *son* de' buoni servi, ma de' cattivi padroni. — Non si *sarà* mai veramente felice a spese del ben essere degli altri. — Quanto felice non *sarebbe* l'uomo, s'egli *fosse* capace di differir le inquietudini del suo cuore fino alla realità della cosa temuta! — Ogni castigo *sia* figlio d'amor, non mai dell'ira. — Il diletto è sempre ospite passaggiere. — Non è vero, che la morte *sia* il peggior di tutti i mali; è un sollievo de' mortali che son stanchi di sofferire. — *Sii* superiore agli altri in dottrina, e in merito. — La più stretta catena d'un' animo nobile è la confidenza. — Il piacere *è* sempre *stato*, e *sarà* sempre d'un' indole capriccioso. — Chi non è curioso di sapère, non è atto allo studio delle lettere. — Dove non è giustizia, non è ordine eterno. — Gli uomini non *sarebbero* contenti di far le cose buone, ma essi *sarebbero* solleciti di farle anco leggiadre. — Il tuo contegno *sia*, in ogni caso, corrispondente alla tua persuasione. — Il mondo *sarebbe* felice, se i filosofi *fossero* re, o se i re fossero filosofi.

b) Ueber *Avere.*

I Grandi *hanno* le mani lunghe. — Ogni uomo *ha* il suo debole. — L'uomo, purchè sia sano, ed *abbia* onde provvedere al suo fisico, nel suo interno è suscettibile di maggior felicità che non è quella d'un Principe. — Egli è raro che un'infelice *abbia* degli amici. — La gioja, e 'l lutto *hanno* fra loro i confini assai vicini; onde il passaggio è spesso

l'opra sola d'un' istante. — Siccome le vivande, quantunque sane, e salutifere, non sarebbero grate agl' invitati, s'elle o niun sapore *avessero*, o s'elle l' *avessero* cattivo; così sono alcuna volta i costumi delle persone. Le costumate persone *avranno* dunque sempre risguardo alla bellezza, alla leggiadrìa, o avvenentezza, delle loro parole, e de' loro atti, e parimente nell' andare, nello stare, nel sedere, nel portamento, nel vestire, nel silenzio, nel posare, e nell' operare. — Non è in dubbio che 'l fare a scacchi *abbia* bisogno molta attenzione, gran discernimento, e molta astrazione. — Chi *ha* danari, *ha* anche amici. — Cleopatra *) *ebbe* ne' di lei orecchj due perle, delle quali ciascuna fu in pregio di più d'un millione. — Tutti quelli che son stati oziosi negli anni giovenili, *ebbero* una penosa vecchiaja. — Roma, e Cartagine *hanno avuto* fra loro gran guerre. — I ricchi *hanno* raro veri amici. — Noi saremmo più contenti degli uomini, se non *avessimo* tanto proprio interesse. — Sii sobrio, e laborioso, e tu *avrai* durevole sanità. — I Romani *aveano* da principio più virtù che non *ebbero* infine. — L'adulazione è una moneta falsa che non *ha* corso che per la nostra vanità. — I rei *hanno* eterna *guerra* con se stessi.

---

*) Eine berühmte Königin von Egypten.

A.

Uebungen über die regelmäßigen Conjugationen.

a) Ueber die erste Conjugation.

I.

La moderazione *genera* felicità. — Il tempo perduto non *ritornerà* mai più. — La noja *perseguita* il ricco. — Un nemico è troppo, cento amici non *bastano*. — Anche le piccole spese *meritano* riflessione. — *Impara* più col mezzo delle tue osservazioni, che col mezzo dei libri. — Un' animo allegro non *ha* mai *invidiato* un principe. — Ciocchè *costa* poco, è molto caro, tostochè è superfluo. — Chi ha tempo, non *aspetti* tempo. — Beato colui che *impara* a spese altrui. — La pigrizia *somiglia* alla rugine; essa *consuma* più del travaglio. — L'oro si *prova* nel fuoco, l'amico, nelle disgrazie. — Noi *perdoniamo* spesso a quelli che ci *annojano*, ma di rado a quelli che noi *annojamo*. — La fortuna, e l'umore *governano* il mondo. — Noi *desidereremmo* poche cose con ardore, se avessimo perfetta cognizione di ciò che *desideriamo*. — Le cose che si *vietano*, *generano* un misero desiderio. — L'uomo che non ebbe mai contrasti, *ignorerà* la metà de' sentimenti di cui è capace. — Gli uomini son più attivi là dove *riscontrano* maggiori

difficoltà, che là dove la natura *presenta* loro facili piaceri. — Talora una scintilla trascurata *eccitò* grand' incendio. — L'amicizia non si *paga* che con amicizia. — Tali son gli uomini, quali si *allevano*. — Si *riguardino* le cose facili come difficili, e le difficili come facili. — Negli spazj immensi dell' errore, la verità non è che un sol punto; chi l'*ha trovato*, questo punto? — Le avversità son per l'animo ciò che un temporale è per l'aria, il quale la *purifica*, e la *rinfresca*. — La vendetta è troppo cara, quando ella costa una viltà.

II.

La debolezza è il partaggio dell' uomo, e la cagione della sua malizia; *condona*, e *sopporta* con indulgenza, e tu le *ispirerai* della forza. — Si *rispetti* ciò che altrui è venerabile. — S'*accostumi* il giovane a vincer se stesso, anche ne' piaceri che gli son leciti. — Il tempo è infedele a chi n'*abusa*. — Non *gloriarti* del tuo sapere. — *Lasciate* il vizio della curiosità. — Un figlio della vera Filosofia *imparerà* per tempo ad adattarsi alla linea, sopra laquale sempre *marcia* la natura, senza mai voler cozzar col fato, per isvolgere il corso del tutto. — Siate onesto, virtuoso, civile, ed urbano con tutto il mondo, ma non abbiate della familiarità che con la gente dabbene, virtuosa, e costumata; così voi *schiverete* l'odio di quelle persone che nol sono, e vi *attirerete* l'amorevolezza, e l'amicizia di quelli che sono onesti. — *Studiate* con metodo, sempre

la penna alla mano; ma *lasciate* qualche cosa delle conoscenze che *avete acquistate*, alla meditazione. — Tal *minaccia* che ha paura. — La vincita delle proprie passioni *cagiona* il piacere il più esaltato, e la vittorìa sopra le cattive abitudini è il più glorioso trionfo. — Ciascuno *impari* a perdonar gli altrui diffetti, *esaminando* i suoi. — Tutto ciò che noi *ricerchiamo* fuori della natura, non è che pena per noi. — Chi *negherà* che la virtù non sia ricompensa di se stessa, e che il vizio, e il delitto non *portino* seco loro il più terribil castigo. — *Lodo* ben che una stretta amicizia non *leghi* più di due. — L'amicizia non ha durata, se non si *perdonano* d'ambe le parti molti falli, e diffetti.

---

b) Ueber die zweyte Conjugation.

I.

Godi nel bene, e non ismarrir ne' guai. — Compra ciò che non hai bisogno, e tu *venderai* ben tosto ciò che ti è necessario. — Iddio ci *vende* la felicità al prezzo dell' attiva nostra industria. — Noi *crediamo* di ritrovar poche persone intelligenti fuori di quelle che son della nostra opinione. — Chi *perde* le sue ricchezze, perde molto; molto più, chi perde il suo amico, ma tutto perde chi perde la forza d'animo, e l'occorrevol coraggio. — Chi *potrà* mai asserire che la luce che illumina la moltitudine, sia più dannosa delle tenebre, e che

i veri, e semplici rapporti delle cose ben conosciute dagli uomini lor sian funesti? — E' chiaro chi *splende* per se. — Si *richiede* diligenza allo scolare, coraggio al soldato, costanza all'uomo, fedeltà alla donna, onoratezza al mercante, e giustizia al principe. — Si *conceda* di buon grado anche agli altri la stessa libertà d'opinioni che *pretendiamo* che si conceda a noi pure. — Esamina, *rifletti*, e poi *rissolvi*. — Si *piange* di piacer come d'affanno. — Lasciate gli studj inutili per coloro che non hanno *veduto*, per loro disgrazia, il beante volto della Filosofia. — La tempesta *cade* sopra tale che non vi pensa. — Non si *dovrebbe* accordare il titolo d'amico ch'a quelli che si mostrerebbero assai degni di questo nome divino, per farci conoscer la verità. — E' assurdo di dir con Epicuro *), che la suprema felicità dell'uomo *consista* ne' piaceri de' sensi. — Chi *concorre* in delitto, si dichiara reo.

II.

Tali persone ti *ridono* in bocca, e, dietro a te, l'accoccano. — Se *volete* far durare i vostri piaceri, e le vostre ricreazioni, non gli fate servire che come un sollievo a delle occupazioni più serie; siate spesso in società con la vostra ragione,

---

*) Ein berühmter griechischer Philosoph, welcher 271 Jahre vor Christi Geburt im 72ten Jahre seines Lebens starb.

e cercate che l'assenza de' piaceri non vi lasci nè vuoto nè bisogno. — Se noi *volessimo* divider la vita d'un gran numero di persone in venti parti, troveremmo che, per lo meno, diecinove della medesima vita altro non son che spazj vuoti, che lacune, prive di piacere o d'altra utile occupazione. — Varj filosofi *credettero* che de' genj particolari ispiravan loro i pensieri. — Ha sempre dimostrato l'esperienza, ed il dimostra la ragione, che non *succedono* mai ben le cose che *dipendono* da molti. — I Romani non *cedettero* punto a Greci nella profusione, e nella magnificenza de' loro piaceri. — La civiltà giova molto, e *rende* l'uomo amabile. — La vera modestia è un' albero folto che *nasconde* sotto le sue foglie i frutti ch'esso genera. — Si *vedono* tante persone che con molto giudizio *commettono* gran falli. — Le persone di grido *conosconsi* di lontano. — Col tempo, e con la pazienza si *vince* tutto. — Non è il possesso che *renda* felice, ma egli è il godimento, e questo si ritrova nell' attenzione. — Nessuno *conosce* appieno se stesso.

---

c) Ueber die dritte Conjugation.

α) *Dormire.*

Al giovanil talento non ti fidar così; chi si *pente* tardi, si *pente* invano. — Bisogna che *sorta* felice carattere il giovane che, da' primi anni, si

abitua alla moderazione. — Pensiamo a renderci felici nel nostro stato; mettiamo tutto a profitto; mille beni ci *fuggono* per mancanza d'applicazione. Noi non siamo felici che col mezzo dell' attenzione, e della comparazione. — Bisogna applicarsi a quella scienza, per laqual ci *sentiamo* il maggior talento. — A che *serve* lo spirito, se non vi è la prudenza? — La speranza, per quanto ingannatrice ch'ella sia, *serve* al meno a menarci alla fine della vita per un cammino aggradevole. — Colui ch'è conscio d'aver fatto buone azioni, e che ne *sente* della compiacenza, ha buona coscienza. — La pace *nutre*, la discordia consuma.

β) *Finire.*

Delibera con lentezza, ed *eseguisci* con prontezza. — Un bel cuore *abbellisce* un brutto volto. — Prima di tutti *agisci* con sostanzialità. — E' facile l'esser temperante a chi *preferisce* i piaceri del cuore a quelli dei sensi. — La fame riguarda dentro per la finestra dell' uomo che travaglia, ma essa non *ardisce* d'entrarci. — Intantochè la fortuna ci *favorisce*, gli amici ci corron dietro; ma se questa si cangia, ci volta ognuno le spalle. — Cerchi l'uomo d'appropriarsi un egual tenor di contegno, e d'umore, procurando di mantenersi una certa vivida giovialità che tanto *contribuisce* a renderci felici. — Saranno sempre rari gl'ingegni sublimi che non *compariscono* fra gli uomini che per illuminare,

istruire, e perfezionare i loro simili. — Noi crediamo essere avanzati di molto, allorchè ci abbiamo caricato la memoria d'istorie, e di fatti, ma questi non *contribuiscono* molto alla perfezione dello spirito. — Chi *tradisce* un traditore, non *punisce* i falli suoi, ma esso giustifica quei d'altrui con la propria infedeltà. — Tutti i mali s'*ingrandiscono* nell' immaginazione. — La vera gentilezza è una conseguenza d'un animo ben fatto ch'è padrone di se stesso, de' suoi sentimenti, e delle sue parole. Non è dunque da maravigliarsi ch'essa *contribuisca* il più alla giocondità, ed alla dolcezza della società civile. — Si ricompensa il bene, e si *punisce* il male. — Il volgo insano *aborrisce* talora quel tiranno estinto, che vivente adorava. — Procurate d'ottener le conoscenze che *abbelliscono* lo spirito, nobilitano il carattere, e tranquillizzano il cuore. — Nulla giova, o assai poco, che i numerosi libri agl'ingegni *imbandiscano* una sì ricca mensa, e sì varia, se la dissipazione, e l'inappetenza in mezzo a copia sì grande condannano a viver sempre digiuno.

B.

Uebungen über das Passivum.

Un'uomo d'un merito elevato non è mai *risguardato* con occhi indifferenti; *sarà* sempre *con-*

siderato o amico, o nemico. — Tito *) è da tutti *stato chiamato* la delizia del genere umano. — E' necessario che, per *esser lodato*, e *stimato*, uno eseguisca i suoi doveri. — Gli uomini non *son giudicati* dietro a quel che parlano, ma dietro a quel che agiscono. — Uno Inglese **) affermò che il Guicciardini, il Machiavelli, Fra Paolo, ed il Davila *erano* giustamente *riputati* i primi storici delle moderne lingue d'Europa. — Le buone opere *son state riccrcate* in tutti i tempi. — E' meglio d'*essere invidiato*, che compassionato. — Chi cerca ad ingannare, è facilmente *ingannato*. — *Fu* sempre *rimarcato* che i cuori i più deboli sono ordinariamente i più crudeli. — Siate rispettoso co' vecchi, e con quei che *son tenuti* savj del paese,

---

*) Titus, der würdige Nachfolger des röm. Kaisers Vespasians. Er starb 81 Jahre nach Christi Geburt im 42sten Jahre seines Lebens.

**) Gibbon, ein englischer Geschichtschreiber, der sich durch sein großes Werk über den Verfall und Untergang des römischen Reichs berühmt machte. Er starb 1794. — Guicciardini starb 1540. Er machte sich unsterblich durch seine Geschichte von Italien. Machiavelli starb 1527. Er war Staatssecretär der damaligen florentinischen Republik und schrieb unter andern eine treffliche Geschichte von Florenz. — Fra Paolo, (eigentlich Paolo Sarpi) schrieb eine Geschichte der tridentinischen Kirchenversammlung, wodurch er seinen Namen verewigte. Er starb 1623. — Davila erwarb sich einen ausgezeichneten Ruhm durch seine Geschichte der bürgerlichen Kriege in Frankreich. Er starb 1631.

benchè nol fossero. — Coriolano assediò la città di Roma della quale *era stato* esiliato. — Cesare fu il nemico di Pompeo, e *fu trucidato* da Bruto.— Chi una volta ha avuto la disgrazia d'*esser stato ingannato* da cattive genti, è diffidente con tutti. — I giochi Olimpici *furono istituiti* da Ercole ad onore del Giove Olimpio. — L'Italia *è chiamata* il giardino dell' Europa. — Dante, Boccaccio, e Petrarca *) *son riconosciuti* come Padri della letteratura Italiana. — I semplici occhiali, per rinforzar la vista *furono inventati* da un Cittadino Fiorentino, chiamato Salvino degli Armati **).

---

*) Dante, geb. zu Florenz 1265. gest. zu Ravenna 1321. Seine berühmteste Schrift ist die sogenannte divina Commedia, ein Gedicht, worinnen er vorgiebt, während der Charwoche im J. 1300. eine Vision gehabt und die Regionen der Hölle, des Fegfeuers und des Himmels durchwandert zu haben. — Boccaccio, gleichfalls ein Florentiner, geb. 1313., gest. 1375. Seine herausgegebenen Schriften betragen 34 Bücher, wovon 16 lateinisch, die übrigen aber italiänisch geschrieben sind. Das Vorzüglichste bleibt jedoch sein Decamerone, eine Sammlung von 100 Novellen. — Petrarca, ein solider Gelehrter und ein Geist- und Gefühlvoller Dichter. Er wurde zu Arezzo 1304. geboren und starb 1374. zu Arqua, einem Dorfe in der Nähe von Padua.

**) Er lebte gegen das Ende des 13ten Jahrhunderts.

C.

Uebungen über die Pronominal-Zeitwörter.

Chi non *si contenta*, è povero. — Se il giovane *si abituasse*, da' primi anni, alla moderazione, egli sarebbe il padrone de'suoi piaceri, e de' suoi interni movimenti, e le passioni *si sarìan rendute* docili a'suoi voleri. — *Ricordatevi* quanto sia facile a perder le occasioni grandi, e quanto sia difficile ad acquistarle. — Socrate, parlando di se stesso, confessava candidamente ch'era venuto al mondo con pessime qualità, e che se *si fosse abbandonato* in braccio al suo temperamento, la natural propensione l'avrebbe strascinato in ogni sorte di vizio. — Che il giovane *s'accostumi* ad esercitare il suo spirito, ed a farne maggiore uso che della sua memoria.

D.

Uebungen über die unpersönlichen Zeitwörter.

V'ha più onore nel perdonare, che non *v'ha* piacere nella vendetta. — Prima del 1440 non *c'è stato* alcun libro stampato. — Non *v'è* torto che

scusi un tradimento. — Non *c'è* impresa impossibile alla verace, e risoluta virtù. — *Vi son* scolari che hanno bei libri, ma che non hanno la voglia di leggere. — Il Portogallo è assai fertile, ma gli abitanti *vi son* troppo poltroni per coltivarlo. — Non *bisogna* esser giudice in propria causa. — *Bisogna* rispettar la vecchiaja. — Non *v'ha* di bello, che il vero; il vero solo è amabile. — *Bisogna* arrendersi all'altrui volere, in tanto che il nostro dovere il permette. — Dappertutto *vi ha* bene, e male, ed ogni cosa ha due aspetti. L'arte dell'uomo consiste nel veder ben le cose. — *Ci son* pochi uomini i quali dimostrino benefizj con bella maniera. — Un Filosofo sosteneva che non *vi sia* miglior bene della mente sana in corpo sano. — *Vi sono* uomini cortesi che coll'usar seco si riconoscono il meglio. — Non *c'è* dubbio che la scienza non sia un de' maggiori ornamenti dell'animo. — Non *vi è* dì che non abbia la sua sera. — C'è gran distanza tra 'l fare, e 'l dire. — Un Inglese accettava che *vi siano* mari, e fiumi nella luna. — Nelle gran città *ci son* sempre *stati* più vizj che virtù. — Mai per uno non *vi fu* così grave sventura che ad altri non partorisse contenti. — Non *v'ha* maggior piacere che quel di rammemorar nel tempo felice i suoi passati affanni.

E.

Uebungen über den Infinitiv.

I.

Dal dire al fare v'è un gran tratto. — Contentarsi di poco è la prima regola del saper vivere. — Non lodare il bel giorno innanzi sera. — Più degli abiti giovano le buone maniere a procurarsi la stima altrui. — Chi non istudia l'arte d'esser felice con poca spesa, sarà sempre infelice. — E' meglio non cominciar mai, che non mai finire. — Sagrificar la sua coscienza all'ambizione è lo stesso che abbruciare un bel quadro, per averne delle ceneri. — L'uomo prudente è quegli che, essendo una sol volta ingannato, si aspetta sempre ad essere ingannato. — L'andare in collera è un punire in se stesso i falli, e le impertinenze degli altri. — Legger poco, e rifletter molto alla nostra lettura è il vero mezzo per diventar buon pensatore. — Un mezzo sicuro, per consolarsi in ogni evento, è quel di aspettár sempre il peggio. — Noi siamo così accostumati ad infingerci verso gli altri, che, alla fine, noi siamo a noi medesimi un mistero. — Niente giova meglio per confondere i nostri nemici, che di non far caso delle di loro offese. — La troppa fretta nel romper le nostre amicizie è una specie d'ingratitudine. — La fortuna è più propensa a favorir coloro che hanno del buon sen-

so, e della prudenza. — E' più facile di conoscer gli uomini in generale, che di conoscer bene un'uomo in particolare. — Coloro sopportano il meno le ingiurie, i quali son più portati ad usarne. — Nelle tue tribulazioni non ti lamentar con nissun' altro che con colui ch'è in istato di darti ajuto. Pochi son quelli che ajutano portare il peso, quasi tutti l'aggravano. — Il ben giudicare dipende dal bene intendere. — Amar troppo i figliuoli è avergli in odio.

II.

Per viver con soddisfazione, noi doviamo quasi sempre conservarci frammezzo a nostri conoscenti a un dipresso come stranieri; troppo facilmente ci trascurano gli uomini, tostochè siam loro divenuti alquanto familiari. — Il proprio vanto del vincitore è il moderar se stesso, nè incrudelir sul nemico oppresso. — Sii a te stesso un' aggradevol compagno; guardati dal recare a te stesso noja, e fastidio, cioè a dire, non esser mai intieramente disoccupato; raccogli da' libri, e dagli uomini di continuo nuove idee. — A che giova all'agnello l'aver ragione, se il lupo ha denti più forti? — Il nascer grande è caso, e non virtù. — L'addattarsi al tempo è necessaria virtù. — Esaminando i suoi difetti, ciascuno impari a perdonar gli altrui. — Quanto è ragionevole il ricompensar la virtù, altrettanto è giusto il punire il vizio. — E' una bella cosa il saper tacere a tempo. — Non sarà

sarà mai un male l'avere invidiosi. — E' stato d'ogni tempo un gran vantaggio il dar risalto al merito con istudio. — L'opporsi al destino, è vano; le nostre vicende sono avvolte dai Fati in tenebroso velo. — Chi si contenta del grado di felicità, il quale la natura gli concede, ed il quale la virtù gli procura, e conserva, è il vero sano; il desiderar più oltre è malattia. — Di tutti i libri è la natura delle cose, e degli uomini il primo a consultare, a meditare, ed a leggere indefessamente. — E' molto meglio non saper gli altrui diffetti, che istruirsene per divolgarli. — Il non prevalersi d'una invenzione che serva per alcuno, è pazzía. — Non è prudente dir tutte le verità ai re. — Il viver si misura dalle opere, e non dai giorni.

F.

Uebungen über die unregelmäßigen Zeitwörter.

1) *Andare* und *Dare*.

Chi pronto *da*, *da* due volte. — La superbia *va* innanzi la caduta. — L'umanità esige che il beneficio si *dia* con viso lieto. — La legge cavalleresca fu che il vendicarsi spetti a fortezza, e che sia un mancare a fortezza il non risentirsi. Ma egli

è certo che se fra' Romani, o fra' Greci così avesse parlato un fanciullo che *desse* opera allo studio morale, da grave castigo non sarebbe ito esente. — Presto ci disgustano i piaceri che non ci *danno* esercizio, proporzionato a' nostri talenti. — Io non vi *do* altra definizione della virtù, che un quadro d'uomini virtuosi. nè altra regola per iscriver bene, che de' libri ben scritti. — Dino Compagni *), Scrittore di storia Italiana, fu il primo che *diede* forma alla storia, e concatenazione al racconto sul far de' buoni scrittori Greci, e Latini. — Una cosa mi sembra che *dia*, e levi molto la riputazione, e questa è l'elezione degli amici, coi quali si ha da tenere intrinseca pratica. — Non è in dubbio che con diligenza non si *vada* più lungi di quel che uno s'immagina. — Un'uomo collerico, e caldo *da* sempre a divedere il suo debole, e porge occasione al suo nemico di servirsene a suo vantaggio. — Un filosofo asseriva altre volte che gli Dei *danno* de' beni agli uomini, a misura che sene rendono degni, e che li misurano sulla lor fatica. — Per quanto si sia dotto, non si *darà* un'alta idea di se, nè della sua scienza, se si parli in un modo incol-

---

*) Ein Florentiner, welcher die Geschichte seines Vaterlandes schrieb und unter dem Titel: Cronaca herausgab. Diese Geschichte trägt nicht nur ganz das Gepräge der Glaubwürdigkeit, sondern ist auch in einer für das damalige Zeitalter eleganten Schreibart abgefaßt. Der Verfasser starb 1323.

to, e grossolano. — Chi *va* lontano dalla sua patria, scorge cose, ben lontane da quel che già credea, e narrandole poi, non segli crede, ed è stimato bugiardo.

2) *Fare* und *Stare.*

Il Regno sembra dono felice del Ciel a chi *sta* lungi dal trono, ma il trono istesso sembra dono infelice a chi gli *sta* dappresso. — Ciò che *fai*, fallo bene. — Tutto che si *farà* volontieri, sarà facile. — E' spesso possibile di far con poco quel che altri *fanno* con molto. — Il denaro non *fa* l'uomo ricco. — Gli antichi Tedeschi *facevano* sacrificj ai diavoli, affinchè quelli non avessero da nuocer loro. — Chi nasce in regia culla, ha la fortuna più nemica, che l'inganno, e 'l timor *stanno* ascosi nel trono. — Altre volte si *facevano* gran cose con piccoli mezzi, ed oggidì si *fa* tutto il contrario. — Le occasioni son quelle che ci *fanno* conoscere agli altri, ma più ancora a noi stessi. — Bisogna che ognuno *faccia* il suo dovere, ed adempisca all'obbligo che gli corre. Questo sarebbe il mezzo di stabilire una certa felicità, ovvero un certo grado del ben essere nel genere umano, il quale sembra mancargli ancora sin' a questa ora. — La naturale curiosità di saper dove, e come *stessero* nell'altro mondo le persone di fresca morte, invitava ognuno a leggere la Commedia Dantesca, e sene ritenevano a memoria, e citavansene i versi. —

Bisogna che *stii* saldo contro gli assalti del'a fortuna come una rupe contro il furore dell' onde. — Si rispettino i pregiudizj che danno a' nostri simili pace, e quiete; arricordiamoci che il beffeggio non è *fatto* per migliorare. — E' una massima fondamentale, che, per acquistar facilmente la stima degli altri, *faccia* d'uopo di spendersi per molto meno di quel che si desidera sembrare. — La virtù, l'erudizione, l'affabilità, e le belle maniere son le qualità che vi *fanno* amare da tutti. — Un grano d'ardire *fa* le veci d'una grande abilità. — Si *fanno* ben degli errori, quando si è giovine, e che non si prende consiglio che da se medesimo. — Qual' è l'amico che si *faccia* un piacere di spandere il solazio ne' nostri cuori afflitti?

3) *Cadére, Piacere, Tacere, Giacere.*

Il duello, o 'l combattere per prova di verità, o per decisione di privata contesa, fu dagli Antichi, quando *accadde*, osservato con maraviglia ne' barbari, e condannato. — Commenda ciò che ti *piace*, e critica ciò che t'annoja. — Tutto ciò che ci rende amabili agli altri per una certa legge di consenso, fa sì che ci sembrano amabili anche gli altri. Quindi allora che si domanda: *perchè dovrò io cercar di piacere a coloro che mi dispiacciono?* la risposta è tutto semplice: *acciocchè comincino a piacervi.* Bisogna dunque, per così dire, ajutar gli altri a piacere a noi stessi. — Misero chi male operando si confida che il maleficio starà ognora oc-

culto. Quando ogni altro *tacia*, fa spesso Iddio che il peccato guida il peccator sì che questi, senz' altrui richiesta, manifesta inavvedutamente se medesimo. — L'affettazione della costruzione Latina, e Ciceroniana, in cui *cadde* il Boccaccio, fece credere a molti, che quello era il proprio del linguaggio Italiano, benchè gli scrittori contemporanei di Dante, e quei che son stimati dagli Italiani come ottimi scrittori, ed eleganti, potessero convincere ognuno, che l'intralciatura di costruzione Latina non era carattere essenziale di quella lingua. — Quel che tu esigi che sia *taciuto*, *tacilo* tu il primo.

4) *Valere* und *Volere*.

La pace dell' animo *val* più delle ricchezze. — Casa di paglia, in cui si ride, *varrà* senza dubbio più che un palazzo, in cui si piange. — Un giorno per colui che fa tutto a suo tempo, ne *vale* al meno tre. — Le menzogne *prevalgono* talora alla verità. — Il piacer d'occhio *prevale* il diletto dell'udito. — Quel che si *vuol* credere, si crede presto. — Siccome *prevalse* il dialetto Attico in Grecia, per la possanza della bellezza, e della grazia, così il dialetto Toscano fra gl' Italiani. — Parla poco, e parla bene, se *vuoi* esser stimato uomo di merito. — Il piacere è come un fiore, il di cui odor delicato bisogna sentir leggermente, se si *vuole* ritrovarci sempre la stessa fragranza. — Se *vogliamo* saper ciò che si parla di noi in nostra assenza, badiamo soltanto a ciò che si parla degli altrui in

nostra presenza. — *Voglia* Iddio, che i giovani non cerchino che la compagnia de' savj, e de' buoni! — Quintiliano soleva dire: Datemi un giovanetto il quale abbia sentimento per la lode, e per la buona fama, ed il quale sia capace di sparger delle lagrime nel vedersi sorpassato dal suo emulo, ed io vi prometto di farne quel che *vorrete*. — A colui che *vuole*, nulla è difficile. — Siamo verso i nostri simili ciò che *vogliamo* che siano verso di noi. — Non dite mai niente, non fate mai niente che voi non *vorreste* che si vedesse, o che s'intendesse. — Operar cose degne di lodi *val* più di gran nome. — Ben dire *val* molto, ben fare passa tutto.

5) *Dolersi* und *Tenere*.

I vecchi, sentendosi privi di molti piaceri che non son più in istato di gustare, *si dolgono*, e biasimano il tempo presente come malo, non discernendo che quella mutazione da se, e non dal tempo, procede. — Il sistema delle attrazioni celesti propriamente *appartiene* al Newtono *), e quel del mondo al Copernico **). — La nettezza, e la pu-

---

*) Dieser große Denker und tiefsinnige Mathematiker und Naturforscher wurde 1642. zu Woolstrop in der Grafschaft Lincoln geboren und starb 1726.

**) Ein berühmter Mathematiker und Astronom; geb. zu Thorn in Preußen 1473. gest. 1543. Er nahm an, daß die Sonne sich bloß um ihre eigne Axe drehe, nicht aber um die Erde, — eine Meinung,

lizia *mantengono* la salute. — Si gode meno di ciò che si *ottiene*, che di ciò che si spera. — Seneca esorta che gl' insulti, e le parole offensive si soffrano come il clamor de' nemici in guerra, e come le saette lontane che stridono d'intorno, ma senza offesa, e che le ingiurie si *sostengano* senza abbattersi, e senza muoversi. — Aristide, Ateniese, *ottenne* il nome di giusto à motivo della gran sua equità.

6) *Sapere* und *Vedere*.

Non *so* se la speranza va unita coll' inganno, ma *so* ch' ella mantiene in vita al meno qualche infelice. — Non dimandar quanto sia, ma cosa sia quel che *sai*. — Chi non *sa* eleggere il bene, sopporti con pazienza le avversità del male. — Ancorchè il Cardinal Mazzarini *) lasciasse dopo se fama di avaro, e meschino, *sappiamo* tuttavia che mandava in Roma a suo Padre tanti denari, che il buon Vecchio fortemente stupito soleva dire che i luigi d'oro doveano venire in Francia come pioggia. — Quelli che *sanno*, portano seco le lor migliori facoltà. — Chi *sa*, non perisce. — I buoni costumi imprimono nella fisionomia un non *so* che

---

die späterhin von der römischen Inquisition als ketzerisch verworfen wurde.

*) Er war Premierminister und Oberaufseher Ludwigs des 14ten während dessen Minderjährigkeit, und war zu Piscina in Abruzzo 1602. geboren. Er starb zu Vincennes 1661.

di bello, e d'amabile. — Egli è sorprendente che la debolezza non *sappia* impiegar che la persecuzione, e la forza. — Quando non si *san* di certo le cose, non si dicano, e non si credano. — Chi *sa* carezzar le persone, con picciolo capitale fa grosso guadagno. — Chi più *sa*, meno presume. — Notò con ragione un savissimo scrittore, che il termine di *lusso* non è già così vago, ed equivoco significato, come altri pretende, conciossiachè il sentimento comune *sappia* molto ben distinguere quel ch'è eccesso nocevole da ciò che è convenienza di condizione, e di grado. — Quantunque niuna pena abbiano ordinata le leggi alla spiacevolezza, ed alla rozzezza de' costumi, noi *veggiamo* non dimeno che la natura istessa cene castiga con aspra disciplina, privandoci per questa cagione del consorzio, e della benivolenza degli uomini. — Camillo *), la di cui anima avrebbe potuto esser penetrata del desiderio di vendicarsi dell' ingiustizia che Roma gli aveva fatta, non pensò più a se, dacchè egli *vide* la sua patria minacciata d'una rovina vicina. — Le menti, prive di miglior pascolo, occuparsi non *sanno* che di frivole inezie, incapaci di empiere il vuoto di tante ore. — Se la verità potesse fra gl'infiniti ostacoli che l'allonta-

---

*) Dieser grose Römer, eben so berühmt durch seine Tapferkeit, als durch seine Tugenden, starb 365 Jahre vor Christi Geburt.

nano da un monarca, malgrado suo giunger fino al suo trono, *sappia* ch'ella vi arriva co'voti segreti di tutti gli uomini. — Tanto è vero che gl'Italiani *seppero* in ogni tempo trarre dalle straniere genti tutto ciò che secondar potesse i loro disegni nelle cose, sia di stato, sia di guerra, sia di lettere; ma oserà per questo forse alcuno negare un carattere proprio a quel popolo?

7) *Dovere* und *Parere.*

Quel che si *deve* fare oggi, non si *deve* rimettere all'indimani. — *Dobbiamo* mangiar per vivere, e non viver per mangiare. — I sospetti dell'onore *debbono* indicarsi tacendo. — Chi niega che il nodo dell'amicizia si *debba* stringer coi legami del beneficio? — Soltanto nel proprio cuore *dee* cercar l'uomo il suo riposo. — Il bugiardo *deve* aver buona memoria. — Non è in dubbio che la filosofia non *debba* consistere più nella esecuzione, che nella secca speculazione. — *Parmi* che, per acquistare, o per perder la riputazione, si *debba* avere assai riguardo del ristringersi in amicizia stretta, ed unanime, perchè chi di due stretti amici conosce l'uno, subito immagina l'altro esser della medesima condizione. — L'uomo disperato brama, e desía da lontan la morte, e l'odía, poichè egli la vede appresso, tanto gli *pare* il passo acerbo, e forte. — Il mezzo il più certo per rendersi felici è il proporsi un sistema particolare di condotta, e di considerar la vita come un teatro in

cui lo spirito, e il cuore *devono* essere in continuo esercizio. — L'affabilità è appunto così utile a quelli che hanno da commandare, che a quelli che *debbono* ubbidire. — Quel vero che *appare*, non è sempre vero. — La pace dell'empio è mal sicura; ei, benchè *paja* sereno, ha la calma in volto, e la tempesta in seno. — Le passioni violenti sorprendono gli uomini, ma non per lungo tempo; e però sono atte a far quelle rivoluzioni che di uomini comuni fanno dei Lacedemonj; ma in un libero, e tranquillo governo le impressioni *debbono* esser più frequenti che forti. — Come ai febbricitanti, quando dai vapori cattivi hanno il palato guasto, *pajono* tutti i vini amarissimi, benchè preziosi, e delicati sieno, così ai vecchi per la loro indisposizione *pajon* i piaceri insipidi, e freddi, e molto differenti da quelli che già provati aver si ricordano, benchè i piaceri in se siano i medesimi. — L'aspettar del male è mal peggior che non *parrebbe* il mal presente.

8) *Potere.*

Una buona parola costa poco, e *può* giovar molto. — L'onore è come una isola dirupata, e senza sponde; non è possibile che ci si *possa* mai più risalire, allora che si sarà una volta al di fuori. — Non disprezzare alcuno per piccolo che sia; *possono* giunger de' casi, in cui ci diventi utile colui che disprezzammo. — Chi *può* impedir le inevitabili fatalità del destino? — Folle chi sa sperar che

la mente umana *possa* un dì penetrar gli arcani del Cielo. Allorchè nel futuro ella crede veder più, allora è che s'allontana più dal vero. — V'ha delle persone che nè la dolcezza nè la forza *possono* commuovere. — L'ingegno *può* superar la cattiva fortuna — Non vi ha alcuna lingua, in cui, come nell' Italiana, ritrovar si *possa* in tutti i tuoni quel canto nascosto che nel favellar distinguer sapea Cicerone *). — Se un' amicizia di molti anni estinguersi *può* in un giorno, l'amicizia d'un giorno in molti anni *potrà* dimenticarsi. — L'educazione *può* molto, ma molto più l'interno nostro buon volere. — Prima di fare, o di dire, pensa a quel che *può* seguire. — Plutarco **) annovera fra le utilità che *possono* trarsi dall' aver nimici l'avvezzarsi a soffrir placidamente le offese. — Bisogna che viviamo co' nostri amici come con degli uomini che *possano* divenire i nostri nimici. — Non bisogna dire a persona niente che *possa* nuocerci. — Rinunziamo ai beni, ed alle dignità, benchè ci stieno a cuore, se noi non *possiamo* conservarli senza de-

---

*) Der größte römische Redner seiner Zeit und einer der berühmtesten Staatsmänner und Gelehrten. Er starb im 63ten Jahre seines Alters, 711 Jahre nach Erbauung Roms.

**) Ein gelehrter Grieche, welcher viele historische und philosophische Schriften hinterließ. Er war ein Zeitgenosse der römischen Kaiser Trajan und Hadrian, bei welchen er in großen Ansehen stund.

litto. — Non c'è altro che le verità dette senz' alcun riguardo, e fuor di proposito, che *possano* offender le persone ragionevoli. — Il più gran piacere di cui l'uomo sia suscettibile, al meno il più gran bene di cui egli *possa* godere, è quel di amare, e d'essere amato. Non bisogna dunque trascurar nulla, per procurarselo. — Nella vita umana non vi ha pace senza un sentimentale disprezzo di tutti gli accidenti che ci *possano* occorrere. — Ciocchè non si *puo* cangiare, si dee sopportare. — Chi non può quel che vuole, voglia quel che può.

9) *Rimanere* und *Sedere.*

Meno che l'uomo desidera, più egli *possiede.* — L'uomo felice non può saper da chi sia amato, perocchè esso ha a lato i veri, ed i finti amici che tutti mostrano una medesima fedeltà. Se poi si cangia il lieto suo stato in tristo, la turba adulatrice volta il piede, e quel che ama di cuore *riman* solamente forte. — La battaglia di Canne *) fu terribile pei Romani. Il Console, Lucio Paolo, vi fu ferito a morte, e più di cinquanta mila uomini *rimasero* morti sulla piazza. — L'unico, ma gran, bene che *rimarrà* sempre agli infelici fra' disastri è il distinguere i veri amici dai finti. — I ciechi sovente *posseggono* varie ammirabili abilità. — O

---

*) Cannae in Unteritalien. Diese von dem Hannibal gewonnene Schlacht fiel im Jahr der Welt 3734 vor.

doni della fortuna, a che servite voi, se sì mal difendete chi vi *possiede*. — Gli artefici di tutta l'Europa impararono dal Galileo *) il metodo di lavorare i Telescopj, mentre nell' Olanda quest' arte, ancora molti anni dopo, *rimase* nell' infanzia del primo caso. — La virtù è il centro della felicità, e la regina che regna nel cielo, e sulla terra. Ella rende quelli che la *posseggono*, felici, valenti, bravi, e amabili a'loro nimici; essa è il sole del cuore, guadagna il favor divino, e l'affetto degli uomini, e non ha bisogno che di se medesimo.

10) *Conoscere* und *Crescere*.

Conosci te stesso. — L'uomo non si *conobbe* mai meglio, se non nel gioco, nella collera, e nel vino. — Non si *conosce* la bravura che nella guerra, il savio che nella collera, e l'amico che nella miseria. — Verace amicizia nòn *conobbe* mai ostacoli nè difficoltà. — Nessun ha giammai appieno *conosciuto* se stesso. — Il numero delle stelle fisse *crebbe* agli occhi del Galileo ben dieci volte. Ne contò più di quaranta nel solo gruppo delle Plejadi, e più di cinque cento nella costellazione d'Orione.

11) *Nascere*, *Nuocere*, *Rompere*.

L'uomo è *nato* per far del bene. — Chi sol vive a se stesso, *nacque* inutilmente. — Come è

*) Dieser große Mathematiker wurde zu Pisa 1564. geboren und starb 1642.

proprietà dell'errore di sottodividersi all'infinito, così le scienze che ne *nacquero*, fecero degli uomini una fanatica moltitudine di ciechi che in chiuso labirinto si urtano, e si scompigliano, di modo che alcune anime sensibili, e filosofiche regrettarono persino l'antico stato selvaggio. — Son poco durabili le contentezze che son *nate* dalla gelosìa. — Un de' contrassegni i più sicuri, che uno è *nato* con grandi qualità, egli è di non esser punto portato all'invidia. — L'Italia, non che Firenze, per molti anni non vidde età più infelice del secolo duodecimo, imperocchè in esso *nacquero* gl'infausti nomi di Guelfo, e di Ghibellino *), i quali infra di loro uccidendosi per un vano nome, di cui non si sa la vera origine, hanno spesse volte con miseri avvenimenti rinovellato i sozzi esempj dell'antiche tragedie. — Non è bene alcuno che così universalmente giovi, come il buon principe, nè male che così universalmente *nuoccia*, che il mal principe. — Tesor mendico è quella nobiltà che *nacque* d'altrui gloria. — Non si crede mai più sulla parola di chi *ruppe* una volta le sue promesse. — I cattivi esempj hanno d'ogni tempo *corrotto* il miglior cuore.

---

*) Die Gibellinen waren im Mittelalter eine mächtige Parthei, welche in Teutschland und Italien die Rechte der Kaiser gegen die Welfen, oder, gegen die Anhänger des Papstes, verfochte.

12) *Vincere.*

Ha mezzo *vinto* chi intraprende una cosa con risolutezza, e coraggio. — Credete sempre gli uomini innocenti, fin a tanto che voi siete *convinti* ch'eglino son colpevoli. — Come le macchie del sole, lequali vide il Galileo, fecero dileguar l'opinione dell'incorruttibilità de' cieli, così le fasi apparenti che lo stesso ingegno sublime scoprì, *convinsero* il mondo del ravvolgimento di Venere, e di Marte intorno al sole, e diedero una forma più certa all'Astronomia.

13) Uebungen über die Conjugationen auf *dere* und *endere.*

Un momento di piacere ha spesso avuto una intiera vita di dolore che lo ha *successo.* — *Preso* il partito, bisogna che cessi l'affanno. — Pompeo, e Cesare, questi due rinomati rivali, non poteano tollerarsi, e *decisero* dell'Impero del mondo nella battaglia di Farsalia *). — Tal *rise* degli altrui mali, che deplorò poscia i proprj. — L'uomo è un' animale che si sbanda dal suo fine, se non è *preso* da un poco di timore. Sertorio nella Spagna, e Catilina in Italia *presero* le armi contro di Roma

*) Pharsalia, eine Stadt in Thessalien. Obengenannte Schlacht zwischen beyden berühmten Nebenbuhlern fiel im Jahr der Welt 3902. vor.

col disegno di soggiogarla *). — Tal pensa prendere, che è *preso*. — Se l'amore mascherato ti *rese* dissimile a te, la ragione smascherata ti faccia simile a te medesimo. — Non è da maravigliarsi che anime vili, e d'altre macchie lorde sian sì facilmente *prese* dall'ingorda fame d'avere. — Gli Antichi quadripartirono la virtù in prudenza, giustizia, fortezza, e temperanza, e sotto queste tutto *compresero*, riducendo all'una, o all'altra di esse ogni abito virtuoso possibile. — Il secolo d'oro della Grecia, e quel di Roma, i quali son stati gloriose epoche nel corso di quattro mille anni al genere umano, furono superati dalla gloria del decimo sesto Italiano, nel quale si son *distese* per tutto le arti liberali, e si son fatte famigliari non solo tra gl'Italiani, ma in tutta l'Europa per gl'Italiani. — Non dobbiamo ad altrui, benchè ci abbiano *offesi*, render male per male.

14) Uebungen über die Conjugationen auf *gere*, *gnere* und *guere*.

Amore *esige* amore. — E' temeraria impresa l'irritare uno sdegno che ha *congiunto* il potere. — Fate

---

*) Sertorius wurde wenige Jahre nach diesem verunglückten Versuche verrätherisch ermordet, im Jahr d. W. 3879. und Catilina verlohr in einem Treffen gegen einen römischen Legaten das Leben, im J. 691. nach Erbauung Roms (62 Jahre vor Christi Geburt).

Fate tutti i doveri che sono *esatti* dalle leggi del decoro. — Si racconta che Cesare si *afflisse* molto della morte di Pompeo *). — Se, dopo Dante, i tempi, ed i governi diversi pigliarono il campo alla popolare eloquenza, *sorsero* però ciò non ostante in Italia il Macchiavelli, il Castiglione **), il Guicciardini, il Sarpi, il Galilei, il Magalotti, il Redi, e tanti altri scrittori che sono come i Classici del sapere Europeo colto, ed elegante. — I vostri studj sieno *diretti* al bene dell' umanità, e della patria, e di voi. — Il Saggio non deve fidarsi tanto alle speranze. Un bene, con sicurezza atteso, affligge come perdita, ove non *giunga*. — Male per lo stato ove le leggi, fatte per sovvenire alla debolezza, son *rivolte* a patrocinar la forza. — Un' Autore dichiara che, s'egli fosse *costretto* a gittar nel mare tutti i libri degli Antichi, Plutarco

---

*) Nach der Schlacht bei Pharsalus flüchtete Pompejus nach Aegypten, um da den Krieg fortzusetzen; allein der dasige König Ptolemäus, auf dessen Anhänglichkeit er sich verließ, ließ ihn durch Meuchelmörder mit vielen Stichen umbringen. Er hatte damals sein 58tes Jahr zurückgelegt, (48 Jahre vor Christi Geburt).

**) Graf Baldassar Castiglione, geb. 1468. zu Casatico, einem Familien Landgute im Mantuanischen, gest. 1529. zu Toledo. — Graf Lorenzo Magalotti, geb. 1637. zu Rom, gest. 1712. auf seinem Landgute bey Florenz. — Franz Redi, geb. 1626. zu Arezzo in Toscana, gest. 1698. zu Pisa.

sarebbe l'ultimo annegato. — La battaglia di Farsalia fu l'ultimo giorno della repubblica Romana, perchè ella perdè la sua libertà, e che fu *estinta* senza rimedio. — Dopo la medesima battaglia, Cesare *costrinse* tutto l'Impero Romano, a piegar sotto la sua autorità. I Romani il trucidarono poi nello stesso senato, per liberarsi dalla sua tirannía; ma la morte di questo gran Capitano, ben lungi dal rimettergli in libertà, gl'*immerse* in un labirinto di mali, da cui non poterono giammai uscire. — La ragion vuole indubitatamente che ancor sian conformi le volontà, gli animi, i giudizj, e gl'ingegni di quelli che son con stretta amicizia, e indissolubil compagnia *congiunti*. Così chi conversa con ignoranti, o mali, è tenuto per ignorante, o malo, e per contrario chi conversa con buoni, e savj, e discreti, è tenuto per tale; che da natura par che ogni cosa volentieri si *congiunga* col suo simile. — L'uomo prudente non mormora quando è *corretto*. — Aristotele insegnò esser forte azione vietata dalle leggi, quantunque ardita, motivo della quale non è puramente l'onesto, e non esser forti coloro i quali son *spinti* nel pericolo dal dolore, o dall'ira. — Fuper puro caso in Olando, che un semplice artefice *) collocò due lenti nel Telescopio,

---

*) Den Namen dieses Künstlers weiß man nicht mehr. So viel scheint indessen gewiß, daß ein Brillenmacher in Mittelburg, (den man jedoch bald Lippersheim, bald Zacharias Jansen, nennt,) der

in maniera da veder gli oggetti ingranditi; e sene *sparse* la voce in Venezia nel 1609. — Il Galileo, l'inventore del cannocchiale rilasciato delle carceri dell' Inquisizione, e ributtato allora di tutta l'Astronomía, si *rivolse* interamente agli studj della meccanica, i quali avea sempre trovati tranquilli, e liberi, e i quali non erano meno proporzionati alla estensione, ed alla superiorità del suo genio. — L'esperienza, l'osservazione, lo spirito geometrico che il Galileo ha incominciato a portar nella fisica, è quello che si *sparse* poi in tutti i rami dell' umane cognizioni. — Tosto dopo il rinascimento delle lettere, il Macchiavelli, il Guicciardini, il Davila, il Bentivoglio *), e Fra Paolo si *distinsero* oltre modo nella storia. Questi tutti sene formaron le idee più giuste, e riuscirono dilettevoli, instruttivi, ed interessanti scrittori, talchè, qualunque sieno i difetti loro, meritano di venir collocati nel primo ordine degli storici moderni. — Il Ciel *distinse* gli uomini dalle fiere col dono della ragione. Uomo che si scorda del privilegio suo, qualor o l'amore, o lo sdegno lo sproni, è ingrato al Cielo, ed è degno

---

erste Erfinder war. Galilei erhielt Nachricht von dieser Erfindung, dachte der Sache selbst nach und kam nun ebenfalls auf obige Zusammensetzung, so daß man jetzt das erste Fernrohr das Galileische oder Holländische genannt hat

*) Dieser gelehrte Cardinal wurde zu Ferrara 1579. geboren und starb 1644.

d'esser fiera. — Lo stile del Decameron del Boccaccio non può imitarsi senza qualche eccezione. Le parole antiche, e rancide vi sono in gran numero, e bisogna senza dubbio aver *letti* parecchi altri buoni scrittori de' secoli posteriori, per potere in leggendo il Boccaccio evitar quelle voci che usate adesso potrebbero difformare notabilmente lo stile.

15) Uebungen über die Conjugationen auf *gliere* oder *rre*, auf *aere* oder *arre*, auf *lere* und *mere*.

Nella sorte la più serena, il vizio è pena di se stesso, come la virtù, benchè *oppressa*, è premio di se stessa. — Debil freno spesso *raccolse* animoso destriere a mezzo il corso, ma è raro che il morso di ragione volga a dietro il furore, quando ha in pronto la vendetta. — Il morir non è il peggior de' mali; ci *toglie* al meno dal commercio de' rei, e degli sciocchi. — Il Figlio di Re possente *) rapì Elena, e la *trasse* entro al suo regno; ma al rapitor non valse aver baldanza, e armi, e torri, e mura; a viva forza se gli *tolsero* e preda, e regno, e vita. — Non ci son parole che bastino a spiegare con che fecondità, con che spirito, e delicatezza il Petrarca abbia *espresso* gli affetti dell'amore, non solamente senza mistura di colori licen-

---

*) Paris, ein Sohn des trojanischen Königs Priamus.

ziosi, ma con delicatissimo, e non affettato condimento di sentimenti morali, e filosofici. — Ammirò Valerio Massimo *) la costanza di que' legati Romani che in Taranto villanamente oltraggiati, vinsero, e *ripressero* quel dolore che gravissimo dall'ingiuria nasce; ma egli è ch'essi giudicarono una disavventura minor male d'una colpa. — Carlo primo d'Angiò, Genero, ed Erede di Raimondo quarto d'Aragona, venuto in Italia alla conquista del Regno di Napoli **), ebbe *tratto* seco in queste contrade il genio della letteratura Provenzale.

16) Uebungen über die Conjugationen auf *onere* und *orre*.

Ov'è la fortuna che non sia *esposta* a del rovescio? — E' indegno della vita chi a lei *pospon* la gloria. — Aristotele ***), venendo un giorno caricato da un'insolente di villaníe, nulla fece, e nulla parlò, e terminando finalmente colui con interrogare: or t'ho io mortificato abbastanza? Per verità, non saprei, replicò egli, perchè non t'ho *post*

*) Ein römischer Schriftsteller.

**) Ohngefähr in der Mitte des dreizehnten Jahrhunderts.

***) Dieser grosse Philosoph wurde zu Stagira geboren, 384 Jahre vor Christi Geburt. Er war ein Schüler des Plato.

mente. — Sulle tracce di Platone *), e di Cicerone, il Galileo, nel suo Saggiatore, un de' più bei pezzi della Toscana eloquenza, *espose* istoricamente in forma di dialogo tutto ciò che risguardava il Sistema dell'Universo, mettendo così il pubblico a portata, e d'informarsene, e di giudicarne. — Ah! questo è il maligno costume del peccato. *Toglie* alla mente il lume, nasconde il volto al cominciar delle opere, persuade, avvelena, e poi si scopre. — Non è in dubbio che chi non semina, non *raccolga*. — Gli scrittori Italiani del Mille trecento sono tutti, generalmente parlando, concisi, se ne *togliamo* il Boccaccio. — Il Petrarca *compose* sopra quell'amore che si chiama Platonico, sino a trecento sonetti, ed altri poemetti che gl'Italiani chiamano Canzoni, dove s'unisce la grandezza dell'Ode, e la tenerezza dell'Elegía, e si può dir che ogni verso vi è nuovo, perchè in fatti niuno scrittore copiò sì poco se stesso, come il Petrarca. — *Accogliete* i vostri pensieri come ospiti, e trattate le vostre brame come fanciulli. —

17) Uebungen über die Conjugationen auf *ondere*, *pere*, *rere* und *tere*.

Giovinetti inesperti, ricordatevi sempre che sta sovente *nascosto* il veleno in seno de' più bei

---

*) Gleichfalls ein berühmter griechischer Philosoph, welcher ohngefähr etwas über 400 Jahre vor Chr. Geb. lebte.

piaceri. — Nell' anno 63 dell' era Cristiana, Ercolano fu *scossa* da un tremuoto che le recò molto danno. Essa sarebbe intanto risorta, se un flagello maggiore non l'avesse oppressa, e seppellita intieramente, e questo fu l'eruzione del Vesuvio del 79 dell'era Cristiana. — I Galli essendo entrati in Roma furon colpiti di stupore. Essi consideravano con rispetto i Senatori venerabili che si *misero* a sedere ciascuno nella sua sedia curule. — Epaminonda *) *rispose* un giorno a qualcheduno che voleva sedurlo per dei regali: se ciò che il tuo re domanda, è giusto, io farollo gratuitamente, ma s'egli è una ingiustizia, esso non ha assai tesori per sedurmi. — Annibale **), figliuolo d'Amilcare, *mise* tutto in opera, per riparar le perdite della sua Patria, e per farle ripigliar quell' ascendente che altre volte avea sulla Repubblica Romana. — Comecchè Guelfi quelli si nominassero, i quali a' Papi s'accostavano, e Ghibellini quelli i quali seguitavano la fazione Imperiale, non dimeno il più delle volte bestialmente son *corsi* all'armi, e al sangue, senza che pensiero, o intendimento alcuno avesser nell' animo di

---

*) Ein berühmter General der Thebaner, gleich achtungswerth als Mensch und groß als Feldherr. Er wurde geboren im 390ten Jahre vor Chr. Geb.

**) Einer der größten Feldherren der Carthaginenser. Er vergab sich mit Gift im 65ten Jahre seines Alters, nach Einigen 182, nach Andern 183 Jahre vor Chr. Geb.

favorir più l'Imperador che il Papa. — Raimondo quarto, d'Aragona, Conte di Provenza, celebre non meno per le virtù reali, che per gli studj della poesía, avea renduto la corte sua un novello tempio delle Muse, dove *concorsero* d'ogni parte d'Europa gli amatori della bella Letteratura. — L'invenzione del cannocchiale ha *messo* il Galileo a portata di vedere il cielo come più da vicino, e i primi fenomeni che se gli presentarono all' occhio, gli suggerirono altrettante riprove del Sistema di Copernico, che Bacone *) avea sdegnato d'accreditare.

18) Uebungen über die Conjugationen auf *durre* und *vere*.

Se a ciascun si leggesse l'interno affanno in fronte *scritto*, quanti mai ci farebbero pietà, i quali fanno invidia! Si vedrìa che, avendo in seno i lor nemici, ogni lor felicità si *riduce* nel parere a noi felici. — Il buono ha sempre *prodotto* piacere, e la verità, odio. — La mollezza, e l'inazione nella gioventù non *producono* che noja, che scontentezza per tutto 'l resto della vita. — Regolo *ridusse* i Cartaginesi a grandi estremità **), ma final-

*) Franciscus Bacon, Baron von Verulam, ein scharfsinniger Philosoph, wurde 1560. geboren und starb 1626.

**) Marcus Attilius Regulus, einer der edelsten und tapfersten römischen Feldherren, hatte nemlich sehr

mente esso fu battuto, e preso da Santippo Maccedone che i Cartaginesi aveano chiamato in loro soccorso, e fatto Generale del loro esercito. — Chi ha ben *vissuto*, ha a lungo vissuto. — Leggesi nelle memorie, pubblicate poi, e concernenti la vita del Bellarmino, che un Tedesco, venuto a Roma, per conoscerlo, *condusse* seco un notajo nella casa, dove dimorava il dotto religioso, e quivi stando finchè gli riuscisse di vederlo uscir di camera, fece distender da quel notajo atto autentico, con cui, tornato in patria, potesse far fede d'averlo veduto. — Non meritò di nascere chi *visse* sol per se. — Artemisia, Regina di Caria, avendo fatto maraviglie nella battaglia di Salamina *), Serse disse, che le femmine s'eran mostrate da uomini, e che gli uomini s'eran *condotti* come delle femmine. — Diodoro **) riferisce che Pausania di villanissimo strapazzo altamente da Attalo offeso, sene richiamò al Re Filippo, e che, non venendo castigato dal Re

viele Festungen der Carthaginenser erobert, mehrere Schlachten gewonnen, und drang mit seiner siegreichen Armee bis zu den Mauern Carthagos vor.

*) Im J. 480. vor Chr. Geb. Sie commandirte persönlich fünf Schiffe, die sie zur Flotte des Xerxes stoßen ließ.

**) Ein griechischer Geschichtschreiber, der zur Zeit des Kaisers August lebte. — Pausanias war ein junger macedonischer Edelmann. — Attalus, gleichfalls ein Macedonier und ein naher Anverwandter Philipps.

l'oltraggiatore, lo sdegno l'*indusse* a ordirgli contro congiura. — *Scrisse* Giuvenale *), che la vendetta è il piacere degli animi deboli, e ristretti, e che però della vendetta niun gode più che la donna che per ragion del sesso più da fortezza è lontana. — I vili cui non scaldò il fuoco di bella gloria, *vissero* poco, vivendo lunga età. — Se leggerezza vi *mosse* ad oltraggiarmi con maledicenze, nol curo; se follìa, vi compiango; se ragion, vi son grato, e se sono in voi impeti di malizia, io vi perdono. — Il Petrarca ha *scritto* con tanta eleganza, e con sì delicata scelta di parole, e di frasi, che non vi fu ancora per lo spazio di quattrocento anni chi abbia potuto vantarsi di aver perfezionato, o limato lo stile del suo Canzoniere.

19) Uebungen über die Conjugationen *Dire* und *Morire*.

Dimmi con chi vai, e ti *dirò* chi sei. — Servo d'altrui si fa chi *dice* il suo segreto. — Il savio non *dice* quel che fa, ma non fa niente che non possa esser *detto*. — Si *dicono* molte cose che non si fanno. — Cromwel **) *disse* che un'uomo

*) Ein römischer Satyriker. Er lebte im ersten Jahrhunderte nach C. G. unter den Kaisern Domitian und Trajan.

**) Protector von England, Schottland und Irrland, geb. 1599. gest. 1658. Er zeichnete sich durch

non va mai più lungi di quando neppure egli sa dove sen vada. — Non si *dice* ben servire un'amico, se qualche cosa non s'arrischia. — Cicerone *disse* che le scienze nodriscono la gioventù, rallegrano la vecchiezza, ornano la prosperità, e consolano nelle avversità. — V'ha un tacer, figlio d'amore, che tutto esprime, e che *dice* più che lingua non può. — La Moglie di Socrate *) *diceva* a suo Marito, condannato a morte: E che? Voi siete innocente, e bisogna che *muojate*? Amereste voi dunque meglio, le rispose Socrate, ch'io morissi colpevole? — Non si sente la morte che una sol volta; ma colui che la teme, *muore* ogni volta che ci pensa. — Tal si *muore* qual si visse. — Bisogna che un'imperadore *muoja* stante in piede,

---

persönlichen Muth eben so sehr, als durch seinen politischen Unternehmungsgeist, aus, auch war er es vorzüglich, welcher Carl I. auf das Schaffot brachte.

*) Ein berühmter griechischer Philosoph, geb. im J. 469. vor C. G. Seine freimüthigen Aeußerungen über die (heidnische) Religion und über die Regierung seines Vaterlandes zogen ihm viele Feinde zu, so sehr, daß ein verworfener Mensch, Namens **Melitus**, es wagen durfte, ihn der Abläugnung der Götter öffentlich zu beschuldigen. Seine Richter, die selbst gegen ihn Parthei genommen hatten, sprachen daher das Todesurtheil aus, überließen ihm aber die Wahl der Todesart. Er beschloß also durch Schierlingssaft sein Leben zu endigen, was er auch im 70ten Jahre seines Alters (400 Jahre v. C. G.) mit heldenmüthiger Unerschrockenheit ausführte.

diceva Vespasiano. — Chi teme, è *morto* al coraggio. — Chi pianger vuole, dovrìa pianger quello che nasce, e non quello che *muore*. — Il timore, e la speranza nascono in compagnia, e *muojono* insieme.

20) Uebungen über die Conjugationen *Uscire*, *Venire*, *Solere*.

Fa delle ceremonie, come il sarto fa de'panni, che piuttosto li taglia vantaggiati, che scarsi, ma non però sì che, dovendo tagliare una calza, ne *riesca* un sacco nè un mantello. Se tu adunque userai in ciò un poco di convenevole larghezza verso di coloro che son da meno di te, sarai chiamato cortese, e se tu farai il somigliante verso i maggiori, sarai chiamato costume, e gentile. — I più rinomati scrittori Italiani del Secolo XVI. *vengono* riguardati come i maestri del bel parlare. — Quel ch'evidentemente dimostra esser la lingua Italiana dotata d'un special carattere originale, si è che *vengono* meritamente biasimati anche al giorno d'oggi coloro che imitano in Italiano la sintassi, e la maniera di fraseggiare Francese, e che trasportano senza necessità veruna nell'idioma Italiano le voci, e i modi di dire Francesi. — Chi fa quel che non dee, gl'*intervien* quel che non crede. — Qualcheduno domandò a Diogene *), qual era il mezzo il

*) Mit dem Beinamen der Cyniker. Er war aus Sinope in Paphlagonien, einer Provinz Kleinasiens,

più sicuro di vendicarsi del suo nemico? Vi si *riesce*, gli disse Diogene, mostrandosi onest'uomo. — Chi molte cose incomincia, *viene* a capo di poche. — L'uomo *diviene* abile con la pratica, saggio con la meditazione, e dotto con la letteratura. — Di rado una disgrazia *verrà* sola. — Se la vita è un dono del Cielo, *convien* di farne buon'uso. — Val meglio prevenire una offesa, che di vendicarla dopochè ci *venne* fatta. — E' più proprio ch'un codardo *divenghi* coraggioso, ch'un coraggioso, codardo. — Le inimicizie le più irreconciliabili son quelle che *intravengono* agli amici i più intimi. — La società ci *diverrà* tanto più aggradevole, quanto meno ci sarà necessaria. — Rade volte *avvien* che un gran duolo invecchi. — E' cosa grave a trovar chi ne' suoi costumi ben si *convenga* con altri. — Parecchi ignoranti che possedettero delle casse d'oro, *divennero* finalmente tanti pitocchi. — Sarebbe forse all'uomo più facile di correggere le sue imperfezioni, che di nasconderle con quello studio ch'ei *suole*. — *Soglion* le cure lievi esser loquaci, ma stupide le grandi. — Il volgo *suole* giudicar

---

gebürtig, wo er ohngefähr 400 Jahre vor C. G. zur Welt kam. Er lebte nach der ganzen Strenge seiner philosophischen Grundsätze, durch welche er so berühmt wurde, übte die Mäßigkeit und Enthaltsamkeit auf das Genaueste, entbehrte alle Bedürfnisse des Luxus und griff Laster und Thorheiten überall furchtlos an.

dagli eventi, e sempre crede colpevole colui che resta oppresso. — Noi non dovremmo giudicare un'uomo dalle grandi sue qualità, ma dal buono uso ch'egli *suol* farne. — Il mondo *suole* più spesso ricompensar l'apparenza del merito, che il merito in effetto.

Anhang.

1.

. . . . Ai grandi acquisti
Gran coraggio bisogna, e non conviene
Temer periglio, o ricusar fatica;
Che la fortuna è degli audaci amica.

2.

Non è ver, che sia contento
Il veder nel suo tormento
Più d'un ciglio lagrimar.
Che l'esempio del dolore
E' uno stimolo maggiore
Che ci chiama a sospirar.

3.

. . . Un' alma grande
E' teatro a se stessa. Ella in segreto
S'approva, e si condanna;
E placida, e sicura,
Del volgo spettator l'aura non cura.

4.

. . . Il tuo peccato è sempre
Soggetto a te. Tu dominar lo puoi
Col libero poter. L'arbitro sei
Tu di te stesso. E questo arbitrio avesti,
Perchè una scusa al tuo fallir non resti.

5.

. . . . L'uso d'un bene
Ne scema il senso. Ogni piacer sperato
E' maggior, che ottenuto.

6.

Soffre pena assai funesta
Un malvagio a cui non resta
Altro frutto che il rossore
Della sua malvagità.

7.

. . . A' gran delitti
E' compagno il timor. L'alma, ripiena
Tutta della sua colpa,
Teme se stessa. E' qualche volta il reo
Felice sì, ma non sicuro.

8.

E' legge di natura,
Che a compatir ci muove
Chi prova una sventura
Che noi provammo ancor.
O sia che amore in noi
La somiglianza accenda,
O sia che più s'intenda
Nel suo l'altrui dolor.

9.

. . . In questo esilio umano
E l'opra perde, ed i sudori sui,
Chi cerca pace, e non la cerca in lui.

10.

. . . . Se con l'esempio
Di tua virtù la mia virtude accendi,
Più di quel ch' io ti do, sempre mi rendi.

11.

. . . Oh come
Siam degli altri a svantaggio
Facili a giudicar! Misero effetto
Del troppo amar noi stessi! Al nostro fasto
Lusinga è il biasmo altrui. Par che s'acquisti
Quanto agli altri si scema. Ognun procura
Di ritrovare altrove
O compagni all'errore,
O l'error ch'ei non ha. Cambiam per questo
Spesso i nomi alle cose. In noi veduto
Il timore è prudenza,
Modestia la viltà. Veduta in altri
E' viltà la modestia,
La prudenza è timor. Quindi poi siamo
Sì contenti di noi. Quindi succede
Che tardi il ben, subito il mal si crede.

12.

Stolto chi spera in questa umana vita
Trovar posa giammai; sempre d'affanni
Si pasce l'uomo, e se talor si crede
Essere in pace, è, perchè cangia doglia:
E la miseria nostra è così grave,
Che un affanno minor piacer ci sembra,
Ed un affanno minor sempre crediamo
Il duol che di presente il cor non punge.

13.

. . . L'odio
E' de' gran benefizj
La mercè più frequente. Odia l'ingrato
(E assai ve n'ha) del benefizio il peso
Nel suo benefattor; ma l'altro in lui
Ama all'incontro i beneficj sui.

14.

. . . La più certa guida è l'innocenza.
Chi si fida alla colpa,
Se nemico ha il destino, il tutto perde.
Chi alla virtù s'affida,
Benchè provi la sorte ognor funesta,
Pur la pace dell'alma almen gli resta.

15.

Lungamente non dura
Eccessivo dolor. Ciascuno a' mali
O cede, o s'accostuma.

16.

Dolce è il mirar dal lido
Chi sta per naufragar. Non che ne alletti
Il danno altrui, ma sol perchè l'aspetto
D'un mal che non si soffre, è dolce oggetto.

17.

Non ritrova un' alma forte
Che temer nell'ore estreme;
La viltà di chi lo teme
Fa terribile il morir.

18.

. . . Se il cor t'accende
Fiamma di bella gloria, io t'apro un campo,
Degno di tua virtù: vinci te stesso;
Stendi la destra al tuo nemico oppresso.
Se l'odio ti consiglia,
L'odio sospendi un breve istante, e pensa
Che vana è la ruina
D'un nemico impotente, util l'acquisto
D'un amico fedel.

19.

. . . Il più crudel tormento
Ch'hanno i malvagj, è il conservar nel core
Ancora a lor dispetto
L'idea del giusto, e dell' onesto i semi.

20.

. . . Superbo a pari
Di chi troppo richiede,
E' colui che ricusa ogni mercede.

Register aller Wörter
welche
in diesem Vorbereitungscursus nach
der Reihenfolge der Lectionen
vorkommen.

[Erklärung der Abbreviaturen: *m.* bedeutet mascolino; *f.* femminino; *comp.* comparativo; *superl.* superlativo; *pl.* plurale; *part. sogg.* particola soggiuntiva; *part. cong.* particola congiuntiva; *part. rel.* particola relativa; st. statt; *q. c.* qualche cosa.]

Bedeutungen der Wörter
in den Uebungen
über die Hülfszeitwörter.

a) Ueber *Essere*.

Chi, derjenige, welcher; contento, zufrieden; ricco, reich. — Ordine, *m.* Ordnung; sempre, immer; mezza, *f.* halb; vita, Leben. — Che, wie; difficile, schwer; giovane, jung; savio, weise. — Lingua, Sprache; già, schon; spesso, oft; spec-

chio, Spiegel; ritratto, Bild; animo, Seele. — Giorno, Tag; oggi, heute; discepolo, Schüler; jeri, gestern. — Non, nicht; vero, wahr; che, daß; scienza, Wissenschaft; dannosa, *f.* gefährlich; umanità, Menschheit; quando, wann; male, Uebel; inevitabile, unvermeidlich; uomo, Mensch. — Vanità, Eitelkeit, ein eitles Bemühen; ricercare, suchen; prudenza, Klugheit; ingegno, Kopf; confuso, verwirrt. — Atto, Handlung; cuore, Herz; magnanimo, edel; incrudelire, grausam verfahren; contra, gegen; un misero, ein Unglücklicher. — Volontà, Wille; bisogno, Bedürfniß; sorgente, Quelle; il piacere, das Vergnügen. — Scopo, Zweck; distinguere, unterscheiden; il bene, das Gut; apparente, scheinbar. — Spirito, Verstand; molto, sehr; essere imbarazzato, in Verlegenheit seyn; senza, ohne; compagnia, Gesellschaft; sciocco, Narr. — Perdono, Verzeihung; bello, schön; vendetta, Rache. — Fuoco, Feuer; acqua, Wasser; buono, gut; servo, Diener; ma, aber; cattivo, schlimm; padrone, Herr. — Si, man; non mai, nicht jemals, d. h. niemals; veramente, wahrhaft; felice, glücklich; a spese, auf Kosten; il ben essere, das Wohlseyn; l'altro, der Andere. — Quanto, wie; se, wenn; capace, fähig; differire, aufschieben; l'inquietudine, die Unruhe; fino, bis; realità, Wirklichkeit; cosa, Sache; temuta, *f.* gefürchtet. — Ogni, jeder, e, es; castigo, Züchtigung; figlio, Kind; amore, Liebe; ira, Zorn. — Diletto, Vergnügen; ospite, Gast; passaggiere, flüchtig. —

Il peggiore, *superl.* der, das Schlimmste; tutti, alle; male, Uebel; sollievo, Erleichterung; i mortali, die Sterblichen; che, *part. rel.*, welcher, e, es; stanco, müde; sofferire, leiden. — Superiore, überlegen; dottrina, Gelehrsamkeit; merito, Verdienste. — Stretta, *f.* eng; catena, Feßel; nobile, edel; confidenza, Vertrauen. — Indole, Character; capriccioso, launenhaft, eigensinnig. — Curioso, neugierig; sapere, wissen; atto, tauglich; studio, Studium; lettere, Wissenschaften. — Dove, wo; giustizia, Gerechtigkeit; eterno, ewig. — Contento, zufrieden; fare, machen; cosa, Sache; buono, gut; essi, *plur.* sie; sollecito, eifrig, emsig; anco, auch; leggiadra, *f.* schön. — Il contegno, das Betragen; caso, Fall; corrispondente, entsprechend; persuasione, *f.* Ueberzeugung. — Mondo, Welt; felice, glücklich; re, König. —

b) Ueber *Avere.*

I Grandi, die Großen, (Vornehmen); la mano, die Hand; lunga, *f.* lang. — Debole, Schwäche. — Purchè, wenn nur; sano, gesund; onde, womit; provvedere, sorgen; il fisico, die physische Natur; nel statt: nè il. Nè heißt: in; l'interno, das Innere; suscettibile, empfänglich; maggiore, *comp.* größer; felicità, Glückseeligkeit; quella, diejenige; Principe, Fürst. — Raro, selten; un'infelice, ein Unglücklicher; amico, Freund. — Gioja, Freude; lutto, Betrübniß; fra, unter; confine, *m.* Gränze; assai, sehr; vicino, nahe; onde, daher; passa-

ggio, Uebergang; opra, Werk; sola, *f.* bloß; un' istante, ein Augenblick. — Siccome (eigentlich: sì come), so wie; vivanda, Speise; quantunque, obgleich; salutifera, *f.* heilsam; grata, *f.* angenehm; invitato, Gast; o...o, entweder, oder; niuno, keiner, e, es; sapore, Geschmack; cattivo, schlecht; così, eben so; alcuna volta, bisweilen; i costumi, die Sitten; costumata, *f.* gesittet; dunque, also; risguardo, Rücksicht; bellezza, Schönheit; leggiadrìa, Anmuth; avvenentezza, Schicklichkeit; parola, Wort; atto, Handlung; parimente, eben so; nell' statt nello, d. h. nè lo; andare, gehen; stare, stehen; sedere, sitzen; portamento, Gebehrdung; vestire, kleiden; silenzio, Stillschweigen; posare, ruhen; operare, thätig seyn. — Dubbio, Zweifel; il fare a scacchi, das Schachspiel; aver bisogno, nöthig haben; molta, *f.* viel; attenzione, Aufmerksamkeit; gran, statt grande, groß; discernimento, Beurtheilung; astrazione, Abstraction. — Danaro, Geld; anche, auch. — Ne' statt: nè i; orecchio, Ohr; due, zwey; il quale, welcher, e, es; ciascuna, jede; pregio, Werth; più, mehr. — Quelli, diejenigen; ozioso, müßig; negli st. nè gli; anno, Jahr; giovenile, jugendlich; penosa, *f.* beschwerlich; vecchiaja, Alter. — Cartagine, Carthago; fra, unter; gran st. grandi; guerra, Krieg. — Il ricco, der Reiche; raro, selten. — Contento, *adj.* zufrieden; tanto, so viel; il proprio interesse, der Eigennutz. — Sobrio, nüchtern, mäßig; laborioso, arbeitsam; e, so; durevole, dauerhaft; sanità,

Gesundheit. — Da principio, im Anfange; virtù, Tugend; insine, zuletzt; adulazione, Schmeichelei; moneta, Münze; falsa, *f.* falsch; corso, Curs; non -- che, nur; per, für. — I rei, *plur.* die Verbrecher; eterna, *f.* ewig; con, mit; stesso, selbst.

Bedeutungen der Wörter
in den Uebungen
A. über die regelmäßigen Conjugationen.

---

a) über die erste Conjugation.

I.

Moderazione, Mäßigung; generare, erzeugen. — Tempo, Zeit; perduto, verloren; ritornare, zurückkehren. — Noja, Langeweile; perseguitare, verfolgen. — Nemico, Feind; troppo, zu viel; cento, hundert; bastare, genug seyn. — Anche, auch; piccola, *f.* klein; le spese, die Ausgaben; meritare, verdienen; riflessione, Ueberlegung. — Imparare, lernen; col st. con il; con, durch; mezzo, Mittel; osservazione, Beobachtung; libro, Buch. — Animo, Gemüth; allegro, fröhlich; invidiare, beneiden. — Ciocchè, d. h. ciò che, dasjenige, was; costare, kosten; molto, sehr; caro, theuer; tostochè, sobald als; superfluo, überflüßig. — Aspettare, erwarten. — Beato, glücklich; colui che, derjenige,

welcher; altrui, st. d'altrui, Anderer. — Pigrizia, Trägheit; somigliare, ähnlich seyn; rugine, Rost; consumare, verzehren; travaglio, Arbeit. — Oro, Gold; provare, prüfen; nel st. nè il; fuoco, Feuer; nelle st. nè le; disgrazie, *pl.* Unglück. — Perdonare, verzeihen; quello, derjenige; annojare, Langeweile machen; ma, aber; di rado, selten. — Fortuna, Glück; umore, Laune; governare, regieren; mondo, Welt. — Desiderare, wünschen; con, mit; ardore, Heftigkeit; perfetta, *f.* vollkommen; cognizione, Kenntniß; ciò, dasjenige. — Vietare, verbieten; misero, unglücklich; desiderio, Verlangen. — Contrasto, Kampf; ignorare, nicht kennen; metà, Hälfte; sentimento, Empfindung; di cui, dessen, deren; capace, fähig. — Attivo, thätig; là, da; dove, wo; riscontrare, antreffen; maggiore, *comp.* von grande, groß; difficoltà, Schwierigkeit; che, als; presentare, geben; facile, leicht. — Talora, bisweilen; scintilla, Funke; trascurata, *f.* vernachläßigt; eccitare, erregen; incendio, Brand. — Pagare, bezahlen; non - - che, nur. — Tale, so; quale, wie; allevarsi, erzogen werden. — Riguardare, betrachten; come, als; difficile, schwer. — Negli st. nè gli; spazio, Raum; immenso, unermeßlich; errore, Irrthum; verità, Wahrheit; solo, einzig; punto, Punct; chi [als Fragwort heißt] wer; trovare, finden; questo, dieser. — Le avversità, die Widerwärtigkeiten; animo, Seele; temporale, Gewitter; per, für; aria, Luft; il quale, welcher, es; purificare, reinigen; rinfrescare,

erfrischen. — Vendetta, Rache; troppo, zu; cara *f.* theuer; quando, wann; viltà, schlechte Handlung.

II.

Debolezza, Schwäche; partaggio, Antheil; cagione, Ursache; malizia, Bösartigkeit; condonare, verzeihen; sopportare, ertragen; indulgenza, Nachsicht; e, so; ispirare, einflößen; forza, Stärke. — Rispettare, ehren; altrui st. ad altrui; venerabile, ehrwürdig. — Accostumarsi, sich gewöhnen; il giovane, der Jüngling; vincere, besiegen; ne' st. nè il; il piacere, das Vergnügen; lecito, erlaubt. — Infedele, untreu; a chi, st. a colui che; ne, dessen, deren, davon, abusare di *q. c.* etwas misbrauchen. — Gloriarsi, sich rühmen; il sapere, das Wissen. — Lasciare, verlassen; vizio, Laster; curiosità, Neugierde. — Figlio, Sohn; per tempo, frühzeitig; adattarsi, sich richten; sopra, auf; marciare, gehen; senza, ohne; mai, jemals; volere, wollen; cozzare, hadern; col st. con il; fato, Schicksal; svolgere, umkehren; corso, Lauf; il tutto, das Ganze. — Onesto, rechtschaffen; virtuoso, tugendhaft; civile, höflich; urbano, gefällig; con, gegen; familiarità, vertrauter Umgang; la gente, die Leute; dabbene, rechtschaffen; costumata, gesittet; così, so (auf diese Weise); schivare, vermeiden; odio, Haß; nol st. non il; attirarsi, sich zuziehen; amorevolezza, Wohlwollen. — Studiare, studieren; metodo, Methode; penna,

Feder; lasciare, überlassen; qualche cosa, etwas; conoscenza, Kenntniß; acquistare, erwerben; meditazione, Nachdenken. — Tale, mancher; minacciare, drohen; paura, Furcht. — Vincita, Besiegung; propria, *f.* st. sua; passione, Leidenschaft; cagionare, verursachen; esaltato, erhaben; vittoria, Sieg; sopra, über; abitudine, Gewohnheit; glorioso, ruhmvoll; trionfo, Triumph. — Ciascuno, jeder; il difetto, das Gebrechen; esaminare, untersuchen. — Ricercare, suchen; fuori, ausserhalb; pena, Leiden; per, für. — Negare, läugnen; ricompensa, Belohnung; delitto, Verbrechen; portare, tragen; seco st. con se; terribile, schrecklich; castigo, Züchtigung. — Lodare, billigen; bene, gern; stretta, *f.* eng; legare, binden; due, zwey. — Durata, Dauer; ambe, *f.* beide; la parte, der Theil; fallo, Fehler.

---

b) über die zweyte Conjugation.

I.

Godere, sich freuen; il bene, das Glück; smarrire, verzagen; ne' st. nè i; i guai, *pl.* das Unglück. — Comprare, kaufen; vendere, verkaufen; ben tosto, sehr bald; necessario, nothwendig. — Iddio, Gott; prezzo, Preiß; attivo, thätig; industria, Fleiß. — Credere, glauben; ritrovare, finden; intelligente, verständig; fuori, ausser; opinione, Meinung. — Perdere, verlieren; le ricchezze, der Reichthum;

occorrevole, gelegenheitlich. — Potere, können; mai, jemals; asserire, behaupten; luce, Licht; illuminare, erleuchten; moltitudine, Menge; dannosa, *f.* gefährlich; le tenebre, *pl.* die Finsterniß; semplice, einfach; rapporto, Verhältniß; bene, richtig; conosciuta, *f.* erkannt; funesto, unheilbringend. — Chiaro, berühmt; splendere, glänzen. — Richiedere ad uno, von iemand fordern; diligenza, Fleiß; scolare, Schüler; costanza, Standhaftigkeit; fedeltà, Treue; onoratezza, Ehrlichkeit; mercante, Kaufmann; giustizia, Gerechtigkeit; principe, Fürst. — Concedere, bewilligen; di buon grado, gern; pretendere, fordern; pure, gleichfalls. — Esaminare, prüfen; riflettere, überlegen; poi, dann; rissolvere, beschließen. — Piangere, weinen; come, wie; affanno, Kummer. — Lasciare, überlassen; lo studio, die (gelehrte) Beschäftigung; inutile, unnütz; per, für; coloro, von colui, derjenige; vedere, sehen; per, zu; disgrazia, Unglück; beante, beglückend; il volto, das Antlitz. — Tempesta, Sturm, Ungewitter, daher: Drangsal; cadere, fallen; sopra, über; tale, mancher; vi, *rel. part.* daran; pensare, denken. — Dovere, sollen; accordare, geben; mostrarsi, sich zeigen; assai, genug; degno, würdig; nome, Name; divino, göttlich; far conoscere ad uno. einem zu erkennen geben. — Assurdo, unvernünftig; dire, sagen; suprema, höchste; consistere, bestehen; senso, Sinn. — Concorrere in alcuna cosa, zu etwas

mitwirken; delitto, Verbrechen; dichiararsi, sich erklären; reo, strafbar.

II.

Ridere, lachen, freundlich seyn; bocca, Mund; dietro, hinter; accoccarla ad uno, einem einen Streich spielen, (zu schaden suchen). — Durare, dauern; ricreazione, Erholung; servire, dienen; come, wie; sollievo, Stärkung; occupazione, Beschäftigung; seria, *f.* ernst; ragione, Vernunft; cercare, suchen; assenza, Abwesenheit; nè ... nè, weder, noch; vuoto, Leere; bisogno, Bedürfniß. — Dividere, theilen; vita, Leben; numero, Anzahl; venti, zwanzig; la parte, der Theil; per lo meno, wenigstens; diecinove, neunzehn; medesima, *f.* nemliche; altro non, nichts anders; vuoto, *adj.* leer; lacuna, Lücke; prive st. private, beraubt; o, oder. — Vario, mancher; genio, Geist; particolare, besonderer; ispirare, einflößen; pensiero, Gedanke. — Dimostrare, beweisen; esperienza, Erfahrung; succedere bene, gut von Statten gehen; dipendere, abhängen. — Cedere, nachgeben; non punto, keineswegs; profusione, Verschwendung; magnificenza, Pracht. — Civiltà, Höflichkeit; giovare, nützen; rendere, machen; amabile, liebenswürdig. — Modestia, Bescheidenheit; albero, Baum; folto, dicht belaubt; nascondere, verbergen; sotto, unter; foglia, Blatt; frutto, Frucht; generare, hervorbringen. — Tanta, *f.* so viel; giudizio, Urtheilskraft; commettere, begehen. — Persone di

grido, berühmte Personen; conoscere, kennen; di lontano, in der Ferne. — Col st. con il; vincere, besiegen. — Possesso, Besitz; godimento, Genuß; attenzione, Aufmerksamkeit. — Nessuno, Niemand; appieno, vollständig.

---

c) Ueber die dritte Conjugation.

α) Dormire.

Giovanile, jugendlich; talento, Neigung, Hang; fidarsi, trauen; così, so sehr; pentirsi, bereuen; invano, vergebens. — Bisogna, es muß; sortire, zu Theil werden; abituarsi, sich gewöhnen. — Stato, Stand; mettere a profitto, benutzen; mille, tausend, d. h. unzähliche; il bene, das Gut; sfuggire, fliehen; per, aus; mancanza, Mangel; applicazione, Aufmerksamkeit; comparazione, Vergleichung. — Bisogna, man muß; applicarsi a q. c. sich auf etwas legen; scienza, Wissenschaft; per, für; sentire, fühlen; talento, Fähigkeit. — Servire, dienen; esservi, dabei seyn; prudenza, Klugheit. — Speranza, Hofnung; per quanto ... che, so ... auch; ingannatrice, *f.* betrügerisch; al meno, wenigstens; menare, führen; fine, Ende; per, auf; cammino, Weg; aggradevole, angenehm. — Esser conscio, sich bewußt seyn; azione, Handlung; compiacenza, Vergnügen; coscienza, Gewissen. — Pace, Friede; nutrire, nähren; discordia, Unfriede; consumare, verzehren.

β) Finire.

Deliberare, beschließen, Entschluß fassen; lentezza, Langsamkeit; eseguire, ausführen; prontezza, Schnelligkeit. — Abbellire, verschönern; brutto, häßlich; volto, Gesicht. — Prima, vor, agire, handeln; sostanzialità, Selbstständigkeit. — Temperante, mäßig; preferire, vorziehen. — Fame, Hunger; riguardare, schauen; dentro, hinein; finestra, Fenster; travagliare, arbeiten; ardire, wagen; entrare, hineingehen; ci, daselbst. — Intantochè, so lang als; favorire, begünstigen; correr dietro, nachlaufen; cangiarsi, sich ändern; voltare, wenden; ognuno, jeder; le spalle, die Schultern, (der Rücken). — Appropriarsi, sich zu eigen machen; eguale, gleich; tenore, Weise, Beschaffenheit; contegno, Betragen; umore, Gemüthsstimmung; procurare, suchen; mantenersi, sich erhalten; certa, *f.* gewisse; vivida, *f.* lebhaft; giovialità, Munterkeit; tanto, so vieles; contribuire, beitragen. — Raro, selten; gl'ingegni, die Männer von Genie; sublime, erhaben; comparire, erscheinen; fra, unter; illuminare, erleuchten; istruire, belehren; perfezionare, vervollkommnen; i loro simili, ihres Gleichen. — Essere avanzato di q. c., um etwas vorgerückt seyn; allorchè, wann; caricare, belasten; memoria, Gedächtniß; istoria, Geschichte; il fatto, die Thatsache. — Tradire, verrathen; traditore, Verräther; punire, strafen; giustificare, rechtfertigen; quei st. quelli, propria st.

sua; infedeltà, Untreue. — Il male, das Uebel; ingrandirsi, sich vergrössern; immaginazione, Einbildung. — Gentilezza, Höflichkeit; conseguenza, Folge; ben fatto, edel; padrone, Herr; dunque, also; maravigliarsi, sich wundern; giocondità, Anmuth; dolcezza, Lieblichkeit; società, menschliche Gesellschaft. — Volgo, große Haufe; insano, unverständig; aborrire, verabscheuen; talora, bisweilen; estinto, tod; vivente, im Leben, lebendig; adorare, anbeten. — Ottenere, erhalten, bekommen; nobilitare, veredeln; tranquillizzare, beruhigen. — Nulla, nichts; giovare, nützen; assai, sehr; numeroso, zahlreich; ingegno, Verstand; imbandire, zubereiten; mensa, Tisch; varia, *f.* abwechselnd; dissipazione, Zerstreuungssucht; inappetenza, Mangel an Appetit; in mezzo a, mitten unter; copia, Ueberfluß; condannare, verurtheilen; vivere, leben; digiuno, nüchtern.

B.

Bedeutungen der Wörter in den Uebungen über das Passivum.

D'un merito elevato, von erhabenen Verdiensten; risguardare, ansehen; indifferente, gleichgültig; considerare, betrachten. — Chiamare, nennen;

delizia, Wonne, Lust; genere, Geschlecht; umano menschlich. — Lodare, loben; stimare, schätzen; uno, man; eseguire, ausüben; il dovere, die Pflicht. — Giudicare, beurtheilen; dietro, nach; agire, thun. — Inglese, Engelländer; affermare, behaupten; giustamente, mit Recht; riputare, halten für ꝛc. storico, Geschichtschreiber; moderna, *f.* neuere. — Opera, Werk; ricercare, suchen. — Invidiare, beneiden; compassionare, bemitleiden. — Ingannare, betrügen. — Rimarcare, bemerken; ordinariamente, gewöhnlich; crudele, grausam. — Rispettoso, ehrerbietig; coi st. con (gegen) i; vecchio, alt; tenere, halten für ꝛc. savio, weise; paese, Land; benchè, wenn gleich. — Assediare, belagern; città, Stadt; esiliare, verbannen. — Trucidare, ermorden. — Una volta, einmal; cattivo, bös; genti, Leute; diffidente, mistrauisch. — Gioco, Spiel; istituire, einführen; Giove, Jupiter; Olimpio, Olympisch. — Giardino, Garten. — Riconoscere, anerkennen; come, als. — Semplice, gemein; rinforzare, stärken; vista, Gesicht; inventare, erfinden; cittadino, Bürger.

C.

Bedeutungen der Wörter in den Uebungen über die Pronominalzeitwörter.

Contentarsi, sich begnügen; povero, arm. — Movimento, Regung; passione, Leidenschaft; rendersi, sich machen; docile, folgsam; i voleri, die Willensgesinnungen. — Ricordarsi, sich erinnern; quanto, wie; perdere, verlieren; acquistare, erlangen. — Confessare, bekennen; candidamente, aufrichtig; venire, kommen; pessima, sehr schlimm; qualità, Eigenschaft; abbandonarsi in braccio, sich in die Arme werfen; propensione, Hang; strascinare, fortreissen; sorte, Art. — Accostumarsi, sich gewöhnen; esercitare, üben; uso, Gebrauch.

D.

Bedeutungen der Wörter in den Uebungen über die unpersönlichen Zeitwörter

Prima, vor; non - - - alcun, kein; stampato, gedruckt. — Torto, Unrecht; scusare, entschuldigen; tradimento, Verrätherei. — Impresa, Unter-

nehmung; verace, wahrhaft; risoluta, *f.* entschlossen. — Scolare, Schüler; bei *st.* belli; voglia, Lust; leggere, lesen. — Fertile, fruchtbar; abitante, Bewohner; poltrone, faul; coltivare, anbauen. — Giudice, Richter; propria *st.* sua. — Rispettare, ehren; vecchiaja, Alter. — Arrendersi, sich ergeben; il volere, der Wille; in tanto che, insofern; permettere, erlauben. — Dappertutto, überall; aspetto, Ansicht; arte, Kunst; consistere, bestehen; bene, richtig. — Dimostrare, erweisen; benefizio, Wohlthat; bella, gut; maniera, Art. — Sostenere, behaupten; mente, Verstand; sana *f.* gesund. — Cortese, höflich; l'usar seco (*st* con se), der Umgang mit ihnen; il meglio, am Besten. — Maggiori ornamenti, Hauptzierden. — Dì, Tag; sera, Abend. — Distanza, Unterschied. — Accettare, behaupten; mare, Meer; fiume, Fluß; luna, Mond. — Grave, schwer; sventura, Unglück; partorire, erzeugen; il contento, das Vergnügen. — Rammemorare, wieder ins Andenken bringen; passato, vergangen; affanni, Leiden.

E.

Bedeutungen der Wörter in den Uebungen über den Infinitiv.

I.

Tratto, Abstand. — Innanzi, vor; sera, Abend. — Abito, Kleid; giovare, nützen; maniera, Manier; stima, Achtung; procurarsi, sich verschaffen. — Studiare, studieren. — Cominciare, anfangen; finire, endigen. — Sagrificare, aufopfern; coscienza, Gewissen; ambizione, Ehrgeiz; lo stesso, das Nemliche; abbruciare, verbrennen; quadro, Gemählde; le ceneri, die Asche. — Prudente, klug; quegli, jener; una sol volta, ein einzigsmal; aspettarsi, gewärtigen. — Andare in collera, (gehen in Zorn), zornig werden; punire, strafen; in, an; impertinenza, Unverschämtheit. — Lettura, Lectüre; diventare, werden; pensatore, Denker. — Sicuro, sicher; consolarsi, sich trösten; evento, Ereigniß; aspettare, erwarten; il peggio, das Schlimmste. — Infingersi, sich verstellen; verso, gegen; mistero, Geheimniß. — Confondere, beschämen; far caso, achten; offesa, Beleidigung. — Troppa, *f.* zu groß; fretta, Eile; rompere, trennen; specie, Art; ingratitudine, Undankbarkeit. — Propensa, geneigt; favorire, begünstigen; buon senso, gesunder Verstand. — In generale, im Allge-

meinen; bene, richtig; in particolare, im Einzelnen. — Sopportare, ertragen; il meno, am Wenigsten; ingiuria, Beleidigung; portato, geneigt; usar di q. c. von etwas Gebrauch machen. — Tribulazione, Drangsal; lamentarsi, sich beklagen; con, bei; essere in istato, im Stande seyn; ajuto, Hülfe; peso, Last; quasi, fast; aggravare, erschweren. — Il ben giudicare, das richtige Urtheilen; dipendere, abhängen; intendere, verstehen. — Avere uno in odio, einen hassen.

II.

Soddisfazione, Zufriedenheit; conservarsi, sich erhalten; frammezzo, unter; il conoscente, der Bekannte; a un dipresso, ohngefähr; come, wie; straniero, Fremder; trascurare, vernachlässigen; tostochè, sobald als; divenire, werden; alquanto, etwas; familiare, vertraut. — Il vanto, der Ruhm; vincitore, Sieger; nè, und nicht; incrudelire, grausam verfahren; su, gegen; oppresso, unterdrückt. — Aggradevole, angenehm; compagno, Gesellschafter; guardarsi, sich hüten; recare, geben; noja, Langeweile; fastidio, Ueberdruß, cioè a dire, nemlich; intieramente, ganz; disoccupato, unbeschäftigt; raccogliere, sammeln; di continuo, beständig. — Agnello, Lamm; ragione, Recht; lupo, Wolf; dente, Zahn; forte, stark. — Nascere, geboren werden; grande, vornehm; caso, Zufall. — Addattarsi, sich schicken. — Ragionevole, vernünftig; altrettanto, eben so; giusto, gerecht. — Tacere,

schweigen; a tempo, zu rechter Zeit. — Invidioso, Neider. — D'ogni tempo, zu allen Zeiten; vantaggio, Vortheil; dar risalto, hervorheben; studio, Eifer. — Opporsi, sich widersetzen; vano, eitel; le vicende, die Schicksale; avvolto, gehüllt; Fato, Verhängniß; tenebroso, finster; velo, Schleier. — Grado, Grad; desiderare, wünschen; più oltre, weiter; malattia, Krankheit. — Consultare, um Rath fragen; meditare, überdenken; indefessamente, unermüdet. — Istruirsi di q. c. sich über etwas belehren; divolgare, bekannt machen. — Prevalersi di q. c. etwas benutzen; pazzía, Narrheit. — Re, König. — Misurarsi, beurtheilt werden.

F.

Bedeutungen der Wörter in den Uebungen über die unregelmäßigen Zeitwörter.

1) *Andare* und *Dare*.

Pronto, schnell. — Caduta, Fall. — Umanità, Menschlichkeit, Menschenfreundlichkeit; esigere, fordern; viso, Gesicht; lieto, heiter. — Cavalleresca, ritterlich; vendicarsi, sich rächen; spettare a q. c. etwas betreffen, angehen; fortezza, Tapferkeit; mancare a q. c. Mangel haben an etwas; risentirsi, sich rächen; fanciullo, Knab; dare opera

a q. c. sich auf etwas legen; grave, schwer; castigo, Züchtigung; essere ito, gegangen seyn; esente, frei. — Presto, bald; disgustare, aneckeln; proporzionato, angemessen. — Definizione, Erklärung; scritto, geschrieben. — Scrittore di storia, Geschichtschreiber; forma, Gestalt; concatenazione, Verkettung; racconto, Erzählung; sul far, nach dem Muster. — Sembrare, scheinen; levare, heben; molto, sehr; riputazione, guter Ruf; elezione, Wahl; tenere intrinseca pratica, vertraut umgehen. — Lungi, weit; uno, man; immaginarsi, sich einbilden. — Collerico, zornig; caldo, hitzig; dare a divedere, zeigen; porgere, geben. — Asserire, behaupten; altre volte, ehemals; a misura che, in dem Maaße, als; misurare, messen, zutheilen; su, nach; fatica, Arbeit. — Per quanto, So ... auch; dotto, gelehrt; incolto, ungebildet; grossolano, plump. — Lontano, fern; scorgere, sehen; narrare, erzählen; poi, dann; bugiardo, Lügner.

2) *Fare* und *Stare*.

Il Regno, die Regierung; dono, Geschenk; dappresso, nahe bei. — Volontieri, gern. — Antico, alt; Tedesco, Teutscher; affinchè, damit; nuocere, schaden. — Regia, königlich; culla, Wiege; nemico, feindlich gesinnt; che, denn; ascoso, verborgen. — Contrario, Gegentheil. — Adempire, erfüllen; obbligo, Verbindlichkeit; correre, unerwartet kommen; stabilire, herstellen; ovvero, oder; sin'a questa ora, bis jetzt. — Persone di fres-

ca morte, eben erst verstorbene Personen; invitare, einladen; ritenere a memoria, im Gedächtniß behalten; citare, hersagen. — Saldo, fest; assalto, Angriff; fortuna, Schicksal; rupe, Fels; onda, Welle. — Pregiudizio, Vorurtheil; arricordiarsi, sich erinnern; beffeggio, Spott; migliorare, bessern. — Massima fondamentale, Grundsatz; far d'uopo, nöthig seyn; spendersi, sich ausgeben. — Affabilità, Leutseeligkeit. — Un grano, ein wenig; ardire, Kühnheit; far le veci, die Stelle vertretten; abilità, Geschicklichkeit. — Ben, gewiß; prender consiglio, Rath nehmen. — Quale, wer; spandere, verbreiten; afflitto, betrübt.

3) *Cadere, Piacere, Tacere, Giacere.*

Il combattere, der Kampf; per, zum; prova, Beweiß; decisione, Entscheidung; contesa, Streit; accadere, vorfallen; osservare, beobachten; maraviglia, Bewunderung. — Commendare, empfehlen; criticare, tadeln; annojare, unangenehm seyn. — Consenso, Uebereinstimmung; sì, so; quindi, daher; allora che, wann; perchè, warum; dispiacere, misfallen; risposta, Antwort; semplice, einfach; acciocchè, damit. — Misero, unglücklich, (wehe); operar male, Böses thun; confidarsi, sich darauf verlassen; maleficio, Verbrechen; ognora, immer; occulto, verborgen; guidare, leiten; richiesta, Forderung; manifestare, offenbaren; inavedutamente, unversehens. — Affettazione, Affec-

tation; costruzione, Construction; il proprio, das Eigenthümliche; linguaggio, Sprache; benchè, obgleich; scrittore, Schriftsteller; contemporaneo, gleichzeitig; ottimo, treflich; elegante, geschmackvoll; convincere, überzeugen; intralciatura, Verwicklung; essenziale, wesentlich.

4) *Valere* und *Volere*.

Casa, Hütte; paglia, Stroh; ridere, lachen; piangere, weinen. — Almeno, wenigstens. — Menzogna, Lüge; prevalere, die Oberhand haben. — Udito, Gehör. — Dialetto, Dialect; possanza, Macht; grazia, Anmuth. — Fiore, Blume; odore, Geruch; delicato, fein, zart; sentire, riechen; leggermente, leicht, flüchtig; fragranza, Wohlgeruch. — Badare, Acht geben; soltanto, nur. — Solere, pflegen; giovanetto, junger Mensch; sentimento, Gefühl; lode, Lob; buona fama, guter Ruf; capace, fähig; spargere, vergießen; lagrima, Thräne; sorpassato, übertroffen; emulo, Nebenbuhler; promettere, versprechen. — Intendere, hören. — Operare, thun; degno, würdig. — Passare, übertreffen.

5) *Dolersi* und *Tenere*.

Gustare, kosten; biasimare, tadeln; discernere, unterscheiden, einsehen; mutazione, Veränderung; procedere, herkommen. — Le attrazioni, die Anziehungskräfte; celeste, himmlisch; propriamente, eigentlich; appartenere, angehören. — Net-

tezza, Reinlichkeit; pulizia, Sauberkeit; mantenere, erhalten. — Godere di q. c. etwas genießen; ottenere, empfangen. — Esortare, aufmuntern, anreizen; insulto, Mishandlung; offensiva, beleidigend; clamore, Geschrey; saetta, Pfeil; stridere, zischen; d'intorno, umher; offesa, Schaden; ingiuria, Beleidigung; sostenere, ertragen; abbattersi, die Fassung zu verlieren. — A motivo, wegen; equità, Billigkeit.

6) *Sapere* und *Vedere*.

Unita, verbunden; qualche, mancher. — Dimandare, fragen; cosa, was. — Eleggere, wählen. — Ancorchè, obgleich; dopo, nach; meschino, Filz; tuttavia, dennoch; mandare, schicken; fortemente, sehr; stupito, erstaunt; solere, pflegen; i luigi d'oro, die Louisd'or; pioggia, Regen. — Portare, tragen; le facoltà, das Vermögen. — Perire, zu Grunde gehen. — Imprimere, eindrücken; fisionomia, Gesichtsbildung; un non so che, ein gewisses. — Sorprendente, überraschend; impiegare, anwenden; persecuzione, Verfolgung. — Di certo, gewiß. — Carezzare uno, einem schmeicheln; grosso guadagno, starker Gewinn. — Più, st. il più; presumere, sich einbilden. — Notare, bemerken; ragione, Recht; termine, Wort; lusso, Luxus; vago, unbestimmt; equivoco, zweideutig; significato, Bedeutung; altri, man; pretendere, behaupten; conciossiachè, weil; eccesso, Ausschweifung; nocevole, schädlich; convenienza, Schicklichkeit;

condizione, Stand. — Quantunque, obgleich; pena, Straffe; ordinare, bestimmen; legge, Gesetz; spiacevolezza, Misfälligkeit; rozzezza, Roheit; non dimeno, gleichwohl; castigare, züchtigen; aspra, hart; disciplina, Strafe; per, aus; consorzio, Gesellschaft; benivolenza, Wohlwollen. — Penetrare, durchdringen; desiderio, Wunsch; dacchè, seitdem; rovina, Untergang; vicina, nahe. — Le menti, diejenigen Köpfe; pascolo, Nahrung; occuparsi, sich beschäftigen; frivola, leichtfertig; inezia, Albernheit; empiere, ausfüllen; vuoto, Leere; ora, Stunde. — Ostacolo, Hinderniß; allontanare, entfernen; malgrado suo, wider seinem Willen; giungere, gelangen; arrivare, kommen; voto, Wunsch; segreto, geheim. — Tanto, so viel; trarre, ziehen, nehmen; secondare, unterstützen; disegno, Plan, Absicht; osare, wagen; per questo, deswegen; forse, vielleicht.

7) *Dovere* und *Parere*.

Rimettere, aufschieben; l'indimani, der morgende Tag. — I sospetti, die argwöhnischen Vermuthungen; indicare, anzeigen. — Niegare, läugnen; nodo, Knoten; stringere, zusammenziehen, knüpfen; legame, Band. — Soltanto, nur; riposo, Ruhe. — Bugiardo, Lügner. — Esecuzione, Ausführung, Praxis; secca, trocken; speculazione, Theorie. — Riguardo, Rücksicht; ristringersi, sich einlassen; stretta, eng; unanime, einmüthig; subito, sogleich. — Disperato, mit der Verzweiflung

kämpfend; bramare, wünschen; desiare, verlangen; odiare, haßen; appresso, nahe; tanto, so sehr; passo, Schritt; acerbo, herb; forte, stark. — Proporsi, sich vorsetzen; condotta, Betragen. — Appunto, eben; commandare, befehlen; ubbidire, gehorchen. — Apparere, erscheinen. — L'empio, der Gottlose; mal sicura, unsicher; ei st. egli; sereno, heiter; calma, Ruhe; seno, Busen. — Violente, heftig; sorprendere, überraschen; per, auf; però, doch; atto, geschickt; comune, gemein; governo, Regierung; impressione, Eindruck; frequente, häufig. — Febbricitante, Fieberkranke; vapore, Dunst; palato, Gaumen; guasto st. guastato, verdorben; amaro, bitter; indisposizione, Uebelbefinden; insipido, geschmacklos; freddo, frostig; differente, verschieden; già, einst; provare, genießen. — Aspettare, erwarten.

8) *Potere.*

Isola, Insel; dirupata, steil; senza sponde, Uferlos; risalire, wieder hinaufsteigen; al di fuori, draussen. — Disprezzare, verachten; per - - - che, so, auch; giungere, sich zutragen. — Impedire, hindern; inevitabile, unvermeidlich; fato, Verhängniß; destino, Schicksal. — Folle, thöricht; arcano, Geheimniß; allorchè, wann; allora, dann; allontanarsi, sich entfernen; il vero f. la verità. — Dolcezza, gute Worte; commuovere, rühren. — Ingegno, Verstand; superare, besiegen; la cattiva fortuna, das Unglück, das Mißgeschick. — Tuono,

Ton; canto, Gesang; nascosto, verborgen; favellare, sprechen. — Estinguersi, aufhören; dimenticarsi, vergessen werden. — Prima, ehe; seguire, folgen. — Annoverare, zählen; trarsi, gezogen werden; avvezzarsi, sich gewöhnen; placidamente, ruhig. — Detta, gesagt; fuor di proposito, zur Unzeit; ragionevole, vernünftig. — Sentimentale, gefühlvoll; disprezzo, Verachtung; occorrere, begegnen. — Cangiare, ändern.

9) *Rimanere* und *Sedere*.

Meno, je weniger; più, desto mehr; possedere, besitzen. — Perocchè, weil; a lato, zur Seite; finto, falsch; poi, dann; lieto, glücklich; tristo, unglücklich; turba, Haufe; adulatrice, schmeichlerisch; voltare il piede, umkehren, zurückgehen; forte, stark, unerschütterlich. — Battaglia, Schlacht; terribile, schrecklich; pei f. per i; Console, Consul; Paolo, Paulus; ferire, verwunden; a morte, tödlich; cinquanta, funfzig; mila, tausend; morto, tod; piazza, Platz. — I disastri, das Mißgeschick. — Cieco, blind; ammirabile, bewundernswürdig; abilità, Geschicklichkeit. — Artefice, Künstler; lavorare, bearbeiten; mentre, während; Olanda, Holland; dopo, nachher; infanzia, Kindheit; caso, Zufall. — Valente, rüstig; bravo, tapfer; guadagnare, gewinnen; favore, Gunst; affetto, Liebe.

10) *Conoscere* und *Crescere.*

Gioco, Spiel; vino, Wein. — Bravura, Tapferkeit; il savio, der Weise; miseria, Unglück. — Verace, wahrhaft. — Nessun, keiner, (niemand); giammai, statt: già mai, jemals; appieno, vollkommen. — Stella fissa, Fixstern; ben, gegen; dieci, zehn; contare, zählen; quaranta, vierzig; gruppo, Gruppe; costellazione, Gestirn.

11) *Nascere*, *Nuocere*, *Rompere.*

Proprietà, Eigenthümlichkeit; sottodividersi all' infinito, in unendliche Unterabtheilungen zerfallen; chiuso, geschlossen; urtarsi, sich drängen; scompigliarsi, sich verwirren; di modo che, so daß; sensibile, gefühlvoll; regrettare, sich sehnen nach rc. selvaggio, wild. — Contentezza, Freude; gelosìa, Eifersucht. — Contrassegno, Merkmal; non -- punto, keineswegs; esser portato, geneigt seyn. — Non che, geschweige; infausto, unseelig; per, wegen; avvenimento, Ereigniß; rinovellare, erneuern; sozzo, abscheulich; esempio, Beispiel. — Tesoro, Schatz; mendico, bettlerisch; nobiltà, Adel. — Promessa, Versprechen. — Corrompere, verderben.

12) *Vincere.*

Mezzo, halb; intraprendere, unternehmen; risolutezza, Entschlossenheit. — Credere, halten für; fin a tanto che, bis; convincere, überzeugen; colpevole, sträflich. — Macchia, Flecken; dileguare,

verschwinden; incorruttibilità, Unversehrtheit, Reinheit; fase, Mondsveränderung; apparente, scheinbar; ingegno, Genie; scoprire, entdecken; ravvolgimento, Umdrehung; intorno, um.

---

13) Bedeutungen der Wörter in den Uebungen über die Zeitwörter auf *dere* und *endere*.

Succedere, folgen. — Prendere partito, einen Entschluß fassen; cessare, aufhören; affanno, Unruhe. — Rinomato, berühmt; tollerarsi, sich vertragen; decidere, entscheiden. — Ridere, lachen; deplorare, beweinen; poscia, nachher. — Sbandarsi dal fine, die Gränze überschreiten; prendere, fangen. — Disegno, Absicht; soggiogare, unterjochen. — Mascherato, verlarvt, maskirt; rendere, machen; dissimile, unähnlich; smascherata, entlarvt. — Lorda, schmutzig; ingorda, unersättlich. — Quadripartire, in vier Theile theilen; fortezza, Standhaftigkeit; comprendere, begreifen; ridurre, zurückführen; abito, Fertigkeit. — Superare, übertreffen; distendersi, sich verbreiten; per tutto, überall; famigliare, einheimisch. — Render male per male, Böses mit Bösem vergelten.

---

14) Bedeutungen der Wörter in den Uebungen über die Zeitwörter auf *gere*, *gnere* und *guere*.

Esigere, fordern. — Temerario, unbesonnen; impresa, Unternehmen; irritare, reizen; sdegno, Zorn; congiugnere, vereinigen; il potere, die Macht. — Esatti von esigere; decoro, Wohlstand. — Affliggersi, sich betrüben. — Pigliare, nehmen; campo, Gelegenheit; sorgere, sich erheben; ciò non ostante, demohngeachtet; colto, gebildet. — Studj, wissenschaftliche Beschäftigungen; dirigere, richten. — Atteso, erwartet; perdita, Verlust; giugnere, treffen. — Male, Wehe; stato, Staat; sovvenire, zu Hülfe kommen; rivolgere, richten, wenden; patrocinare, in Schutz nehmen. — Dichiarare, sagen; costrignere, zwingen; gittare, werfen; annegare, versenken (ins Wasser). — Estinguere, vernichten; senza rimedio, unrettbar. — Piegare, sich beugen; rimettere, wieder setzen; immergere, versenken; uscire, herausgehen. — Indubitatamente, unbezweifelt; indissollubile, unauflösbar; conversare, Umgang haben; per contrario, dagegen; discreto, klug, verständig. — Mormorare, murren; correggere, verbessern. — Insegnare, lehren; forte, tapfer; vietare, verbieten; ardito, kühn; motivo, Beweggrund; puramente, rein; spingere, treiben. — Per, aus; puro, bloß; semplice, gemein; collocare, setzen; lente, Linsenglas; ingran-

ingrandito, vergrößert; spargere, verbreiten; voce, Gerücht. — Cannocchiale, Fernglas; rilasciare, wieder loslassen; carcere, Gefängniß; ributtare, zurückschrecken, abschrecken; rivolgersi, sich wenden; meccanica, Mechanik; estensione, Ausdehnung; superiorità, Ueberlegenheit. — Spargersi, sich verbreiten; poi, nachher; ramo, Zweig. — Tosto, bald; dopo, nach; rinascimento, Wiedergeburt; le lettere, die Wissenschaften; distinguersi, sich auszeichnen; oltre modo, ausserordentlich; giusto, richtig; riuscire, werden; dilettevole, angenehm; instruttivo, lehrreich; interessante, unterhaltend; talchè, so daß; qualunque, wie auch. — Fiera, wildes Thier; ragione, Vernunft; scordare, vergessen, privilegio, Vorzug; qualora, weil; spronare, spornen. — Eccezione, Ausnahme; rancido, veraltet; letti von leggere; parecchi, manche; posteriore, später; adesso, jetzt; difformare, entstellen; notabilmente, merklich.

---

15) Bedeutungen der Wörter in den Uebungen über die Zeitwörter auf *gliere* oder *rre*, auf *aere* oder *arre*, auf *lere* und *mere*.

Sorte, Glück; oppressa (von opprimere), unterdrückt. — Freno, Zügel; raccorre, zusammenhalten, (zähmen); animoso, muthig; destriere,

Pferd; a mezzo, mitten in; corso, Lauf; morso, Zügel, ragione, Vernunft; volgere a dietro, zurücklenken; avere in pronto, in Bereitschaft haben, bei der Hand haben. — Torre, wegnehmen; al meno, wenigstens; commercio, Umgang; reo, Bösewicht; sciocco, Thor. — Possente, mächtig; rapire, rauben; trarre, führen; entro, in; rapitore, Räuber; valere, nützen; baldanza, Muth; torre, Thurm; a viva forza, mit offenbarer Gewalt; preda, Beute. — Bastare, hinlänglich seyn; spiegare, sagen; fecondità, Fruchtbarkeit; delicatezza, Zartheit; esprimere, ausdrücken; affetto, Empfindung; mistura, Mischung; licenzioso, zügellos; non affettato, ungekünstelt; condimento, Würze. — Villanamente, grob; oltraggiare, beleidigen; riprimere, unterdrücken; egli è, die Ursache ist; disavventura, Unfall. — Angio, *Anjou*; genero, Eidam; conquista, Eroberung; contrada, Gegend; genio, Geist.

---

16) Bedeutungen der Wörter in den Uebungen über die Zeitwörter auf *onere* und *orre*.

Esporre, aussetzen; rovescio, Untergang. — Posporre, nachsetzen. — Venendo (st. essendo) caricato, welcher überhäuft wurde; insolente, grober Mensch; villanía, Schmähung; nulla, nichts; terminare, aufhören; ora, jetzt; mortificare, kränken; abbastanza, genug; per verità,

in der That; replicare, erwiedern; perchè, denn; porre mente a uno, Acht geben auf einen. — Traccia, Spur; pezzo, Stück; esporre, auseinander setzen; dialogo, Gespräch; risguardare, betreffen; mettere a portata, in Stand setzen; informarsi, sich unterrichten; giudicare, urtheilen. — Maligno, boshaft, bösartig; costume, Charakter; torre, rauben; mente, Verstand; lume, Licht; nascondere, verbergen; avvelenare, vergiften; poi, dann; scoprirsi, sich entdecken. — Seminare, säen; raccorre, ärndten. — Conciso, kurz und kraftvoll; torre, ausnehmen. — Comporre, schreiben; sopra, über; tenerezza, Zartheit; in fatti, wirklich; copiare, abschreiben. — Accogliere, aufnehmen; ospite, Gast; trattare, behandeln; brama, Wunsch; fanciullo, Kind.

---

17) Bedeutungen der Wörter in den Uebungen über die Zeitwörter auf *ondere*, *pere*, *rere* und *tere*.

Inesperto, unerfahren; sta st. è; nascosto, (von nascondere), verborgen; veleno, Gift; in seno, im Innersten. — Era, Zeitrechnung; scuotere, erschüttern; tremuoto, Erdbeben; recare, verursachen; danno, Schaden; intanto, indessen; risorta, von risorgere, sich wieder erheben; flagello, Geißel; opprimere, bedrängen; seppellire, begraben; intieramente, völlig; eruzione, Ausbruch. — Entrare,

einmarschiren; esser colpito di stupore, von Staunen ergriffen werden; mettersi, anfangen; sedia curule, curulischer Stuhl. — Rispondere, antworten; qualcheduno, irgend einer; sedurre, verführen; regalo, Geschenk; farollo st. lo farò; gratuitamente, umsonst, unentgeldlich. — Mettere in opera, anwenden; riparare, wieder gut machen; perdita, Verlust; ripigliare, wieder nehmen; ascendente, Ueberlegenheit. — Comecchè, obgleich; accostarsi, sich anschließen; seguitare, folgen; fazione, Parthei; non dimeno, gleichwohl; il più delle volte, am häufigsten; bestialmente, thierisch; correre, laufen; intendimento, Absicht. — Reale, königlich; gli studj della poesìa, die Beschäftigungen mit der Dichtkunst; novello, neu; tempio, Tempel; concorrere, herbeikommen; d'ogni parte, aus allen Gegenden. — Cannocchiale, Fernglaß; mettere a portata, in den Stand setzen; da vicino, in der Nähe; suggerire, eingeben; altrettante, eben so viele; riprova, Beweiß; sdegnare, verschmähen; accreditare, in Ruf bringen.

---

18) Bedeutungen der Wörter in den Uebungen über die Zeitwörter auf *durre* und *vere*.

Affanno, Kummer; scritto von scrivere, schreiben; quanti, wie viele; mai [Verstärkungsausdruck] doch, ums Himmels willen; pietà, Mitleid; invidia,

Neid; in seno, im Innern; ridursi, sich beschränken. — Prodotto, von producere, hervorbringen. — Mollezza, Weichlichkeit; inazione, Unthätigkeit; noja, Langeweile, Ueberdruß; scontentezza, Misvergnügen. — Ridurre a grandi estremità, sehr in die Enge treiben; finalmente, endlich; soccorso, Unterstützung. — Vissuto, von vivere; a lungo, lang. — Memorie, Denkschriften; poi, nachher; concernente, betreffend; condurre seco, mit sich nehmen; notajo, Notar; dimorare, wohnen; religioso, Mönch; distendere, aufsetzen; atto autentico, authentisches Dokument; far fede, beglaubigen. — Maraviglie, Wunderthaten; condursi, sich betragen; da, als. — Riferire, berichten; strapazzo, Beschimpfung; altamente, tief; offeso von offendere, beleidigen; richiamarsi di q. c. sich über etwas beschweren; oltraggiatore, Beleidiger; sdegno, Zorn; indurre, bewegen; ordir congiura, eine Verschwörung anzetteln. — Animo ristretto, beschränktes Herz; per ragione, wegen; sesso, Geschlecht. — Il vile, der Feige; scaldare, erwärmen; vivendo, d. h. benchè (wenn gleich) vivessero; età, Alter. — Leggerezza, Leichtsinn; mosse von muovere; maledicenza, Lästerung; curare, achten; follia, Thorheit; compiagnere, beklagen; grato, dankbar; impeti di malizia, Anfälle der Bosheit; perdonare, verzeihen. — Eleganza, Geschmack; delicato, fein; scelta, Auswahl; per lo spazio, in dem Zeitraum; vantarsi, sich rühmen; limare, feilen; Canzoniere, Odensammlung.

19) Bedeutungen der Wörter in den Uebungen über die Zeitwörter *Dire* und *Morire*.

Dimmi st. dì (dici) mi. — Di quando, als dann, wann; neppure, nicht einmal. — E che? Wie? amare meglio, es lieber sehen. — Ogni volta che, so oft als.

---

20) Bedeutungen der Wörter in den Uebungen über die Zeitwörter *Uscire*, *Venire*, *Solere*.

Fa, mache es mit ꝛc. halte es mit ꝛc. — sarto, Schneider; panno, Kleid; piuttosto, lieber; tagliare, zuschneiden; vantaggiato, reichlich; scarso, knapp; calza, Strumpf; riuscire, werden; nè, oder; mantello, Mantel; usaré, gebrauchen; convenevole, angemessen; larghezza, Weite; esser da meno, von geringerem Stande seyn; i maggiori, die Vornehmern. — Maestro, Lehrer. — Evidentemente, offenbar; dotare, aussteuern; speciale, besonder; originale, eigenthümlich; sintassi, Syntax; fraseggiare, Phrasen machen; trasportare, übertragen. — Intervenire a uno, einem widerfahren. — Riuscire a q. c. in etwas glücklich seyn. — Venire a capo, zu Ende kommen. — Divenire, werden; abile, geschickt; pratica, Uebung. — Convenire, müssen. — Valer meglio, besser seyn; prevenire, zuvorkommen. — Proprio, gewöhnlich; codardo, feiger Mensch. — Irreconciliabile, unversöhnlich; intravenire, widerfahren. — Rade volte,

selten; avvenire, geschehen; duolo, Schmerz; invecchiare, alt werden. — Convenirsi con uno, zusammenpassen mit einem. — Parecchi, manche; pitocco, Bettler. — Cura, Sorge; lieve, leicht; loquace, geschwätzig; stupido, vertutzt, tölpisch. — Il volgo, der gemeine Haufe der Menschen; evento, Ausgang. — Apparenza, Schein; in effetto, in der Wirklichkeit.

Bedeutungen der Wörter
zu dem
Anhange.

1) Acquisto, Eroberung; ricusare, abweisen. — 2) Contento, Vergnügen; ciglio st. occhio; chiamare, einladen, (anreizen). — 3) Alma st. anima; teatro, Bühne; in segreto, ingeheim; approvarsi, sich Beifall geben; placido, gelassen, spettatore, zuschauend; aura st. favore. — 4) Soggetto, unterworfen; dominare uno, über einen Herr werden; arbitro, unumschränkter Herr; arbitrio, Herrschaft; avere, bekommen; perchè st. acciocchè; scusa, Entschuldigung; il fallire st. il fallo, der Fehltritt. — 5) Uso, Gebrauch; scemare, vermindern, schwächen; senso st. sentimento. — 6) Pena, Straffe; malvagio, Bösewicht; rossore, Schaam; malvagità, Schandthat. — 7) Compagno, Begleiter, Gefährde; ripieno, voll; il reo, der Verbrecher; sì, zwar;

sicuro, ohne Furcht. — 8) Compatire, bemitleiden; sventura, Unglück; provare, erfahren; somiglianza, Gleichheit, Aehnlichkeit; accendere, entzünden; intendere, verstehen. — 9) Esilio, Elend; i sudori, der Schweiß; sui st. suoi. — 10) Rendere, zurückgeben. — 11) A svantaggio, nachtheilig; facile, geneigt; fasto, Hochmuth; lusinga, Schmeichelei; biasmo, Tadel; par st. pare; errore st. difetto, fallo; cambiare, verändern; per questo, deswegen; viltà, Feigheit; quindi, daher; succedere, folgen; tardi, langsam; subito, sogleich.— 12) Posa, Ruhe; affanni, Sorgen, Kummer; pascersi, sich nähren; talora, bisweilen; doglia, Kummer; grave st. funesto, acerbo; di presente, gegenwärtig; pungere, quälen. — 13) Mercè, Lohn; peso, Last; benefattore, Wohlthäter; all'incontro, dagegen. — 14) La guida, der Wegweiser; colpa st. peccato; fidarsi und affidarsi, vertrauen; pur, doch. — 15) Eccessivo, unmäßig. — 16) mirare, sehen; stare per, im Begriffe seyn; naufragare, Schiffbruch leiden; non che, nicht als wenn; allettare, Vergnügen machen; danno st. malanno, Unglück. — 17) Non ritrova . . . . che temer st. non ritrova cagione di temer; il morir st. la morte. — 18) Campo, (Feld) Gelegenheit; stendere, reichen; la destra, nemlich mano; consigliare, rathen; sospendere, aufschieben; acquisto, Erwerbung, Besitz. — 19) A lor dispetto, ihnen zum Trotz; il giusto st. la virtù; l'onesto st. l'onestà; seme, Keim. — 20) Al pari di chi, so wie derjenige, welcher.

m

Vollständiges Schema der italiänischen Declinationen und Conjugationen

nebst einem

Anhange

über die unregelmäßige Bildung mancher Zeitwörter in ihren Conjugationen

und einem

zweiten Anhange

über die poetischen Formen und Zusammen-ziehungen derselben mit andern Wörtern

---

Für das Bedürfniß teutscher Schüler

bearbeitet

von

Prof. Penzenkuffer.

Nürnberg

in der Riegel- und Wießner'schen Buchhandlung.

1816.

(49)

Vorrede.

Zweck und Veranlassung dieser Elementarschrift sind genau dieselben, wie bei den vor einigen Jahren von mir bearbeiteten lateinischen und französischen Declinations- und Conjugationsschematen*), und ich verweise daher auf die Vorreden zu beiden, wo, wie ich hoffe, das Bedürfniß auch des vorliegenden italiänischen Schema für den öffentlichen Elementarunterricht in dieser Sprache hinlänglich gerechtfertigt ist. Es wird also der Beurtheiler weiter nichts nöthig haben, als die erforderliche Erklärung über die Einrichtung und Anordnung des Ganzen, und diese sei ihm hiemit gegeben.

---

*) Vollständiges Schema der französischen Declinationen und Conjugationen ꝛc. ꝛc. Nürnberg im Verlage der Lechner'schen Buchhandlung. 1809. — Lateinische Sprachlehre für den ersten Kursus. Oder vollständiges Schema der lateinischen Declinationen und Conjugationen mit ihren teutschen Benennungen, nebst den nöthigen Einleitungen und Anmerkungen. Nürnberg bei G. P. J. Bieling 1798.

1) Die Führer, welche ich, um etwas Vollständiges für meinen Zweck zu liefern, zu Rathe zog, waren Jagemann, Fernow und Flathe.

2) In den Conjugationen wurden alle Formen weggelassen, welche entweder nur den Dichterschriften angehören oder wohl gar selten und wenig gebräuchlich sind *). Absichtlich entrückte ich dergleichen Anomalien dem Blicke des Elementarschülers, um ihn nicht gleich Anfangs zurück zu schrecken und mit Hindernißen bekannt zu machen, die er in der Folge und nach einer gewonnenen fertigen Handhabung der üblichern

---

*) Im Privatunterrichte ließ ich jedoch eben diese Formen, welche in der ersten Anlage des Manuscriptes den Conjugationen am gehörigen Orte beigegeben waren, sogleich mitmemoriren, und zwar mit so glücklichem Erfolge, daß ich schon nach einer kaum anderthalbjährigen Unterweisung (bei wöchentlich drei Stunden) meinen Schülern einen Dichter zur Lectüre geben konnte. Allein im öffentlichen Unterrichte darf man nicht wagen, was sich dort ohne Gefahr wagen läßt, und zwar um so mehr dann, wann man, wie ich, so glücklich ist, seine Schüler selbst auswählen zu können, sofort weiß, was man ihren Kräften, und ihrem Fleiße zutrauen darf.

und gemeinern Conjugationsformen leicht beseitigen wird, deren Kenntniß ihm aber jezt nicht bloß unnüz ist, sondern sogar wegen der besorglichen Vermischung des Gewöhnlichen mit dem Ungewöhnlichen beim Uebersezen aus dem Teutschen in das Italiänische nachtheilig seyn dürfte. Sollte er indessen beim weitern Fortschreiten seines Sprachwißens die Bekanntschaft mit eben diesem Ungewöhnlichen nöthig haben, so wird ihm der am Ende der Schrift beigefügte zweite Anhang hinlängliche Zurechtweisung geben.

3) Der Tonfall wurde, gegen die vorhandenen Beispiele mehrerer Grammatiker, in den Conjugationen selbst nicht bezeichnet, obgleich hie und da in Anmerkungen angedeutet, aus dem einfachen Grunde, um nicht den Schüler durch die vielen Betonungszeichen zu verwirren und über den sprachgemäßen Gebrauch des tiefen Accentes irre zu führen, nicht zu gedenken, daß beim Schreiben die Hand gerne das thut, was das Auge gewöhnt ist zu sehen. Der Lehrer laße sich von jenem die zu me-

morirenden Tempora zwei- bis dreimal vorlesen, und er wird weit sicherer dabei verfahren, als bei jener Bezeichnung, die dem gedankenlosen Schüler, selbst bei seinen gesunden Augen, doch nicht zu Guten kommt.

4) Ueber die Bildung der Temporum habe ich nichts gesagt, um nicht die Schrift zu stark zu machen und dadurch ihren Preiß zu erhöhen. Es gehört auch dis mehr für die mündliche Belehrung des Lehrers, als für die Lectüre des Schülers. Nützlicher dagegen dürften eben diesem Leztern bei seinen elementarischen Conjugationsübungen die in dem ersten Anhange mitgetheilten, aus Fernow's Grammatik gezogenen, Bemerkungen über einige Abweichungen der Zeitwörter von der regelmäßigen Bildung seyn.

5) Die Benennungen der italiänischen Temporum wählte ich so, wie sie sich für den Lehrling durch ihre Kürze am Besten empfehlen und sein Memoriren unterstützen können; auch scheinen sie mir die angemeßensten zur Bezeichnung ihres wirklichen Gebrauches zu seyn.

6) Die entsprechenden teutschen Formen der Conjugationen hoffe ich so vollständig angegeben zu haben, daß der nach diesem Schema gebildete Schüler wohl nie bei seinen künftigen Uebersezungen in Verlegenheit kommen wird, welche Form er dem Sinne der italiänischen Rede gemäß zu wählen hat; noch unbezweifelter und unausbleiblicher dürfte aber der Vortheil dann seyn, wann er aus dem Teutschen in das Italiänische übersezt.

7) Fernow stellt fünf und resp. sechs Declinationen auf und man sieht wirklich keinen Grund ein, warum er nicht noch mehrere angenommen hat, da die Substantive auf co, ca, go, ga, welche ihren Plural zum Theile auf chi, che, ghi und ghe machen, so wie die auf io, ío und ajo, Aufforderung dazu gegeben hätten. Ich habe keinen Gebrauch davon gemacht, theils weil ich keinen Vortheil für den Schüler davon einsehe, theils weil doch von einer eigentlichen Declination im Italiänischen keine Rede seyn kann, sofort jenem ohne Noth nur Schwierigkeiten in den Weg gelegt werden, die er ausserdem und ihm unbewußt durch unun-

terbrochene und abwechselnde, unter der Leitung des Lehrers geschehende, Schulübungen gleichsam spielend besiegt oder vielmehr gar nicht als Schwierigkeiten kennen lernt. Man muß beim Unterrichte nicht alles auf Einmal geben, sondern nur das Allgemeinste und vorläuffig Nothwendigste; Vieles Andere läßt sich nach und nach erst bei den Uebersezungsübungen selbst mit Erfolge dem Anfänger beibringen.

Dis ist es, was ich über die Anordnung dieser Schrift zu sagen habe. Mögte sie nur einen Beurtheiler finden, der billig genug ist, über dem scheinbar Verdienstlosen der Bearbeitung die Güte und Reinheit der Absicht selbst, in Hinsicht auf eine gründliche und methodische Sprachunterweisung, nicht zu verkennen, — das Einzige, was mein Eigenthum ist.

Nürnberg,
geschrieben im April 1816.

Der Verfaßer.

Innhaltsregister.

Seite

A. Declinationen.

1) Bestimmender Artikel

a) männlichen Geschlechts

α) vor einem Consonanten . . . 1

β) vor einer s impura und vor einem Vocal 1. 2

1) Bestimmender Artikel

b) weiblichen Geschlechts

α) vor einem Consonanten . . . 2

β) vor einem Vocal 3

2) Theilungsartikel

a) männlichen Geschlechts

α) vor einem Consonanten . . . 3

β) vor einem Vocal 3

2) Theilungsartikel

b) weiblichen Geschlechts

α) vor einem Consonanten . . . 4

β) vor einem Vocal 4

Seite

3) Unbestimmender Artikel

a) vor einem Appellativum . . . 5
b) vor eigenthümlichen Namen . . 5

4) Einheitsartikel

a) männlichen Geschlechts

α) vor einem Consonanten . . 6
β) vor einer s impura . . . 6

4) Einheitsartikel

a) weiblichen Geschlechts

α) vor einem Consonanten . . 6
β) vor einem Vocal . . . 7

Persönliche Fürwörter.

Erste Person 7
Zweite Person 7
Dritte Person
a) männlichen Geschlechts . . 7
b) weiblichen Geschlechts . . 8

Reciproques und Reflectivpronomen.

Se, sich 8

B. Conjugationen.

I.) Hülfszeitwörter

1) Essere 9
2) Avere 13

Seite

II.) Conjugationsform der regelmäßigen Verba

1) Activum Genus

a) Erste Conjugation auf *are*
Amare 18

Conjugationsform der Verba auf care und gare

α) auf care
Peccare 22

β) auf gare
Pagare 24

b) Zweite Conjugation auf ēre und ĕre
Temere 26

c) Dritte Conjugation auf ire

α) Dormire 30

β) Finire 35

Muster der Conjugationsform eines Verbum mit einem doppelten Infinitiv
Compiere, Compire . . 37

2) Passivum Genus
Essere amato . . . 39

3) Pronominalverba

a) Reflectivverbum
Maravigliarsi . . . 46

b) Verbum reciprocum
Ferirsi 52

Seite

III.) Unpersönliche Verba

1) Bisognare 52
2) Esserci, esservi 54
3) Calere 57
4) Conjugationsform eines uneigentlichen Impersonale
Si dice 58

IV.) Unregelmäßige Verba

1) der ersten Conjugation
Andare 60
Dare 62
Fare 64
Stare 66

2) der zweiten Conjugation

a) welche den Ton auf der vorletzten Sylbe haben
Bere, bevere 68
Cadere 69
Capere . . . . . . —
Piacere 71
Tacere 72
Giacere 73
Valere 74
Volere 75
Dolersi 77
Tenere 79
Sapere 80
Vedere 81

Seite

Dovere 83
Parere 84
Persuadere 85
Potere 85
Rimanere 86
Sedere 88

b) welche den Ton auf der vorvorletzten Sylbe haben

α) die auf bere 89
β) die auf cere 89
Cuocere . . . 89
Conoscere . . . 90
Crescere 90
Nascere 90
Nuocere 91
Rompere 91
Rilucere 91
Torcere 92
Vincere 92
γ) die auf dere 92
δ) die auf endere 94
ε) die auf gere, gnere, und guere . 95
ζ) die auf gliere
Cogliere, corre . . . 97

Seite

η) die auf aere oder arre

Traere, trarre . . . 99

ϑ) die auf lere . . . 100

ι) die auf mere . . . 100

κ) die auf nere . . . 101

λ) die auf onere und orre

Ponere, porre . . . 101

μ) die auf ondere . . . 102

ν) die auf pere . . . 102

ξ) die auf rere . . . 103

ο) die auf tere . . . 103

π) die auf durre oder ducere . . 103

ϱ) die auf vere . . . 103

3) der dritten Conjugation

A — C . . . 104

Dire 105

Morire 106

Salire . . . 107

Udire 108

Uscire 108

Venire . . . 109

I — S 110

Seguire 111

Seite

V) Mangelhafte Verba

Angere	111
Algere	—
Attollere . . .	—
Arrogere	112
Avellere . . .	—
Avvincere, avvincire . .	—
Colere	—
Consumere	—
Derelinquere . . .	—
Folcire	—
Gire	—
Ire	113
Latere	—
Lecere, licere . . .	—
Molcere	—
Negligere	—
Olire	114
Riedere	—
Redire	—
Reddire . . .	—
Repere	115
Serpere . . .	—
Silere	115
Solere	—
Tepere	116
Tollere	—

Seite

Erster Anhang.

Unregelmäßige Bildung mancher Zeitwörter in ihren Conjugationen

1) Von den Zeitwörtern auf iare, jare, und gnare 117

2) Von den Zeitwörtern, die in der Stammsylbe noch einen Vokal annehmen . . . 120

3) Von den Unregelmäßigkeiten in den Consonanten . . . 120

4) Von den Zeitwörtern, welche in einigen Endungen die Folge der Consonanten verändern . . . 121

Zweiter Anhang.

Alphabetisches Verzeichniß theils von ältern, theils von spätern, klaßischen Dichtern gebrauchter Zeitformen oder auch Zusammensetzungen derselben mit andern, besonders einsylbigen, Wörtern . . . 123

A. De-

A. Declinationen.

1) Bestimmender Artikel.

a. männlichen Geschlechts.

α) vor einem Consonanten.

Singolare.

Nominativo. Il padre, der Vater
Genitivo. del padre, des Vaters
Dativo. al padre, dem Vater
Accusativo. il padre, den Vater
Vocativo. (o) padre, Vater
Ablativo. dal padre, von dem Vater.

Plurale.

Nom. I, (li), padri, die Väter
Gen. dei *), (de', delli), padri, der Väter
Dat. ai, (a', alli), padri, den Vätern
Acc. i, (li), padri, die Väter
Voc. (o) padri, Väter
Abl. dai, (da', dalli), padri, von den Vätern.

β) vor einer s impura **) und vor einem Vokal.

Singolare.

Nom. lo spirito, der Geist
Gen. dello spirito, des Geistes

*) Sprich: dåi. Scharf lautet e in delli, eben so in dello, della, degli in den folgenden Declinationen.

**) S impura heißt man ein s, dem ein oder zwei Consonanten und dann ein Vocal folgt z. B. *sm*eraldo, *st*ato, *sc*rittore.

Dat. allo spirito, dem Geiste
Acc. lo spirito, den Geist
Voc. spirito, Geist
Abl. dallo spirito, von dem Geiste.

Plurale.

Nom. gli *) spiriti, die Geister
Gen. degli spiriti, der Geister
Dat. agli spiriti, den Geistern
Acc. gli spiriti, die Geister
Voc. spiriti, Geister
Abl. dagli spiriti, von den Geistern.

Singolare.

Nom. l'umore, die Feuchtigkeit
Gen. dell' umore, der Feuchtigkeit
Dat. all'umore, der Feuchtigkeit
Acc. l'umore, die Feuchtigkeit
Voc. umore, Feuchtigkeit.
Abl. dall' umore, von der Feuchtigkeit.

Plurale.

Nom. Gli umori, die Feuchtigkeiten
Gen. degli umori, der Feuchtigkeiten
Dat. agli umori, den Feuchtigkeiten
Acc. gli umori, die Feuchtigkeiten
Voc. umori, Feuchtigkeiten
Abl. dagli umori, von den Feuchtigkeiten.

---

1) Bestimmender Artikel.

b) weiblichen Geschlechts.

α) vor einem Consonanten.

Singolare.

Nom. la porta, die Thür
Gen. della porta, der Thür
Dat. alla porta, der Thür
Acc. la porta, die Thür
Voc. porta, Thür
Abl. dalla porta, von der Thür.

---

*) Sprich: lji.

Plurale.

Nom. le porte, die Thüren
Gen. delle porte, der Thüren
Dat. alle porte, den Thüren
Acc. le porte, die Thüren
Voc. porte, Thüren
Abl. dalle porte, von den Thüren.

ß) vor einem Vokal.

Singolare.

Nom. l'anima, die Seele
Gen. dell'anima, der Seele
Dat. all'anima, der Seele
Acc. l'anima, die Seele
Voc. anima, Seele
Abl. dall'anima, von der Seele.

Plurale.

Nom. le anime, die Seelen
Gen. delle anime, der Seelen
Dat. alle anime, den Seelen
Acc. le anime, die Seelen
Voc. anime, Seelen
Abl. dalle anime, von den Seelen.

---

2) Theilungsartikel

a) männlichen Geschlechts

α) vor einem Consonanten.

Singolare.

Nom. del pane, Brod
Gen. di pane, Brods
Dat. a del pane, Brod
Acc. del pane, Brod
Abl. da pane, von Brod.

Plurale.

Nom. dei pani, Brode
Gen. di pani, Brode
Dat. a dei pani, Broden
Acc. dei pani, Brode
Abl. da pani, von Broden

β) vor einem Vokal.

Singolare.

Nom. dell'esemp*io*, Beispiel
Gen. d'esemp*io*, Beispiels
Dat. a dell' esemp*io*, Beispiele
Acc. dell' esemp*io*, Beispiel
Abl. da esemp*io*, von Beispiel.

Plurale.

Nom. degli esempj, Beispiele
Gen. d'esempj, Beispiele
Dat. a degli esempj, Beispielen
Acc. degli esempj, Beispiele
Abl. da esempj, von Beispielen.

[Eben so geht diese Declination vor den Substantiven, deren Anfangsbuchstab eine s impura ist, nur daß im Singular dello statt dell' steht.]

---

2) Theilungsartikel

b) weiblichen Geschlechts.

α) vor einem Consonanten.

Singolare.

Nom. della nuova, Nachricht
Gen. di nuova, Nachricht
Dat. a della nuova, Nachricht
Acc. della nuova, Nachricht
Abl. da nuova, von Nachricht.

Plurale.

Nom. delle nuove, Nachrichten
Gen. di nuove, Nachrichten
Dat. a delle nuove, Nachrichten
Acc. delle nuove, Nachrichten
Abl. da nuove, von Nachrichten.

β) Vor einem Vokal.

Singolare.

Nom. dell' acqua, Wasser
Gen. di, (d') acqua, Wassers
Dat. a dell' acqua, Wasser
Acc. dell' acqua, Wasser
Abl. da acqua, von Wasser.

Plurale.

Nom. delle acque, Gewässer
Gen. di, (d') acque, Gewässer
Dat. a delle acque, Gewässern
Acc. delle acque, Gewässer
Abl. da acque, von Gewässern.

3) Unbestimmender Artikel

a) vor einem Appellativum.

Singolare.		*Plurale.*	
Nom.	libro, Buch	*Nom.*	libri, Bücher
Gen.	di libro, Buchs	*Gen.*	di libri, Bücher
Dat.	a libro, Buche	*Dat.*	a libri, Büchern
Acc.	libro, Buch	*Acc.*	libri, Bücher
Voc.	(o) libro, Buch	*Voc.*	libri, Bücher
Abl.	da libro, von Buch.	*Abl.*	da libri, von Büchern.

b) vor eigenthümlichen Namen.

Singolare.		*Singolare.*	
Nom.	Filippo, der Philipp	*Nom.*	Monaco *), München
Gen.	di Filippo, des Philipps	*Gen.*	di Monaco, Münchens
Dat.	a Filippo, dem Philipp	*Dat.*	a Monaco, zu, nach München
Acc.	Filippo, den Philipp	*Acc.*	Monaco, München
Voc.	Filippo, Philipp	*Voc.*	Monaco, München
Abl.	da Filippo, von dem Philipp.	*Abl.*	da Monaco, von München.

*) Man spreche dies Wort mit einem kurzen a, also: Monăco.

4) Einheitsartikel

a) männlichen Geschlechts

α) vor einem Consonanten.

Singolare.

Nom. un fiume, ein Fluß
Gen. di, (d'), un fiume, eines Flußes
Dat. ad un fiume, einem Fluße
Acc. un fiume, einen Fluß
Abl. da un fiume, von einem Fluße.

β) vor einer s impura.

Singolare.

Nom. uno specchio, ein Spiegel
Gen. di, (d'), uno specchio, eines Spiegels
Dat. ad uno specchio, einem Spiegel
Acc. uno specchio, einen Spiegel
Abl. da uno specchio, von einem Spiegel

[Eben so vor einem männlichen Substantiv mit einem Anfangsvocal, nur daß von uno das o wegfällt, z. B. un' amico, di un' amico, u. s. f.]

---

4) Einheitsartikel

b) weiblichen Geschlechts

α) vor einem Consonanten.

Singolare.

Nom. una penna, eine Feder
Gen. di, (d'), una penna, einer Feder
Dat. ad una penna, einer Feder
Acc. una penna, eine Feder
Abl. da una penna, von einer Feder.

β) Vor einem Vokal.

Singolare.			
Nom.	un' amica, eine Freundin	*Dat.*	ad un' amica, einer Freundin
Gen.	di, (d'), un' amica, einer Freundin	*Acc.*	un' amica, eine Freundin
		Abl.	da un' amica, von einer Freundin.

Persönliche Fürwörter.

Erste Person (für beide Geschlechte).

Singolare.		*Plurale.*	
Nom.	Jo, (I'), ich	*Nom.*	noi, wir
Gen.	di me, meiner, zu mir	*Gen.*	di noi, unser, zu uns
Dat.	a me, (mi), mir	*Dat.*	a noi, (ci, ne) uns
Acc.	me, (mi), mich	*Acc.*	noi, (ci, ne), uns
Abl.	da me, von mir.	*Abl.*	da noi, von uns.

Zweite Person (für beide Geschlechte).

Singolare.		*Plurale.*	
Nom.	tu, du	*Nom.*	voi, ihr
Gen.	di te, deiner, zu dir	*Gen.*	di voi, euer, zu euch
Dat.	a te, (ti), dir	*Dat.*	a voi, (vi), euch
Acc.	te, (ti), dich	*Acc.*	voi, (vi), euch
Abl.	da te, von dir.	*Abl.*	da voi, von euch.

Dritte Person

a) männlichen Geschlechts.

Singolare.			
Nom.	esso, egli*), (ei, e'), er, es	*Dat.*	a lui, (gli li) ihm
Gen.	di lui, seiner, zu ihm	*Acc.*	lui, (il, lo), ihn
		Abl.	da lui, von ihm.

---

*) Das e in egli und im Plural eglino ist scharf, dagegen in ei und e' offen.

Plurale.	
Nom. eglino, (essi), sie	*Dat.* a loro, (loro), ihnen
Gen. di loro, ihrer, zu ihnen	*Acc.* loro, (gli, li), sie
	Abl. da loro, von ihnen.

[Esso heißt auch er und wird mit den Casuszeichen di und a declinirt. Man spricht das e in esso scharf.]

b) weiblichen Geschlechts.

Singolare.	*Plurale.*
Nom. ella *), (essa) sie	*Nom.* elleno ***) (elle), sie
Gen di lei**), ihrer, zu ihr	*Gen.* di loro, ihrer, zu ihnen
Dat. a lei, (le), ihr	*Dat.* a loro, (loro), ihnen
Acc. lei, (la), sie	*Acc.* loro, (le), sie
Abl. da lei, von ihr.	*Abl.* da loro, von ihnen.

[Auch essa heißt sie und wird mit den Casuszeichen di, und a, declinirt. Das e lautet scharf.]

Reciproques und Reflectivpronomen.

Se, sich.

Singolare.

Nom. fehlt.	*Acc.* se, (si), sich, ihn selbst, sie selbst
Gen. di se, seiner, von sich selbst	*Abl.* da se, von sich, von ihm selbst, von ihr selbst.
Dat. a se, (si), sich, ihm selbst, ihr selbst	

---

*) Das e wird scharf gesprochen.

**) Das e in lei ist ein offenes.

***) Das erstere e in elleno und elle lautet scharf.

B. Conjugationen.

I. Hülfszeitwörter.

1) Essere, seyn.

Indicativo.

Presente.

Sono, ich bin.	Siamo, wir sind
Sei *), du bist	Siete, ihr seid
E', er ist	Sono, sie sind.

Preterito imperfetto.

Era, (ero), ich war	Eravamo, wir waren
Eri, du warst	Eravate, ihr wart
Era, er war	Erano, sie waren.

Preterito istorico.

Fui, ich war	Fummo, wir waren
Fosti **), du warst	Foste **), ihr wart
Fu, er war	Furono, sie waren.

Preterito composto.

Sono stato, ich bin gewesen	Siamo stati, wir sind gewesen
Sei stato, du bist gewesen	Siete stati, ihr seid gewesen
E' stato, er ist gewesen	Sono stati, sie sind gewesen

---

*) Das e lautet offen.

**) Das o wird in beiden Personen dunkel gesprochen, fast wie u, daher auch die alten Schriftsteller fusti und fuste schrieben.

Trapassato imperfetto.

Era (ero), stato, ich war gewesen
Eri stato, du warst gewesen
Era stato, er war gewesen.

Eravamo stati, wir waren gewesen
Eravate stati, ihr wart gewesen
Erano stati, sie waren gewesen.

Trapassato perfetto.

Fui stato, ich war gewesen
Fosti stato, du warst gewesen
Fu stato, er war gewesen

Fummo stati, wir waren gewesen
Foste stati, ihr wart gewesen
Furono stati, sie waren gewesen.

Futuro assoluto.

Sarò, ich werde seyn; ich soll, will seyn
Sarai, du wirst seyn; du sollst, willst seyn
Sarà, er wird seyn; er soll, will seyn

Saremo, wir werden seyn; wir sollen, wollen seyn
Sarete, ihr werdet seyn; ihr sollt, wollt seyn
Saranno, sie werden seyn; sie sollen, wollen seyn.

Futuro relativo.

Sarò stato, ich werde gewesen seyn
Sarai stato, du wirst gewesen seyn
Sarà stato, er wird gewesen seyn

Saremo stati, wir werden gewesen seyn
Sarete stati, ihr werdet gewesen seyn
Saranno stati, sie werden gewesen seyn.

Futuro incerto semplice.

Sarei *), ich würde seyn; ich sollte, wollte seyn
Saresti, du würdest seyn; du solltest, wolltest seyn
Sarebbe (sarìa), er würde seyn; er sollte, wollte seyn.

Saremmo, wir würden seyn; wir sollten, wollten seyn
Sareste, ihr würdet seyn; ihr solltet, wolltet seyn
Sarebbero (sarebbono, sarìano), sie würden seyn; sie sollten, wollten seyn.

---

*) Das e lautet offen in diesem Tempore.

Futuro incerto composto.

Sarei stato, ich würde gewesen seyn; ich sollte, wollte gewesen seyn
Saresti stato, du würdest gewesen seyn; du solltest, wolltest gewesen seyn
Sarebbe, (sarìa), stato, er würde gewesen seyn; er sollte, wollte gewesen seyn
Saremmo stati, wir würden gewesen seyn; wir sollten, wollten gewesen seyn
Sareste stati, ihr würdet gewesen seyn; ihr solltet, wolltet gewesen seyn
Sarebbero, (sarebbono, sarìano), stati, sie würden gewesen seyn; sie sollten, wollten gewesen seyn.

Imperativo.

Sii (sia), sei
Sia, er mag, soll seyn
Siamo, laßt uns seyn; wir wollen seyn
Siate, seid
Sieno, (siano), sie mögen, sollen seyn.

Soggiuntivo.

Presente.

Sia, ich sei; ich mag, soll, kann seyn
Sia, (sii), du seist; du magst sollst, kannst seyn
Sia, er sei; er mag, soll, kann seyn
Siamo, wir seien; wir mögen, sollen, können seyn
Siate, ihr seid; ihr mögt, sollt, könnt seyn
Sieno, (siano), sie seien; sie mögen, sollen, kōñen seyn

Preterito imperfetto.

Fossi, ich wäre; ich mögte, sollte, könnte seyn
Fossi, du wärest; du mögtest, solltest, kōñtest seyn
Fosse, er wäre; er mögte, sollte, könnte seyn
Fossimo, wir wären; wir mögten, sollten, könnten seyn
Foste, ihr wäret; ihr mögtet, solltet, könntet seyn
Fossero, sie wären; sie mögten, sollten, kōñten seyn.

Preterito composto.

Sia stato, ich sei gewesen; ich mögte gewesen seyn

Sia, (sii), stato, du seist gewesen; du mögtest gewesen seyn

Sia stato, er sei gewesen; er mögte gewesen seyn

Siamo stati, wir seien gewesen; wir mögten gewesen seyn

Siate stati, ihr seid gewesen; ihr mögtet gewesen seyn

Sieno, (siano) stati, sie seien gewesen; sie mögten gewesen seyn.

Trapassato imperfetto.

Fossi stato, ich wäre gewesen

Fossi stato, du wärest gewesen

Fosse stato, er wäre gewesen

Fossimo stati, wir wären gewesen

Foste stati, ihr wäret gewesen

Fossero stati, sie wären gewesen.

Infinitivo.

Pres. ed Imp. Essere, d'essere, ad essere, per essere, seyn; zu seyn

Preterito. Esser stato, d'esser stato, ad esser stato, per esser stato, gewesen seyn; gewesen zu seyn

Futuro. Esser per essere, avere ad essere, seyn werden; seyn wollen.

Participio.

Pres. ed Imp. Essente*), welcher, e, es, ist, oder, war

Preterito. Stato, a, o, welcher, e, es gewesen ist, oder, gewesen war

Futuro. Futuro, a, o, welcher, e, es seyn wird, oder, will.

---

*) Ist nicht mehr gebräuchlich; man sagt: colui ch'è, colui ch'era.

Gerundio.

Pres. ed Imp. Essendo *), io, tu, egli, noi, voi, eglino, da, als, weil ꝛc. ich, du, er, wir, ihr, sie sind, oder, waren

Preterito. Essendo io, tu, egli stato, da, als weil ꝛc. ich, du, er gewesen ist, oder, war; essendo noi, voi, eglino stati, da ꝛc. wir, ihr, sie gewesen sind, oder, waren

Futuro. Avendo io, tu, egli, noi, voi, eglino ad essere, und: essendo io, tu, egli, noi, voi, eglino per essere, da ꝛc. ꝛc. ich, du, er, wir ihr, sie seyn werden, oder, seyn wollen.

---

2) Avere, haben, bekommen.

Indicativo.

Presente.

Ho **), ich habe	Abbiamo, wir haben
Hai, du hast	Avete, ihr habt
Ha, er hat	Hanno, sie haben.

Preterito imperfetto.

Aveva (avea, avevo), ich hatte	Avevamo, wir hatten
Avevi, du hattest	Avevate, ihr hattet
Aveva, (avea), er hatte	Avevano, (aveano), sie hatten.

Preterito istorico.

Ebbi, ich hatte	Avemmo, wir hatten
Avesti, du hattest	Aveste, ihr hattet
Ebbe, er hatte	Ebbero(ebbono)sie hatten

---

*) In allen Gerundien lautet das e in endo offen.

**) Man merke, daß das h nicht gesprochen wird, wenigstens nicht so stark, wie im Teutschen.

Preterito composto.

Ho avuto, ich habe gehabt	Abbiamo avuto, wir haben gehabt
Hai avuto, du hast gehabt	Avete avuto, ihr habt gehabt
Ha avuto, er hat gehabt	Hanno avuto, sie haben gehabt

Trapassato imperfetto.

Aveva, (avea, avevo), avuto, ich hatte gehabt	Avevamo avuto, wir hatten gehabt
Avevi avuto, du hattest gehabt	Avevate avuto, ihr hattet gehabt
Aveva, (avea), avuto, er hatte gehabt	Avevano, (aveano), avuto sie hatten gehabt.

Trapassato perfetto.

Ebbi avuto, ich hatte gehabt	Avemmo avuto, wir hatten gehabt
Avesti avuto, du hattest gehabt	Aveste avuto, ihr hattet gehabt
Ebbe avuto, er hatte gehabt	Ebbero, (ebbono), avuto, sie hatten gehabt.

Futuro assoluto.

Avrò, ich werde haben; ich soll, will haben	Avremo, wir werden haben; wir sollen, wollen haben
Avrai, du wirst haben; du sollst, willst haben	Avrete, ihr werdet haben; ihr sollt, wollt haben
Avrà, er wird haben; er soll, will haben	Avranno, sie werden haben; sie sollen, wollen haben.

Futuro relativo.

Avrò avuto, ich werde gehabt haben	Avremo avuto, wir werden gehabt haben
Avrai avuto, du wirst gehabt haben	Avrete avuto, ihr werdet gehabt haben
Avrà avuto, er wird gehabt haben	Avranno avuto, sie werden gehabt haben.

Futuro incerto semplice.

Avrei *), ich würde haben; ich sollte, wollte haben

Avresti, du würdest haben; du solltest, wolltest haben.

Avrebbe, avrìa, er würde haben; er sollte, wollte haben

Avremmo, wir würden haben; wir sollten, wollten haben

Avreste, ihr würdet haben; ihr solltet, wolltet haben

Avrebbero, (avrebbono, avrìano), sie würden haben; sie sollten, wollten haben.

Futuro incerto composto.

Avrei avuto, ich würde gehabt haben; ich sollte, wollte gehabt haben

Avresti avuto, du würdest gehabt haben; du solltest, wolltest gehabt haben

Avrebbe (avrìa) avuto, er würde gehabt haben; er sollte, wollte gehabt haben

Avremmo avuto, wir würden gehabt haben; wir sollten, wollten gehabt haben

Avreste avuto, ihr würdet gehabt haben; ihr solltet, wolltet gehabt haben

Avrebbero, (avrebbono, avrìano), avuto, sie würden gehabt haben; sollten, wollten gehabt haben.

Imperativo.

Abbi, habe

Abbia, er mag, soll haben

Abbiamo, laßt uns haben; wir wollen haben

Abbiate, habt

Abbiano, sie mögen, sollen haben.

---

*) Das e auf welchem der Ton liegt, lautet in diesem Tempore durchaus offen.

Soggiuntivo.

Presente.

Abbia, ich mag, ſoll, kann haben	Abbiamo, wir mögen, ſollen, können haben
Abbia (abbi), du magſt, ſollſt, kannſt haben	Abbiate, ihr mögt, ſollt, könnt haben
Abbia, er mag, ſoll, kann haben	Abbiano, ſie mögen, ſollen, können haben.

Preterito imperfetto.

Avessi, ich hätte; ich mögte, ſollte, könnte haben	Avessimo *), wir hätten; wir mögten, ſollten, könnten haben
Avessi, du hätteſt; du mögteſt, ſollteſt, könnteſt haben	Aveste, ihr hättet; ihr mögtet, ſolltet, könntet haben
Avesse, er hätte; er mögte, ſollte, könnte haben	Avessero, *) (avessono), ſie hätten; ſie mögten, ſollten, könnten haben.

Preterito composto.

Abbia avuto, ich habe gehabt; ich mögte gehabt haben	Abbiamo avuto, wir haben gehabt; wir mögten gehabt haben
Abbia (abbi), avuto, du habeſt gehabt; du mögteſt gehabt haben	Abbiate avuto, ihr habet gehabt; ihr mögtet gehabt haben
Abbia avuto, er habe gehabt; er mögte gehabt haben.	Abbiano avuto, ſie haben gehabt; ſie mögten gehabt haben.

Trapassato imperfetto.

Avessi avuto, ich hätte gehabt	Avessimo avuto, wir hätten gehabt
Avessi avuto, du hätteſt gehabt	Aveste avuto, ihr hättet gehabt
Avesse avuto, er hätte gehabt	Avessero, (avessono), avuto, ſie hätten gehabt.

*) Das e lautet in dieſen Perſonen ſcharf.

Infinitivo.

Pres. ed Imp. Avere, di avere, ad avere, per avere, haben; zu haben

Preterito. Avere avuto, di avere avuto, ad avere avuto, per avere avuto, gehabt haben; gehabt zu haben

Futuro. Avere ad avere, essere per avere, haben werden; haben wollen

Participio.

Pres. ed Imp. Avente *), welcher, e, es hat, oder, hatte

Preterito, Avuto, a, o, welcher, e, es gehabt hat, oder, gehabt hatte.

Gerundio.

Pres. ed Imp. Avendo, io, tu, egli, noi, voi, eglino, da, als, weil ꝛc. ich, du, er, wir, ihr, sie haben, oder, hatten **).

Preterito. Avendo io, tu, egli, noi, voi, eglino avuto, da ꝛc. ꝛc. ich, du, er, wir, ihr, sie gehabt haben, oder, gehabt hatten

Futuro. Avendo io, tu, egli, noi, voi, eglino ad avere, oder, essendo io, tu, egli, noi, voi, eglino per avere, da ꝛc. ꝛc. ich, du, er, wir, ihr, sie haben werden, oder, haben wollen.

---

*) In den Participien lautet das erstere e in der Endung ente immer offen.

**) In den Gerundien lautet das e in endo offen.

II.) Conjugations-Form der regelmässigen Verba

1) Activum Genus.

a) Erste Conjugation auf are.

Amare, lieben.

Indicativo.

Presente.

Amo, ich liebe	Amiamo, wir lieben
Ami, du liebst	Amate, ihr liebt
Ama, er liebt.	Amano, sie lieben.

Preterito imperfetto.

Amava, (amavo), ich liebte	Amavamo, wir liebten
Amavi, du liebtest	Amavate, ihr liebtet
Amava, er liebte	Amavano, sie liebten.

Preterito istorico.

Amai, ich liebte	Amammo, wir liebten
Amasti, du liebtest	Amaste, ihr liebtet
Amò, er liebte	Amarono, sie liebten.

Preterito composto.

Ho amato, ich habe geliebt	Abbiamo amato, wir haben geliebt
Hai amato, du hast geliebt	Avete amato, ihr habt geliebt
Ha amato, er hat geliebt	Hanno amato, sie haben geliebt.

Trapassato imperfetto.

Aveva, (avea, avevo), amato, ich hatte geliebt
Avevi amato, du hattest geliebt
Aveva, (avea), amato, er hatte geliebt
Avevamo amato, wir hatten geliebt
Avevate amato, ihr hattet geliebt
Avevano, (aveano), amato, sie hatten geliebt.

Trapassato perfetto.

Ebbi amato, ich hatte geliebt
Avesti amato, du hattest geliebt
Ebbe amato, er hatte geliebt
Avemmo amato, wir hatten geliebt
Aveste amato, ihr hattet geliebt
Ebbero (ebbono,) amato, sie hatten geliebt.

Futuro assoluto.

Amerò, ich werde lieben; ich soll, will lieben
Amerai, du wirst lieben; du sollst, willst lieben
Amerà, er wird lieben; er soll, will lieben
Ameremo, wir werden lieben; wir sollen, wollen lieben
Amerete, ihr werdet lieben; ihr sollt, wollt lieben
Ameranno, sie werden lieben; sie sollen, wollen lieben.

Futuro relativo.

Avrò amato, ich werde geliebt haben
Avrai amato, du wirst geliebt haben
Avrà amato, er wird geliebt haben
Avremo amato, wir werden geliebt haben
Avrete amato, ihr werdet geliebt haben
Avranno amato, sie werden geliebt haben.

Futuro incerto semplice.

Amerei *), ich würde lieben; ich sollte, wollte lieben
Ameresti, du würdest lieben; du solltest, wolltest lieben

*) Das zweyte e, auf welchem der Ton liegt, lautet in diesem Tempore offen.

Amerebbe, er würde lieben; er sollte, wollte lieben
Ameremmo, wir würden lieben; wir sollten, wollten lieben
Amereste, ihr würdet lieben; ihr solltet, wolltet lieben
Amerebbero, (amerebbono), sie würden lieben; sie sollten, wollten lieben.

Futuro incerto composto.

Avrei amato, ich würde geliebt haben; ich sollte, wollte geliebt haben
Avresti amato, du würdest geliebt haben; du solltest, wolltest geliebt haben
Avrebbe, (avria), amato, er würde geliebt haben; er sollte, wollte geliebt haben
Avremmo amato, wir würden geliebt haben; wir sollten, wollten geliebt haben
Avreste amato, ihr würdet geliebt haben; ihr solltet, wolltet geliebt haben
Avrebbero, (avriano), amato, sie würden geliebt haben; sie sollten, wollten geliebt haben.

Imperativo.

Ama, liebe
Ami, er mag, soll lieben
Amiamo, laßt uns lieben; wir wollen lieben
Amate, liebt
Amino, sie mögen, sollen lieben.

Soggiuntivo.

Presente.

Ami, ich liebe; ich mag, soll, kann lieben
Ami, du liebest; du magst, sollst, kannst lieben
Ami, er liebe; er mag, soll, kann lieben
Amiamo, wir lieben; wir mögen, sollen, können lieben.
Amiate, ihr liebet; ihr mögt, sollt, könnt lieben
Amino, sie lieben; sie mögen, sollen, kōñen lieben

Preterito imperfetto.

Amassi, ich mögte, sollte, könnte lieben
Amassi, du mögtest, solltest, könntest lieben
Amasse, er mögte, sollte, könnte lieben
Amassimo, wir mögten, sollten, könnten lieben
Amaste, ihr mögtet, solltet, könntet lieben
Amassero, (amassono), sie mögten, sollten, könnten lieben.

Preterito composto.

Abbia amato, ich habe geliebt; ich mögte geliebt haben
Abbia, (abbi), amato, du habe[illegible] geliebt; du mögtest geliebt haben
Abbia amato, er habe geliebt; er mögte geliebt haben
Abbiamo amato, wir haben geliebt; wir mögten geliebt haben
Abbiate amato, ihr habet geliebt; ihr mögtet geliebt haben
Abbiano amato, sie haben geliebt; sie mögten geliebt haben

Trapassato imperfetto.

Avessi amato, ich hätte geliebt
Avessi amato, du hättest geliebt
Avesse amato, er hätte geliebt
Avessimo amato, wir hätten geliebt
Aveste amato, ihr hättet geliebt
Avessero amato, sie hätten geliebt.

Infinitivo.

Pres. ed Imp. Amare; di, a, per amare, lieben; zu lieben

Preterito. Avere amato; di, a, per avere amato, geliebt haben; geliebt zu haben

Futuro. Avere ad amare oder essere per amare, lieben werden; lieben wollen

Participio.

Pres. ed Imp. Amante, welcher, e, es liebt, oder, liebte

Preterito. Amato, a, o, geliebt.

Gerundio.

Pres. ed Imp. Amando io, tu, egli, noi, voi, eglino, da, als, weil ꝛc. ich, du, er, wir, ihr, sie lieben, oder, liebten

Preterito. Avendo io etc. noi etc. amato, da ꝛc. ꝛc. ich ꝛc. ꝛc. wir ꝛc. ꝛc. geliebt haben, oder, hatten

Futuro. Avendo io etc. noi etc. ad amare, essendo io etc. noi etc. per amare, da ꝛc. ich ꝛc. wir ꝛc. ꝛc. lieben werden, oder lieben wollen.

Conjugationsform der Verba auf care und gare *).

α) auf care.

Peccare, sündigen.

Indicativo.

Presente.

Pecco, ich sündige	Pecchiamo, wir sündigen
Pecchi, du sündigst	Peccate, ihr sündigt
Pecca, er sündigt	Peccano, sie sündigen.

---

*) In der Conjugation dieser Zeitwörter müssen c und g ihre Aussprache so beibehalten, wie sie im Infinitiv lautet; folgt daher nach ihnen ein e oder i, so setzt man ch statt c, und gh statt g. Man hat oben nur die Tempora aufgeführt, wo solche Fälle vorkommen.

Futuro assoluto.

Peccherò, ich werde sündigen; ich soll, will sündigen
Peccherai, du wirst sündigen; du sollst, willst sündigen
Peccherà, er wird sündigen; er soll, will sündigen
Peccheremo, wir werden sündigen; wir sollen, wollen sündigen
Peccherete, ihr werdet sündigen; ihr sollt, wollt sündigen
Peccheranno, sie werden sündigen; sie sollen, wollen sündigen.

Futuro incerto semplice.

Peccherei, ich würde sündigen; ich sollte, wollte sündigen
Peccheresti, du würdest sündigen; du solltest, wolltest sündigen
Peccherebbe, er würde sündigen; er sollte, wollte sündigen
Peccheremmo, wir würden sündigen; wir sollten, wollten sündigen
Pecchereste, ihr würdet sündigen; ihr solltet, wolltet sündigen
Peccherebbero, sie würden sündigen; sie sollten, wollten sündigen.

Imperativo.

Pecca, sündige
Pecchi, er mag, soll sündigen
Pecchiamo, laßt uns sündigen; wir wollen sündigen
Peccate, sündigt
Pecchino, sie mögen, sollen sündigen.

Soggiuntivo.

Presente.

Pecchi, ich mag, soll, kann sündigen
Pecchi, du magst, sollst, kannst sündigen
Pecchi, er mag, soll, kann sündigen

Pecchiamo, wir mögen, sollen, können sündigen
Pecchiate, ihr mögt, sollt, könnt sündigen
Pecchino, sie mögen, sollen, können sündigen.

β) auf gare.

Pagare, zahlen.

Indicativo.

Presente.

Pago, ich zahle	Paghiamo, wir zahlen
Paghi, du zahlst	Pagate, ihr zahlt
Paga, er zahlt	Pagano, sie zahlen.

Futuro assoluto.

Pagherò, ich werde zahlen; ich soll, will zahlen
Pagherai, du wirst zahlen; du sollst, willst zahlen
Pagherà, er wird zahlen; er soll, will zahlen
Pagheremo, wir werden zahlen; wir sollen, wollen zahlen
Pagherete, ihr werdet zahlen; ihr sollt, wollt zahlen
Pagheranno, sie werden zahlen; sie sollen, wollen zahlen

Futuro incerto semplice.

Pagherei, ich würde zahlen; ich sollte, wollte zahlen
Pagheresti, du würdest zahlen; du solltest, wolltest zahlen
Pagherebbe, er würde zahlen; er sollte, wollte zahlen
Pagheremmo, wir würden zahlen; wir sollten, wollten zahlen
Paghereste, ihr würdet zahlen; ihr solltet, wolltet zahlen
Pagherebbero, sie würden zahlen; sie sollten, wollten zahlen.

Imperativo.

Paga, zahle	Paghiamo, laßt uns zahlen; wir wollen zahlen
Paghi, er mag, soll zahlen	Pagate, zahlt
	Paghino, sie mögen, sollen zahlen.

Soggiuntivo.

Presente.

Paghi, ich mag, soll, kann zahlen
Paghi, du magst, sollst, kannst zahlen
Paghi, er mag, soll, kann zahlen
Paghiamo, wir mögen, sollen, können zahlen
Paghiate, ihr mögt, sollt, könnt zahlen
Paghino, sie mögen, sollen, können zahlen.

Participio.

Pagato (pago). *)

---

*) Einige Participien der ersten Conjugation können sich auf o statt auf ato endigen, und eben so im weiblichen Geschlechte, im Plural, wie im Singular. Es sind nebst dem obigen folgende: adattato, *adornato*, caricato, chinato, inchinato, conciato, sconciato, *destato*, *dimenticato*, dimostrato, gonfiato, guastato, *lacerato*, logorato, privato, riscontrato, saziato, *scalzato*, scemato, scempiato, sceverato oder scevrato, schifato, *sgomberato* oder *sgombrato*, *sporcato*, *stancato*, straccato, *toccato*, *ritoccato*, troncato, acconciato, avvezzato, colmato, *fermato*, *macerato*, *manifestato*, mozzato, *nettato*, *pestato*, *seccato*, trovato, *voltato*, *usato*, *votato*, *soggettato*. Die mit Cursivschrift sich auszeichnenden werden mehr in der Poesie gebraucht, als in der Prosa.

b) Zweite Conjugation, auf ĕre und ēre.

Temere, fürchten.

Indicativo.

Presente.

Temo, ich fürchte	Temiamo, wir fürchten
Temi, du fürchtest	Temete, ihr fürchtet
Teme, er fürchtet	Temono, sie fürchten.

Preterito imperfetto.

Temeva, (temea, temevo), ich fürchtete	Temevamo, wir fürchteten
Temevi, du fürchtetest	Temevate, ihr fürchtetet
Temeva, (temea), er fürchtete	Temevano, (temeano), sie fürchteten

Preterito istorico.

Temei,(temetti), ich fürchtete	Tememmo, wir fürchteten
Temesti, du fürchtetest	Temeste, ihr fürchtetet
Temè *), (temette), er fürchtete	Temerono, (temettero), sie fürchteten.

Preterito composto.

Ho temuto, ich habe gefürchtet
Hai temuto, du hast gefürchtet
Ha temuto, er hat gefürchtet
Abbiamo temuto, wir haben gefürchtet
Avete temuto, ihr habt gefürchtet
Hanno temuto, sie haben gefürchtet.

---

*) In dieser Person ist è immer ein scharfes é.

Trapassato imperfetto.

Aveva temuto, ich hatte gefürchtet
Avevi temuto, du hattest gefürchtet
Aveva temuto, er hatte gefürchtet
Avevamo temuto, wir hatten gefürchtet
Avevate temuto, ihr hattet gefürchtet
Avevano temuto, sie hatten gefürchtet.

Trapassato perfetto.

Ebbi temuto, ich hatte gefürchtet
Avesti temuto, du hattest gefürchtet
Ebbe temuto, er hatte gefürchtet
Avemmo temuto, wir hatten gefürchtet
Aveste temuto, ihr hattet gefürchtet
Ebbero temuto, sie hatten gefürchtet.

Futuro assoluto.

Temerò, ich werde fürchten; ich soll, will fürchten
Temerai, du wirst fürchten; du sollst, willst fürchten
Temerà, er wird fürchten; er soll, will fürchten
Temeremo, wir werden fürchten; wir sollen, wollen fürchten
Temerete, ihr werdet fürchten; ihr sollt, wollt fürchten
Temeranno, sie werden fürchten; sie sollen, wollen fürchten.

Futuro relativo.

Avrò temuto, ich werde gefürchtet haben
Avrai temuto, du wirst gefürchtet haben
Avrà temuto, er wird gefürchtet haben
Avremo temuto, wir werden gefürchtet haben
Avrete temuto, ihr werdet gefürchtet haben
Avranno temuto, sie werden gefürchtet haben.

Futuro incerto semplice.

Temerei, ich würde fürchten; ich sollte, wollte fürchten
Temeresti, du würdest fürchten; du solltest, wolltest fürchten

Temerebbe, er würde fürchten; er sollte, wollte fürchten
Temeremmo, wir würden fürchten; wir sollten, wollten fürchten
Temereste, ihr würdet fürchten; ihr solltet, wolltet fürchten
Temerebbero, (temerebbono), sie würden fürchten; sie sollten, wollten fürchten.

Futuro incerto composto.

Avrei temuto, ich würde gefürchtet haben; ich sollte, wollte gefürchtet haben
Avresti temuto, du würdest gefürchtet haben; du solltest, wolltest gefürchtet haben
Avrebbe (avrìa) temuto, er würde gefürchtet haben; er sollte, wollte gefürchtet haben
Avremmo temuto, wir würden gefürchtet haben; wir sollten, wollten gefürchtet haben
Avreste temuto, ihr würdet gefürchtet haben; ihr solltet, wolltet gefürchtet haben
Avrebbero (avriano), temuto, sie würden gefürchtet haben; sie sollten, wollten gefürchtet haben.

Imperativo.

Temi, fürchte
Tema, er mag, soll fürchten
Temiamo, laßt uns fürchten; wir wollen fürchten
Temete, fürchtet
Temano, sie mögen, sollen fürchten.

Soggiuntivo.

Presente.

Tema, ich mag, soll, kann fürchten
Tema, (temi), du magst, sollst, kannst fürchten
Tema, er mag, soll, kann fürchten
Temiamo. wir mögen, sollen, können fürchten
Temiate, ihr mögt, sollt, könnt fürchten
Temano, sie mögen, sollen, können fürchten.

Preterito imperfetto.

Temessi, ich mögte, sollte, könnte fürchten
Temessi, du mögtest, solltest, könntest fürchten
Temesse, er mögte, sollte, könnte fürchten
Temessimo,*) wir mögten, sollten, könnten fürchten
Temeste, ihr mögtet, solltet, könntet fürchten
Temessero *) (temessono), sie mögten, sollten, könnten fürchten.

Preterito composto.

Abbia temuto, ich habe gefürchtet; ich mögte gefürchtet haben
Abbia, (abbi), temuto, du habest gefürchtet; du mögtest gefürchtet haben
Abbia temuto, er habe gefürchtet; er mögte gefürchtet haben
Abbiamo temuto, wir haben gefürchtet; wir mögten gefürchtet haben
Abbiate temuto, ihr habet gefürchtet; ihr mögtet gefürchtet haben
Abbiano temuto, sie haben gefürchtet; sie mögten gefürchtet haben.

Trapassato imperfetto.

Avessi temuto, ich hätte gefürchtet
Avessi temuto, du hättest gefürchtet
Avesse temuto, er hätte gefürchtet
Avessimo temuto, wir hätten gefürchtet
Aveste temuto, ihr hättet gefürchtet
Avessero temuto, sie hätten gefürchtet.

Infinitivo.

Pres. ed Imp. Temere; di, a, per temere, fürchten; zu fürchten.

---

*) Das zweite e lautet scharf in diesen Personen, wie die übrigen e derselben.

Preterito. Aver temuto; di, a, per aver temuto, gefürchtet haben; gefürchtet zu haben.
Futuro. Avere a temere; essere per temere, fürchten werden; fürchten wollen.

Participio.

Pres. ed Imp. Temente *), welcher, e, es fürchtet, oder, fürchtete
Preterito. Temuto, a, o, gefürchtet.

Gerundio.

Pres. ed Imp. Temendo **) io etc. noi etc. da ꝛc. als, weil ꝛc. ich ꝛc. wir ꝛc. fürchten, oder, fürchteten
Preterito. Avendo io etc. noi etc. temuto, da ꝛc. ꝛc. ich ꝛc. wir ꝛc. gefürchtet haben, oder, hatten
Futuro. Avendo io etc. noi etc. a temere; essendo io etc. noi etc. per temere, da ꝛc. ꝛc. ich ꝛc. wir ꝛc. fürchten werden, oder, fürchten wollen.

---

c) Dritte Conjugation, auf ire.

α) Dormire, schlafen.

Indicativo.

Presente.

Dormo, ich schlafe	Dormiamo, wir schlafen
Dormi, du schläfst	Dormite, ihr schlaft
Dorme, er schläft	Dormono, sie schlafen.

Pre-

---

*) Das e in ente lautet offen.
**) Das e in endo lautet offen.

Preterito imperfetto.

Dormiva, (dormio, dormivo), ich schlief
Dormivi, du schliefst
Dormiva, (dormía), er schlief
Dormivamo, wir schliefen
Dormivate, ihr schliefet
Dormivano, (dormíano), sie schliefen.

Preterito istorico.

Dormii, ich schlief
Dormisti, du schliefst
Dormì, er schlief
Dormimmo, wir schliefen
Dormiste, ihr schliefet
Dormirono, sie schliefen.

Preterito composto.

Ho dormito, ich habe geschlafen
Hai dormito, du hast geschlafen
Ha dormito, er hat geschlafen
Abbiamo dormito, wir haben geschlafen
Avete dormito, ihr habt geschlafen
Hanno dormito, sie haben geschlafen.

Trapassato imperfetto.

Aveva dormito, ich hatte geschlafen
Avevi dormito, du hattest geschlafen
Aveva dormito, er hatte geschlafen
Avevamo dormito, wir hatten geschlafen
Avevate dormito, ihr hattet geschlafen
Avevano dormito, sie hatten geschlafen.

Trapassato perfetto.

Ebbi dormito, ich hatte geschlafen
Avesti dormito, du hattest geschlafen
Ebbe dormito, er hatte geschlafen
Avemmo dormito, wir hatten geschlafen
Aveste dormito, ihr hattet geschlafen
Ebbero dormito, sie hatten geschlafen.

Futuro assoluto.

Dormirò, ich werde schlafen; ich soll, will schlafen
Dormirai, du wirst schlafen; du sollst, willst schlafen
Dormirà, er wird schlafen; er soll, will schlafen
Dormiremo, wir werden schlafen; wir sollen, wollen schlafen
Dormirete, ihr werdet schlafen; ihr sollt, wollt schlafen
Dormiranno, sie werden schlafen; sie sollen, wollen schlafen.

Futuro relativo.

Avrò dormito, ich werde geschlafen haben
Avrai dormito, du wirst geschlafen haben
Avrà dormito, er wird geschlafen haben
Avremo dormito, wir werden geschlafen haben
Avrete dormito, ihr werdet geschlafen haben
Avranno dormito, sie werden geschlafen haben.

Futuro incerto semplice.

Dormirei *), ich würde schlafen; ich sollte, wollte schlafen
Dormiresti, du würdest schlafen; du solltest, wolltest schlafen
Dormirebbe, er würde schlafen; er sollte, wollte schlafen
Domiremmo, wir würden schlafen; wir sollten, wollten schlafen
Dormireste, ihr würdet schlafen; ihr solltet, wolltet schlafen
Dormirebbero, (dormirebbono) sie würden schlafen; sie sollten, wollten schlafen.

Futuro

---

*) Das e lautet in diesem Tempus offen.

Futuro incerto composto.

Avrei dormito, ich würde geschlafen haben; ich sollte, wollte geschlafen haben
Avresti dormito, du würdest geschlafen haben; du solltest, wolltest geschlafen haben
Avrebbe dormito, er würde geschlafen haben; er sollte, wollte geschlafen haben
Avremmo dormito, wir würden geschlafen haben; wir sollten, wollten geschlafen haben
Avreste dormito, ihr würdet geschlafen haben; ihr solltet, wolltet geschlafen haben
Avrebbero dormito, sie würden geschlafen haben; sie sollten, wollten geschlafen haben

Imperativo.

Dormi, schlaf
Dorma, er mag, soll schlafen
Dormiamo, laßt uns schlafen
Dormite, schlaft
Dormano, sie mögen, sollen schlafen.

Soggiuntivo.

Presente.

Dorma, ich mag, soll, kann schlafen
Dorma (dormi) du magst, sollst, kannst schlafen
Dorma, er mag, soll, kann schlafen
Dormiamo, wir mögen, sollen, können schlafen
Dormiate, ihr mögt, sollt, könnt schlafen
Dormano, sie mögen, sollen, können schlafen.

Preterito imperfetto.

Dormissi, ich mögte, sollte, könnte schlafen
Dormissi, du mögtest, solltest, könntest schlafen
Dormisse, er mögte, sollte, könnte schlafen
Dormissimo, wir mögten, sollten, könnten schlafen
Dormiste, ihr mögtet, solltet, könntet schlafen
Dormissero, (dormissono), sie mögten, sollten, könnten schlafen.

Preterito composto.

Abbia dórmito, ich habe geschlafen; ich mögte geschlafen haben
Abbia (abbi) dormito, du habest geschlafen; du mögtest geschlafen haben
Abbia dormito, er habe geschlafen; er mögte geschlafen haben
Abbiamo dormito, wir haben geschlafen; wir mögten geschlafen haben
Abbiate dormito, ihr habet geschlafen; ihr mögtet geschlafen haben
Abbiano dormito, sie haben geschlafen; sie mögten geschlafen haben.

Trapassato imperfetto.

Avessi dormito, ich hätte geschlafen
Avessi dormito, du hättest geschlafen
Avesse dormito, er hätte geschlafen
Avessimo dormito, wir hätten geschlafen
Aveste dormito, ihr hättet geschlafen
Avessero dormito, sie hätten geschlafen.

Infinitivo.

Pres. ed Imp. Dormire; di, a, per dormire, schlafen; zu schlafen
Preterito. Aver dormito; di, a, per aver dormito, geschlafen haben; geschlafen zu haben
Futuro. Avere a dormire; essere per dormire, schlafen werden; schlafen wollen.

Participio.

Pres. ed Imp. Dormente *), welcher, e, es schläft, oder, schlief
Preterito. Dormito, a, o, geschlafen.

---

*) Das e in ente lautet offen.

Gerundio.

Pres. ed Imp. Dormendo *) io etc. noi etc. da, als, weil ꝛc. ich ꝛc. wir ꝛc. schlafen, oder, schliefen

Preterito. Avendo io etc. noi etc. dormito, da ꝛc. ich ꝛc. wir ꝛc. geschlafen haben, oder, hatten.

Futuro. Avendo io etc. noi etc. a dormire, oder, essendo io etc. noi etc. per dormire, da ꝛc. ich ꝛc. wir ꝛc. schlafen werden, oder, schlafen wollen.

β) Finire, *) endigen.

Indicativo.

Presente.

Finisco, **) ich endige	Finiamo, wir endigen
Finisci, du endigest	Finite, ihr endigt
Finisce, er endigt	Finiscono, sie endigen.

[Die übrigen Tempora werden wie dormire conjugirt.]

Imperativo.

Finisci, endige du	Finiamo, laßt uns endigen; wir wollen endigen
Finisca, er mag, soll endigen	Finite, endiget
	Finiscano, sie mögen, sollen endigen.

---

*) Das e in endo lautet offen.

**) Weit mehrere Verba richten sich nach dieser Conjugation, als nach der von dormire. Nach dieser letztern gehen nur diese: acconsentire, aprire, avvertire, bollire, consentire, convertire, compartire, coprire, cucire, dire mit seinen zusammengesetzten, divertire, fuggire, mentire, mo-

Soggiuntivo.

Presente.

Finisca, ich mag ꝛc. endigen
Finisca, du magst ꝛc. endigen
Finisca, er mag ꝛc. endigen
Finiamo, wir mögen ꝛc. endigen
Finiate, ihr mögt endigen
Finiscano, sie mögen ꝛc. endigen.

[Es gibt Verba, die einen doppelten oder gar dreifachen Infinitiv haben und daher auch einer doppelten und dreifachen Conjugationsart angehören. Davon haben 117 are und ire (auch ere), und 19 ere und ire. Folgendes unter der letztern Classe begriffene verdient hier angeführt zu werden.]

---

rire, partire, pentirsi, pervertire, putire, riconvertire, salire, seguire, [die zusammengesetzten von seguire, nemlich asseguire und inseguire, haben jedoch auch die Endung auf isco], sentire, servire, soffrire, sortire, ausgehen, spervertire, tossire, udire, uscire, venire, vestire. Alle übrigen haben im Präsens des Indicativs entweder o und isco zugleich oder nur die letztere; im ersteren Falle jedoch ist die Endung auf o nur die dichterische Form. Statt finiamo spricht und schreibt man auch finischiamo und dies gilt auch von mehrern Zeitwörtern auf isco, wie z. B. von incrudelire, bandire, ammonire, ubbidire, unire, u. a. Wo ein Doppelsinn entstehen kann, muß jedoch die Form iamo vorgezogen werden, wie z. B. ardiamo, von ardere, brennen, atteriamo, von atterare, marciamo, von marciare, smaltiamo von smaltare. Daher sagt man im Gerundium von ardire, ardiscendo, um es nicht mit ardendo, brennend, zu verwechseln.

Compiere, oder, compire, vollbringen.

Indicativo.

Presente.

Compio, (compisco), ich vollbringe
Compi, du vollbringst
Compie, er vollbringt
Compiamo, wir vollbringen
Compiete, (compite), ihr vollbringet
Compiono, (compiscono) sie vollbringen.

Preterito imperfetto.

Compieva, (compiva), ich vollbrachte.

Preterito istorico.

Compiei, (compii), ich vollbrachte
Compiesti, (compisti), du vollbrachtest
Compiè, (compì), er vollbrachte
Compiemmo, (compimmo), wir vollbrachten
Compieste, (compiste), ihr vollbrachtet
Compierono, (compirono), sie vollbrachten.

Futuro assoluto.

Compierò, (compirò), ich werde vollbringen.

Futuro incerto semplice.

Compierei, (compirei), ich würde vollbringen.

Imperativo.

Compi, vollbringe du
Compia, er mag, soll vollbringen
Compiamo, laßt uns vollbringen
Compiete, (compite), vollbringt
Compiano, sie mögen, sollen vollbringen.

Soggiuntivo.

Presente.

Compia, ich mag ꝛc. vollbringen
Compia, du magst ꝛc. vollbringen
Compia, er mag ꝛc. vollbringen
Compiamo, wir mögen ꝛc. vollbringen
Compiate, ihr mögt ꝛc. vollbringen
Compiano, sie mögen ꝛc. vollbringen.

Preterito imperfetto.

Compiessi, (compissi), ich mögte ꝛc. vollbringen.

Participio.

Pres. ed Imp. Compiente, welcher, e, es vollbringt, oder, vollbrachte

Preterito. Compiuto, (compito), vollbracht.

Gerundio.

Pres. ed Imp. Compiendo io etc. noi etc. da ꝛc. ich ꝛc. wir ꝛc. vollbringen, oder, vollbrachten *).

---

*) Nach diesem Verbum richten sich auch adempire und empire, wiewohl man im Präsens und Imperativ die Form von isco im Schreiben nicht gebrauchen darf.

2) Passivum Genus.

Essere amato, *) geliebt werden.

Indicativo.

Presente.

Sono amato, ich werde geliebt; man liebt mich
Sei amato, du wirst geliebt; man liebt dich
E' amato, er wird geliebt; man liebt ihn
Siamo amati, wir werden geliebt; man liebt uns
Siete amati, ihr werdet geliebt; man liebt euch
Sono amati, sie werden geliebt; man liebt sie.

Preterito imperfetto.

Era amato, ich wurde geliebt; man liebte mich
Eri amato, du wurdest geliebt; man liebte dich
Era amato, er wurde geliebt, man liebte ihn
Eravamo amati, wir wurden geliebt; man liebte uns
Eravate amati, ihr wurdet geliebt; man liebte euch
Erano amati, sie wurden geliebt; man liebte sie.

Preterito istorico.

Fui amato, ich wurde geliebt; man liebte mich
Fosti amato, du wurdest geliebt; man liebte dich
Fu amato, er wurde geliebt; man liebte ihn

---

*) Der Italiäner hat noch zwei Formen des Passivs, welche nicht minder oft im Gebrauche sind, nemlich 1) mit si und dem Activ des Verbum, z. B. egli si preferisce, er wird vorgezogen, u. s. f. welche Form aber nur in der dritten Person statt finden kann; 2) mit venire und dem Particip des Verbum des Satzes, z. B. vengo chiamato, ich werde geruffen; vieni chiamato, du wirst geruffen; veniamo chiamati, wir werden geruffen, u. s. f.

Fummo amati, wir wurden geliebt; man liebte uns
Foste amati, ihr wurdet geliebt; man liebte euch
Furono amati, sie wurden geliebt; man liebte sie.

Preterito composto.

Sono stato amato, ich bin geliebt worden; man hat mich geliebt
Sei stato amato, du bist geliebt worden; man hat dich geliebt
E' stato amato, er ist geliebt worden; man hat ihn geliebt
Siamo stati amati, wir sind geliebt worden; man hat uns geliebt
Siete stati amati, ihr seid geliebt worden; man hat euch geliebt
Sono stati amati, sie sind geliebt worden; man hat sie geliebt.

Trapassato imperfetto.

Era stato amato, ich war geliebt worden; man hatte mich geliebt
Eri stato amato, du warst geliebt worden; man hatte dich geliebt
Era stato amato, er war geliebt worden; man hatte ihn geliebt
Eravamo stati amati, wir waren geliebt worden; man hatte uns geliebt
Eravate stati amati, ihr wart geliebt worden; man hatte euch geliebt
Erano stati amati, sie waren geliebt worden; man hatte sie geliebt

Trapassato perfetto.

Fui stato amato, ich war geliebt worden; man hatte mich geliebt
Fosti stato amato, du warst geliebt worden; man hatte dich geliebt
Fu stato amato, er war geliebt worden; man hatte ihn geliebt

Fummo stati amati, wir waren geliebt worden; man hatte uns geliebt
Foste stati amati, ihr wart geliebt worden; man hatte euch geliebt
Furono stati amati, sie waren geliebt worden; man hatte sie geliebt.

Futuro assoluto.

Sarò amato, ich werde geliebt werden; man wird mich lieben *)
Sarai amato, du wirst geliebt werden; man wird dich lieben
Sarà amato, er wird geliebt werden; man wird ihn lieben.
Saremo amati, wir werden geliebt werden; man wird uns lieben
Sarete amati, ihr werdet geliebt werden; man wird euch lieben
Saranno amati, sie werden geliebt werden; man wird sie lieben.

Futuro relativo.

Sarò stato amato, ich werde geliebt worden seyn; man wird mich geliebt haben
Sarai stato amato, du wirst geliebt worden seyn; man wird dich geliebt haben
Sarà stato amato, er wird geliebt worden seyn; man wird ihn geliebt haben
Saremo stati amati, wir werden geliebt worden seyn; man wird uns geliebt haben
Sarete stati amati, ihr werdet geliebt worden seyn; man wird euch geliebt haben
Saranno stati amati, sie werden geliebt worden seyn; man wird sie geliebt haben.

---

*) Auch: ich soll, will geliebt werden; man soll, will mich lieben, u. s. f.

Futuro incerto semplice.

Sarei amato, ich würde geliebt werden; man würde mich lieben *).
Saresti amato, du würdest geliebt werden; man würde dich lieben
Sarebbe, (sarìa), amato, er würde geliebt werden; man würde ihn lieben
Saremmo amati, wir würden geliebt werden; man würde uns lieben
Sareste amati, ihr würdet geliebt werden; man würde euch lieben
Sarebbero, (sarìano), amati, sie würden geliebt werden; man würde sie lieben.

Futuro incerto composto.

Sarei stato amato, ich würde geliebt worden seyn; man würde mich geliebt haben **)
Saresti stato amato, du würdest geliebt worden seyn; man würde dich geliebt haben
Sarebbe, (sarìa), stato amato, er würde geliebt worden seyn; man würde ihn geliebt haben
Saremmo stati amati, wir würden geliebt worden seyn; man würde uns geliebt haben
Sareste stati amati, ihr würdet geliebt worden seyn; man würde euch geliebt haben
Sarebbero, (sarìano), stati amati, sie würden geliebt worden seyn; man würde sie geliebt haben

Imperativo.

Sii, (sia), amato, werde du geliebt; laß dich lieben
Sia amato, er mag, soll geliebt werden; man liebe ihn

---

*) Auch: ich sollte, wollte geliebt werden; man sollte, wollte mich lieben, u. s. f.

**) Auch: ich sollte geliebt worden seyn; man sollte mich geliebt haben, u. s. f.

Siamo amati, laßt uns geliebt werden; wir wollen geliebt werden; man liebe uns
Siate amati, werdet geliebt; man liebe euch
Sieno, (siano), amati, sie mögen, sollen geliebt werden; man mag, soll sie lieben.

Soggiuntivo.

Presente.

Sia amato, ich mag, soll, kann geliebt werden; man mag, soll, kann mich lieben
Sia, (sii), amato, du magst, sollst, kannst geliebt werden; man mag, soll, kann dich lieben
Sia amato, er mag, soll, kann geliebt werden; man mag, soll, kann ihn lieben
Siamo amati, wir mögen, sollen, können geliebt werden; man mag, soll, kann uns lieben
Siate amati, ihr mögt, sollt, könnt geliebt werden; man mag, soll, kann euch lieben
Sieno, (siano), amati, sie mögen, sollen, können geliebt werden; man mag, soll, kann sie lieben.

Preterito imperfetto.

Fossi amato, ich mögte, sollte, könnte geliebt werden; man mögte, sollte, könnte mich lieben.*)
Fossi amato, du mögtest, solltest, könntest geliebt werden; man mögte, sollte, könnte dich lieben
Fosse amato, er mögte, sollte, könnte geliebt werden; man mögte, sollte, könnte ihn lieben
Fossimo amati, wir mögten, sollten, könnten geliebt werden; man mögte, sollte, könnte uns lieben
Foste amati, ihr mögtet, solltet, könntet geliebt werden; man mögte, sollte, könnte euch lieben
Fossero amati, sie mögten, sollten, könnten geliebt werden; man mögte, sollte, könnte sie lieben.

---

*) Auch: ich wäre geliebt, u. s. f. und: man liebete mich, u. s. f.

Preterito composto.

Sia stato amato, ich sey geliebt worden; man habe mich geliebt *)
Sia, (sii), stato amato, du seist geliebt worden; man habe dich geliebt
Sia stato amato, er sey geliebt worden; man habe ihn geliebt
Siamo stati amati, wir seien geliebt worden; man habe uns geliebt
Siate stati amati, ihr seid geliebt worden; man habe euch geliebt
Sieno, (siano), stati amati, sie seien geliebt worden; man habe sie geliebt.

Trapassato imperfetto.

Fossi stato amato, ich wäre geliebt worden; man hätte mich geliebt
Fossi stato amato, du wärest geliebt worden; man hätte dich geliebt
Fosse stato amato, er wäre geliebt worden; man hätte ihn geliebt
Fossimo stati amati, wir wären geliebt worden; man hätte uns geliebt
Foste stati amati, ich wäret geliebt worden; man hätte euch geliebt
Fossero stati amati, sie wären geliebt worden; man hätte sie geliebt.

Infinitivo.

Pres. ed Imp. Essere amato; di, a, per essere amato, geliebt werden; geliebt zu werden.
Preterito. Essere stato amato; di, a, per essere stato amato, geliebt worden seyn; geliebt worden zu seyn.

---

*) Auch: ich mögte geliebt worden seyn, u. s. f.
und: man mögte mich geliebt haben, u. s. f.

Futuro. Avere ad essere amato, esser per essere amato, werden geliebt werden; sollen, wollen geliebt werden.

Participio.

Presente e Preterito. Amato, a, o, geliebt.

Gerundio.

Pres. ed Imp. Essendo io, tu, egli amato, da ꝛc. ich, du, er geliebt wird, oder, wurde; da ꝛc. man mich, dich, ihn, liebt, oder, liebte.

Essendo noi, voi, eglino amati, da ꝛc. wir, ihr, sie geliebt werden, oder, wurden; da ꝛc. man uns, euch, sie liebt, oder, liebte.

Preterito. Essendo io, tu, egli stato amato, da ꝛc. ich, du, er geliebt worden ist, oder, war; da man mich, dich, ihn geliebt hat, oder, hatte.

Essendo noi, voi, eglino stati amati, da ꝛc. wir, ihr, sie geliebt worden sind, oder, waren; da man uns, euch, sie geliebt hat, oder, hatte.

Futuro. Avendo io, tu, egli ad essere amato; essendo io, tu, egli per essere amato, da ꝛc. ich, du, er wird geliebt werden; da ꝛc. man mich, dich, ihn lieben wird, oder, will.

Avendo noi, voi, eglino ad essere amati; essendo noi, voi, eglino per essere amati, da ꝛc. wir, ihr, sie werden geliebt werden; da ꝛc. man uns, euch, sie lieben wird, oder, will.

3) Pronominal-Verba.

a) Reflectiv-Verbum.

Maravigliarsi, sich verwundern.

Indicativo.

Presente.

Io mi maraviglio, ich verwundere mich
Tu ti maravigli, du verwunderst dich
Egli si maraviglia, er verwundert sich
Noi ci maravigliamo, wir verwundern uns
Voi vi maravigliate, ihr verwundert euch
Eglino si maravigliano, sie verwundern sich.

Preterito imperfetto.

Io mi maravigliava, ich verwunderte mich
Tu ti maravigliavi, du verwundertest dich
Egli si maravigliava, er verwunderte sich
Noi ci maravigliavamo, wir verwunderten uns
Voi vi maravigliavate, ich verwundertet euch
Eglino si maravigliavano, sie verwunderten sich.

Preterito istorico.

Io mi maravigliai, ich verwunderte mich
Tu ti maravigliasti, du verwundertest dich
Egli si maravigliò, er verwunderte sich
Noi ci maravigliammo, wir verwunderten uns
Voi vi maravigliaste, ihr verwundertet euch
Eglino si maravigliarono, sie verwunderten sich.

Preterito composto.

Io mi sono maravigliato, ich habe mich verwundert
Tu ti sei maravigliato, du hast dich verwundert
Egli s'è maravigliato, er hat sich verwundert

Noi ci siamo maravigliati, wir haben uns verwundert
Voi vi siete maravigliati, ihr habt euch verwundert.
Eglino si sono maravigliati, sie haben sich verwundert.

Trapassato imperfetto.

Io mi era maravigliato, ich hatte mich verwundert
Tu ti eri maravigliato, du hattest dich verwundert
Egli si era maravigliato, er hatte sich verwundert
Noi ci eravamo maravigliati, wir hatten uns verwundert
Voi vi eravate maravigliati, ihr hattet euch verwundert
Eglino si erano maravigliati, sie hatten sich verwundert.

Trapassato perfetto.

Io mi fui maravigliato, ich hatte mich verwundert
Tu ti fosti maravigliato, du hattest dich verwundert
Egli si fu maravigliato, er hatte sich verwundert
Noi ci fummo maravigliati, wir hatten uns verwundert
Voi vi foste maravigliati, ihr hattet euch verwundert
Eglino si furono maravigliati, sie hatten sich verwundert.

Futuro assoluto.

Io mi maraviglierò, ich werde mich verwundern; ich soll, will mich verwundern
Tu ti maraviglierai, du wirst dich verwundern; du sollst, willst dich verwundern
Egli si maraviglierà, er wird sich verwundern; er soll, will sich verwundern
Noi ci maraviglieremo, wir werden uns verwundern; wir sollen, wollen uns verwundern
Voi vi maraviglierete, ihr werdet euch verwundern; ihr sollt, wollt euch verwundern
Eglino si maraviglieranno, sie werden sich verwundern; sie sollen, wollen sich verwundern.

Futuro relativo.

Io mi sarò maravigliato, ich werde mich verwundert haben
Tu ti sarai maravigliato, du wirst dich verwundert haben
Egli si sarà maravigliato, er wird sich verwundert haben
Noi ci saremo maravigliati, wir werden uns verwundert haben
Voi vi sarete maravigliati, ihr werdet euch verwundert haben
Eglino si saranno maravigliati, sie werden sich verwundert haben.

Futuro incerto semplice.

Io mi maraviglierei, ich würde mich verwundern; ich sollte, wollte mich verwundern
Tu ti maraviglieresti, du würdest dich verwundern; du solltest, wolltest dich verwundern
Egli si maraviglierebbe, er würde sich verwundern; er sollte, wollte sich verwundern
Noi ci maraviglieremmo, wir würden uns verwundern; wir sollten, wollten uns verwundern
Voi vi maravigliereste, ihr würdet euch verwundern; ihr solltet, wolltet euch verwundern
Eglino si maraviglierebbero, (maraviglierebbono), sie würden sich verwundern; sie sollten, wollten sich verwundern.

Futuro incerto composto.

Io mi sarei maravigliato, ich würde mich verwundert haben; ich sollte, wollte mich verwundert haben
Tu ti saresti maravigliato, du würdest dich verwundert haben; du solltest, wolltest dich verwundert haben
Egli si sarebbe maravigliato, er würde sich verwundert haben; er sollte, wollte sich verwundert haben

Noi

Noi ci saremmo maravigliati, wir würden uns verwundert haben; wir sollten, wollten uns verwundert haben
Voi vi sareste maravigliati, ihr würdet euch verwundert haben; ihr solltet, wolltet euch verwundert haben
Eglino si sarebbero maravigliati, sie würden sich verwundert haben; sie sollten, wollten sich verwundert haben.

Imperativo.

Maravigliati, verwundere dich
Si maravigli, er mag, soll sich verwundern
Maravigliamoci, laßt uns verwundern; wir wollen uns verwundern
Maravigliatevi, verwundert euch
Si maraviglino, sie mögen, sollen sich verwundern.

Soggiuntivo.

Presente.

Io mi maravigli, ich mag, soll, kann mich verwundern
Tu ti maravigli, du magst, sollst, kannst dich verwundern
Egli si maravigli, er mag, soll, kann sich verwundern
Noi ci maravigliamo. wir mögen, sollen, können uns verwundern
Voi vi maravigliate, ihr mögt, sollt, könnt euch verwundern
Eglino si maraviglino, sie mögen, sollen, können sich verwundern.

Preterito imperfetto.

Io mi maravigliassi, ich mögte, sollte, könnte mich verwundern
Tu ti maravigliassi, du mögtest, solltest, könntest dich verwundern
Egli si maravigliasse, er mögte, sollte, könnte sich verwundern

Noi ci maravigliassimo, wir mögten, sollten, könnten uns verwundern,
Voi vi maravigliaste, ihr mögtet, solltet, könntet euch verwundern
Eglino si maravigliassero, (maravigliassono), sie mögten, sollten, könnten sich verwundern.

Preterito composto.

Io mi sia maravigliato, ich habe mich verwundert; ich mögte mich verwundert haben
Tu ti sia, (sii), maravigliato, du habest dich verwundert; du mögtest dich verwundert haben
Egli si sia maravigliato, er habe sich verwundert; er mögte sich verwundert haben
Noi ci siamo maravigliati, wir haben uns verwundert; wir mögten uns verwundert haben
Voi vi siate maravigliati, ihr habet euch verwundert; ihr mögtet euch verwundert haben
Eglino si sieno maravigliati, sie haben sich verwundert; sie mögten sich verwundert haben.

Trapassato imperfetto.

Io mi fossi maravigliato, ich hätte mich verwundert
Tu ti fossi maravigliato, du hättest dich verwundert
Egli si fosse maravigliato, er hätte sich verwundert
Noi ci fossimo maravigliati, wir hätten uns verwundert
Voi vi foste maravigliati, ihr hättet euch verwundert
Eglino si fossero maravigliati, sie hätten sich verwundert.

Infinitivo.

Pres. ed Imp. Maravigliarsi; di, a, per maravigliarsi, sich verwundern; sich zu verwundern
Preterito. Essersi maravigliato; di, a, per essersi maravigliato, sich verwundert haben; sich verwundert zu haben

Futuro. Avere a maravigliarsi, essere per maravigliarsi, sich verwundern werden; sich verwundern wollen.

Participio.

Pres. ed Imp. Si maravigliante, oder, maravigliantesi, welcher, e, es sich verwundert, oder, verwunderte

Preterito. Maravigliatosi, sich verwundert.

Gerundio.

Pres. ed Imp. Maravigliandomi io, maravigliandoti tu, maravigliandosi egli, da ꝛc. ich mich, du dich, er sich verwundert, oder, verwunderte

Maravigliandoci noi, maravigliandovi voi, maravigliandosi eglino, da ꝛc. wir uns, ihr euch, sie sich verwundern, oder, verwunderten.

Preterito. Essendomi io, essendoti tu, essendosi egli maravigliato, da ꝛc. ich mich, du dich, er sich verwundert hat, oder, hatte.

Essendoci noi, essendovi voi, essendosi eglino maravigliati, da ꝛc. wir uns, ihr euch, sie sich verwundert haben, oder, hatten.

Futuro. Avendo io a maravigliarmi, avendo tu a maravigliarti, avendo egli a maravigliarsi, da ꝛc. ich mich, du dich, er sich verwundern wird, oder, will.

Avendo noi a maravigliarci, avendo voi a maravigliarvi, avendo eglino a maravigliarsi, da ꝛc. wir uns, ihr euch, sie sich verwundern werden, oder, wollen.

Oder:

Essendo io per maravigliarmi, essendo tu per maravigliarti, essendo egli per maravigliarsi, da ꝛc. ich mich, du dich, er sich verwundern wird, oder, will

Essendo noi per maravigliarci, essendo voi per maravigliarvi, essendo eglino per maravigliarsi, da ꝛc. wir uns, ihr euch, sie sich verwundern werden, oder, wollen.

---

b) Verbum reciprocum.

Ferirsi, sich (einander) verwunden.

[Die Verba reciproca werden eben so conjugirt, wie die Reflectiv-Verba.]

III.) Unpersönliche Verba.

1) Bisognare, müssen, (nöthig seyn.)

Indicativo.

Presente.

Bisogna, man muß.

Preterito imperfetto.

Bisognava, man mußte.

Preterito istorico.

Bisognò, man mußte.

Preterito composto.

Ha bisognato, man hat gemußt.

Trapassato imperfetto.

Aveva bisognato, man hatte gemußt.

Trapassato perfetto.

Ebbe bisognato, man hatte gemußt.

Futuro assoluto.

Bisognerà, man wird müssen.

Futuro relativo.

Avrà bisognato, man wird gemußt haben.

Futuro incerto semplice.

Bisognerebbe, man würde müssen.

Futuro incerto composto.

Avrebbe bisognato, man würde gewußt haben.

Soggiuntivo.

Presente.

Bisogni, man müsse.

Preterito imperfetto.

Bisognasse, man müßte.

Preterito composto.

Abbia bisognato, man habe gemußt.

Trapassato imperfetto.

Avesse bisognato, man hätte gemußt.

Infinitivo.

Pres. ed Imp. Bisognare *), müssen.
Preterito. Aver bisognato, gemußt haben.

---

*) Der Infinitiv und das Particip bisognante kommen wenig vor.

Participio.

Bisognato, gemußt.

Gerundio.

Pres. ed Imp. Bisognando, da ꝛc. man muß, oder, mußte

Preterito. Avendo bisognato, da ꝛc. man gemußt hat, oder, hatte.

---

2) Esserci, esservi, da seyn, vorhanden seyn.

Indicativo.

Presente.

C'è, v'è, *) es ist da; es gibt
Ci sono, vi sono, es sind da; es gibt

Preterito imperfetto.

Ci era, vi era, es war da; es gab
Ci erano, vi erano, es waren da; es gab

Preterito istorico.

Ci fu, vi fu, es war da; es gab
Ci furono, vi furono, es waren da; es gab

Preterito composto.

C'è stato, v'è stato, es ist da gewesen; es hat gegeben
Ci sono stati, vi sono stati, es sind da gewesen; es hat gegeben

---

*) Man sagt auch: ecci und evvi. Statt dieser auch ci ha, oder, vi ha, (havvi), welches eben so conjugirt wird.

Trapassato imperfetto.

C'era stato, v'era stato, es war da gewesen; es hatte gegeben

C'erano stati, v'erano stati, es waren da gewesen; es hatte gegeben

Futuro assoluto.

Ci sarà, vi sarà, es wird da seyn; es wird geben

Ci saranno, vi saranno, es werden da seyn; es wird geben

Futuro relativo.

Ci sarà stato, vi sarà stato, es wird da gewesen seyn; es wird gegeben haben

Ci saranno stati, vi saranno stati, es werden da gewesen seyn; es wird gegeben haben

Futuro incerto semplice.

Ci sarebbe, vi sarebbe, es würde da seyn; es würde geben

Ci sarebbero, vi sarebbero, es würden da seyn; es würde geben

Futuro incerto composto.

Ci sarebbe stato, vi sarebbe stato, es würde da gewesen seyn; es würde gegeben haben

Ci sarebbero stati, vi sarebbero stati, es würden da gewesen seyn; es würde gegeben haben

Soggiuntivo.

Presente.

Ci sia, vi sia, es mag &c. da seyn; es mag &c. geben

Ci sieno, vi sieno, es mögen &c. da seyn; es mag &c. geben

Preterito imperfetto.

Ci fosse, vi fosse, es mögte ꝛc. da seyn; es mögte ꝛc. geben
Ci fossero, vi fossero, es mögten ꝛc. da seyn; es mögte ꝛc. geben

Preterito composto.

Ci sia stato, vi sia stato, es sei da gewesen; es habe gegeben *)
Ci sieno stati, vi sieno stati, es seien da gewesen; es habe gegeben **)

Trapassato imperfetto.

Ci fosse stato, vi fosse stato, es wäre da gewesen; es hätte gegeben
Ci fossero stati, vi fossero stati, es wären da gewesen; es hätte gegeben

Infinitivo.

Pres. ed Imp. Esserci, esservi; di, a, per esserci, di, a, per esservi, da seyn; da zu seyn

Preterito. Esserci stato, esservi stato, da gewesen seyn; da gewesen zu seyn

Futuro. Avervi, (averci), ad essere, esservi (esserci) per essere, da seyn werden.

---

*) Auch: es mögte da gewesen seyn, und: es mögte gegeben haben.

**) Auch: es mögten da gewesen seyn, und: es mögte gegeben haben.

Gerundio.

Pres. ed Imp. Essendoci, essendovi, da 2c. es da ist, oder, war; da 2c. es gibt, oder, gab

Preterito. Essendoci stato, (stati), essendovi stato, (stati), da 2c. es da gewesen ist, oder war; da 2c. es gegeben hat, oder, hatte

Futuro. Avendoci, (avendovi), ad essere, essendoci, (essendovi), per essere, da 2c. es da seyn wird, oder, will; da 2c. es geben wird, oder, will.

---

3) Calere *), daran gelegen seyn.

Indicativo.

Presente.

Mene cale, es ist mir daran gelegen

Preterito imperfetto.

Mene caleva, es war mir daran gelegen

Preterito istorico.

Mene *calse*, es war mir daran gelegen

Futuro assoluto.

Mene *carrà*, (calerà), es wird mir daran liegen

---

*) Dis Verbum gehört unter die Gattung der unregelmäßigen und zugleich, ausser seinem unpersönlichen Character, zu den defectiven, denn es fehlt das Participio des Preterito; jedoch sagt man: me n'è *caluto*.

Futuro incerto semplice.

Mene *carrebbe*, (calerebbe), es würde mir daran liegen; es sollte, wollte mir daran liegen

Soggiuntivo.

Presente.

Mene *caglia*, es mag ꝛc. mir daran liegen

Preterito imperfetto.

Mene calesse, es mögte ꝛc. mir daran liegen

---

4) Conjugationsform eines uneigentlichen Impersonale.

Indicativo.

Presente.

Si *) dice
Si dicono } man sagt

Preterito imperfetto.

Si diceva
Si dicevano } man sagte

Preterito istorico.

Si disse
Si dissero } man sagte

---

*) Si kann auch dem Verbum angehängt werden, z. B. dicesi, erasi detto, eransi detti; im Futurum wird dann das s verdoppelt, z. B. dirassi, im Plural aber: diransi.

Preterito composto.

Si è detto *) } man hat gesagt
Si son detti

Trapassato imperfetto.

S' era detto } man hatte gesagt
S'eran detti

Trapassato perfetto.

Si fu detto } man hatte gesagt
Si furon detti

Futuro assoluto.

Si dirà } man wird, soll, will sagen
Si diranno

Futuro relativo.

Si sarà detto } man wird sagen
Si saranno detti

Futuro incerto semplice.

Si direbbe } man würde, sollte, wollte sagen
Si direbbero

Futuro incerto composto.

Si sarebbe detto } man würde, sollte, wollte gesagt haben
Si sarebbero detti

Soggiuntivo.

Presente.

Si dica } man mag ꝛc. sagen
Si dicano

---

*) Das e in detto wird scharf gesprochen.

Preterito imperfetto.

Si dicessi }
Si dicessero } man mögte ꝛc. ꝛc. sagen

Preterito composto.

Si sia detto }
Si sien detti } man habe gesagt; man mögte gesagt haben

Trapassato imperfetto.

Si fosse detto }
Si fossero detti } man hätte gesagt.

IV.) Unregelmässige Verba *)

1) der ersten Conjugation.

Andare, gehen.

Indicativo.

Presente.

Vo, (*vado*), ich gehe	Andiamo, wir gehen
Vai, du gehst	Andate, ihr geht
Va, er geht	*Vanno*, sie gehen

Preterito imperfetto.

Andava, (andavo), ich gieng

Preterito istorico.

Andai, ich gieng

---

*) Nur die Tempora werden hier aufgeführt, welche irgend etwas Unregelmäßiges oder Fremdartiges haben.

Preterito composto.

Sono andato, ich bin gegangen

Trapassato imperfetto.

Era (ero) andato, ich war gegangen

Trapassato perfetto.

Fui andato, ich war gegangen

Futuro assoluto.

Andrò *), ich werde gehen; ich soll, will gehen

Futuro relativo.

Sarò andato, ich werde gegangen seyn

Futuro incerto semplice.

Andrei *), ich würde gehen; ich sollte, wollte gehen

Futuro incerto composto.

Sarei andato, ich würde gegangen seyn; ich sollte, wollte gegangen seyn

Imperativo.

Va, geh'
Vada, er mag, soll gehen

Andiamo, laßt uns gehen; wir wollen gehen
Andate, geht
Vadano, sie mögen, sollen gehen

Soggiuntivo.

Presente.

Vada, ich mag rc. gehen
Vada, du magst rc. gehen
Vada, er mag rc. gehen

Andiamo, wir mögen rc. gehen
Andiate, ihr mögt rc. gehen
Vadano, sie mögen rc. gehen

---

*) Anderò und anderei sind fehlerhaft.

Preterito imperfetto.

Andassi, ich mögte ꝛc. gehen

Preterito composto.

Sia andato, ich sei gegangen; ich mögte gegangen seyn

Trapassato imperfetto.

Fossi andato, ich wäre gegangen

Participio.

Andato, gegangen.

[Die zusammengesetzten von andare, z. B. trasandare, riandare folgen nicht allgemein der Conjugation des andare. Einige Schriftsteller conjugiren sie nach andare, andere nehmen die unregelmäßige Form von vo oder vado bei ihnen an.]

Dare, geben.

Indicativo.

Presente.

Do, ich gebe	Diamo, wir geben
Dai, du giebst	Date, ihr gebt
Da, er giebt	*Danno*, sie geben

Preterito imperfetto.

Dava, (davo), ich gab

Preterito istorico.

Diedi, *) (*detti*), ich gab
Desti, du gabst
Diede, (*dette*), er gab
Demmo, wir gaben
Deste, ihr gabt
Diedero, (*dettero*), sie gaben.

[Die zusammengesetzten Zeiten werden mit avere conjugirt.]

Futuro assoluto.

Darò, ich werde geben; ich soll, will geben

Futuro incerto semplice.

Darei, ich würde geben; ich sollte, wollte geben

Imperativo.

Da, gib
Dia, er mag, soll geben
Diamo, laßt uns geben; wir wollen geben
Date, gebt
Dieno, sie mögen, sollen geben

Soggiuntivo.

Presente.

Dia, ich mag ꝛc. geben
Dia, (*dii*), du magst ꝛc. geben
Dia, er mag ꝛc. geben
Diamo, wir mögen ꝛc. geben
Diate, ihr mögt ꝛc. geben
Dieno, sie mögen ꝛc. geben

Trapassato imperfetto.

Dessi, ich mögte ꝛc. geben
Dessi, du mögtest ꝛc. geben
Desse, er mögte ꝛc. geben
Dessimo, wir mögten ꝛc. geben
Deste, ihr mögtet ꝛc. geben
Dessero, (*dessono*), sie mögten ꝛc. geben.

---

*) Das e in der Sylbe ie lautet offen.

Participio.

Dato, a, o, gegeben.

[Circondare geht regelmäßig nach amare, dagegen addarsi wird wie dare conjugirt.]

Fare *), machen.

Indicativo.

Presente.

Fo, ich mache
Fai, du machst
Fa, er macht
Facciamo, wir machen
Fate, ihr macht
Fanno, sie machen

Preterito imperfetto.

Faceva, (*facea*, *facevo*,), ich machte

Preterito istorico.

Feci, ich machte
Facesti, du machtest
Fece, (fe'), er machte
Facemmo, wir machten
Faceste, ihr machtet
Fecero, sie machten

Futuro assoluto.

Farò, ich werde machen; ich soll, will machen.

Futuro incerto semplice.

Farei, ich würde machen; ich sollte, wollte machen

Impe-

---

*) Dies Verbum ist entstanden aus dem latein. facere, welches zwar jetzt veraltet ist, aber gleichwohl den regelmäßigen Personen der Conjugation ihre Form gibt.

Imperativo.

Fa, mache du
Faccia, er mag, soll machen
Facciamo, laßt uns machen; wir wollen machen
Fate, macht
Facciano, sie mögen, sollen machen.

Soggiuntivo.

Presente.

Faccia, ich mag ꝛc. machen
Faccia, (*facci*)), du magst ꝛc. machen
Faccia, er mag ꝛc. machen
Facciamo, wir mögen ꝛc. machen
Facciate, ihr mögt ꝛc. machen
Facciano, sie mögen ꝛc. machen

Preterito imperfetto.

Facessi, ich mögte ꝛc. machen

Participio.

Pres. ed Imp. *Facente*, welcher, e, es macht, oder, machte
Preterito. Fatto, a, o, gemacht

Gerundio.

Pres. ed Imp. *Facendo* io, etc. noi etc. da ꝛc. ich ꝛc. wir ꝛc. machen, oder, machten
Preterito. Avendo io etc. noi etc. fatto, da ꝛc. ich ꝛc. wir ꝛc. gemacht haben, oder, hatten
Futuro. Avendo io etc. noi etc. a fare, essendo io etc. per fare, da ꝛc. ich ꝛc. wir ꝛc. machen werden

[Eben so gehen die mit fare zusammengesetzten, z. B. acconfarsi, confarsi, contraffare, disfare, rifare, u. dgl.]

Stare, stehen.

Indicativo.

Presente.

Sto, ich stehe
Stai, du stehst
Sta, er steht
Stiamo, wir stehen
State, ihr steht
Stanno, sie stehen

Preterito imperfetto.

Stava, (stavo), ich stund

Preterito istorico.

Stetti, ich stund
Stesti, du stundst
Stette, er stund
Stemmo, wir stunden
Steste, ihr stundet
Stettero, sie stunden.

[Die zusammengesetzten Zeiten nehmen essere zu Hülfe.]

Futuro assoluto.

Starò, ich werde stehen; ich soll, will stehen

Futuro incerto semplice.

Starei, ich würde stehen; ich sollte, wollte stehen

Imperativo.

Sta, stehe
Stia, er mag, soll stehen
Stiamo, laßt uns stehen; wir wollen stehen
State, steht
Stieno, sie mögen, sollen stehen

Soggiuntivo.

Presente.

Stia, ich mag ꝛc. stehen
Stia, (*stii*), du magst ꝛc. stehen
Stia, er mag ꝛc. stehen
Stiamo, wir mögen ꝛc. stehen
Stiate, ihr mögt ꝛc. stehen
Stieno, sie mögen ꝛc. stehen

Preterito imperfetto.

Stessi, ich stünde; ich mögte ꝛc. stehen.
Stessi, du stündest; du mögtest ꝛc. stehen
Stesse, er stünde; er mögte stehen
Stessimo, wir stünden; wir mögten ꝛc. stehen
Steste, ihr stündet; ihr mögtet stehen
Stessero, sie stünden; sie mögten ꝛc. stehen

Participio.

Pres. ed Imp. Stante, welcher, e, es steht, oder, stund

Preterito. stato, a, o, gestanden

Gerundio.

Pres. ed Imp. Stando io ꝛc. noi etc. da ꝛc. ich ꝛc. wir ꝛc. stehen, oder, stunden

[Die Verba ostare, restare, costare, destare, sottostare, und ristare gehen nach amare. Dagegen soprastare in der Bedeutung überwinden nach amare, und in der Bedeutung hervorstehen nach stare.]

---

2) der zweiten Conjugation

a) welche den Ton auf der vorletzten Sylbe haben.

[Nur einige und zwanzig Verba haben das erstere e in der Endung ēre lang. Es sind folgende: Avere, bere, cadere, calere, capere, dolere, dovere, giacere, godere, parere, persuadere, piacere, potere,

rimanere, sapere, sedere, solere, tacere, temere, tenere, valere, vedere, volere, mit ihren Zusammensetzungen.]

Bere, (oder bevére), trinken.

[Die Conjugation dieses Zeitwortes richtet sich ganz nach der zweiten Conjugation, ausgenommen im Preterito istorico, wo es, ausser den regelmäßigen Formen, in der ersten Person Singularis auch bevvi, in der dritten bevve, und in der dritten Person Pluralis bevvero hat, die auch häuffiger in Anwendung sind, als bevei, bevè und beverono. Uebrigens leidet es Zusammenziehungen, welche jedoch nur nach der Regel statt finden, daß bere dann gebraucht werden darf, wann nach der Sylbe be kein Vokal folgt. Man sagt also lieber: bevuto als beuto, beveva als beeva u. s. f. Dieser Regel gemäß wird daher bere blos im Futuro assoluto und im Futuro incerto semplice gut angewendet werden können, nemlich berò, u. s. f.; berei, u. s. f.; außer diesen beiden Zeiten aber bedient man sich besser der Form von bevere.]

Cadére, *), fallen.

Indicativo.

Preterito istorico.

Caddi, ich fiel	Cademmo, wir fielen
Cadesti, du fielst	Cadeste, ihr fielet
Cadde, er fiel	*Caddero*, sie fielen

Futuro assoluto.

Caderò, ich werde fallen; ich soll, will fallen

Futuro incerto semplice.

Caderei, ich würde fallen; ich sollte, wollte fallen

[Eben so gehen: accadere, dicadere, ricadere, scadere.]

Capére, fassen, (Raum haben).

[Dies Verbum geht regelmäßig nach der zweiten Conjugation, bis auf folgende Modus. Uebrigens ist es zu unterscheiden von capire, welches nach finire geht und daher statt capiamo die Form capischiamo hat.]

---

*) Die abweichenden Formen dieses Zeitworts s. man im Anhange Nr. 4.

Imperativo.

Capi, fasse
Cappia, er mag, soll fassen
Capiamo, laßt uns fassen; wir wollen fassen
Capete, faßt
Cappiano, sie mögen, sollen fassen

Soggiuntivo.

Presente.

Cappia, ich mag ꝛc. fassen
Cappia, (*cappi*), du magst ꝛc. fassen
Cappia, er mag ꝛc. fassen
Capiamo, wir mögen ꝛc. fassen
Capiate, ihr mögt ꝛc. fassen
Cappiano, sie mögen ꝛc. fassen

Participio.

Preterito. *Catto*, (auch nach Einigen regelmäßig: caputo, wiewohl es nicht allgemein angenommen ist.)

[Nachfolgende Verba auf cēre haben das mit einander gemein, daß sie in der ersten Person Singulars und in der ersten und dritten Person Plurals des indicativen Präsens, so wie im ganzen subjunctiven Präsens, das c verdoppeln und im Preterito istorico in der ersten und dritten Person Singulars und in der dritten Person Plurals die beiden cc in cqu verwandeln. Nur bei dem Verbum tacere ist in Hinsicht der beiden cc eine Ausnahme anzurathen, um die Verwechslung mit tacciare, tadeln, zu verhüten.]

Piacēre, gefallen.

Indicativo.

Presente.

Piaccio, ich gefalle
Piaci, du gefällst
Piace, er gefällt
Piacciamo, wir gefallen
Piacete, ihr gefallt
Piacciono, sie gefallen.

Preterito istorico.

Piacqui, ich gefiel
Piacesti, du gefielst
Piacque, er gefiel
Piacemmo, wir gefielen
Piaceste, ihr gefielt
Piacquero, sie gefielen.

Imperativo.

Piaci, gefalle
Piaccia, er mag, soll gefallen
Piacciamo, laßt uns gefallen; wir wollen gefallen
Piacete, gefallt
Piacciano, sie mögen, sollen gefallen

Soggiuntivo.

Presente.

Piaccia, ich mag rc. gefallen
Piaccia, (piacci), du magst rc. gefallen
Piaccia, er mag rc. gefallen
Piacciamo, wir mögen rc. gefallen
Piacciate, ihr mögt rc. gefallen
Piacciano, sie mögen rc. gefallen

Participio.

Preterito. Piaciuto, a, o, gefallen

[So gehen auch: compiacere, dispiacere, ripiacere und spiacere, so wie die beiden folgenden Verba.]

Tacēre, *) schweigen.

Indicativo.

Presente.

Tacio, ich schweige
Taci, du schweigst
Tace, er schweigt
Taciamo, wir schweigen
Tacete, ihr schweigt
Taciono, sie schweigen

Preterito istorico.

Tacqui, ich schwieg
Tacesti, du schwiegst
Tacque, er schwieg
Tacemmo, wir schwiegen
Taceste, ihr schwieget
Tacquero, sie schwiegen

Imperativo.

Taci, schweig'
Tacia, er mag, soll schweigen
Taciamo, laßt uns schweigen; wir wollen schweigen
Tacete, schweigt
Taciano, sie mögen, sollen schweigen

Soggiuntivo.

Presente.

Tacia, ich mag ꝛc. schweigen
Tacia, (*taci*), du magst ꝛc. schweigen
Tacia, er mag ꝛc. schweigen
Taciamo, wir mögen ꝛc. schweigen
Taciate, ihr mögt ꝛc. schweigen
Taciano, sie mögen ꝛc. schweigen

---

*) Dies Verbum, so wie das folgende giacere, soll, nach der Meinung der besten Grammatiker, durch die ganze Conjugation nur Ein c bekommen. Indessen läßt sich nur von dem erstern ein gültiger Grund dieser Regel angeben, nemlich um die Verwechslung mit tacciare, tadeln, zu verhindern.

Participio.

Preterito. Taciuto, geschwiegen.

Giacēre, liegen.

Indicativo.

Presente.

Giaccio, ich liege
Giaci, du liegst
Giace, er liegt
Giaccimo, wir liegen
Giacete, ihr liegt
Giacciono, sie liegen

Preterito istorico.

Giacqui, ich lag
Giacesti, du lagst
Giacque, er lag
Giacemmo, wir lagen
Giaceste, ihr laget
Giacquero, sie lagen

Imperativo.

Giaci, liege du
Giaccia, er mag, soll liegen
Giacciamo, laßt uns liegen; wir wollen liegen
Giacete, lieget
Giacciano, sie mögen, sollen liegen

Soggiuntivo.

Presente.

Giaccia, ich mag ꝛc. liegen
Giaccia, (*giacci*), du magst ꝛc. liegen
Giaccia, er mag ꝛc. liegen
Giacciamo, wir mögen ꝛc. liegen
Giacciate, ihr mögt ꝛc. liegen
Giacciano, sie mögen ꝛc. liegen

Participio.

Preterito. Giaciuto, gelegen

[In den zusammengesetzten Zeiten bedient man sich oft statt des Preterito der Form stato a giacere, z. B. *Pret. comp.* Sono stato a giacere, ich habe gelegen; *Trap. imp.* Ero stato a giacere, ich hatte gelegen. *Trap. perf.* Fui stato a giacere, ich hatte gelegen. *Fut. relat.* Sarò stato a giacere, ich werde gelegen haben. *Fut. incerto comp.* sarei stato a giacere, ich würde gelegen haben. *Soggiunt. Pret. comp.* Sia stato a giacere, ich habe gelegen. *Trap. imp.* Fossi stato a giacere, ich hätte gelegen.]

[Die Verba auf lēre endigen sich in der ersten Person Singulars des indicativen Präsens auf glio und im Preterito istorico auf si.]

Valēre, gelten.

Indicativo.

Presente.

Valgo, (*vaglio*) *), ich gelte
Vali, du giltst
Vale, er gilt

Valiamo, wir gelten
Valete, ihr geltet
Valgono, (*vagliono*), sie gelten

Preterito istorico.

Valsi, ich galt
Valesti, du galtst
Valse, er galt

Valemmo, wir galten
Valeste, ihr galtet
Valsero, sie galten

---

*) Die Form von vaglio ist bei diesem Verbum nur dann zu gebrauchen, wann keine Zweideutigkeit oder Misverständniß durch die Verwechslung mit vagliare, sichten, entstehen kann.

Futuro assoluto.

Varrò, ich werde gelten; ich soll, will gelten u. s. f.

Futuro incerto semplice.

Varrei, ich würde gelten; ich sollte, wollte gelten u. s. f.

Imperativo.

Vali, gilt
Valga, (*vaglia*), er mag, soll gelten

Valiamo, laßt uns gelten; wir wollen gelten
Valete, geltet
Valgano, (*vagliano*), sie mögen, sollen gelten

Soggiuntivo.

Presente.

Valga, (*vaglia*), ich mag ꝛc. gelten
Valga, (*vaglia*), du magst ꝛc. gelten
Valga, (*vaglia*), er mag ꝛc. gelten
Valiamo, wir mögen ꝛc. gelten
Valiate, ihr mögt ꝛc. gelten
Valgano, (*vagliano*), sie mögen ꝛc. gelten

Participio.

Preterito. Valuto *), gegolten

[Eben so gehen: disvalere, equivalere, prevalere, rivalere.]

Volére, wollen.

Indicativo.

Presente.

Voglio, ich will
Vuoli, du willst
Vuole, er will

Vogliamo, wir wollen
Volete, ihr wollt
Vogliono, sie wollen

---

*) In der Umgangssprache des gemeinen Lebens sagt man auch öfters: valsuto.

Preterito istorico.

Volli, *) ich wollte
Volesti, du wolltest
Volle, *) er wollte
Volemmo, wir wollten
Voleste, ihr wolltet
Vollero, *) sie wollten

Futuro assoluto.

Vorrò, ich werde wollen, u. s. f.

Futuro incerto semplice.

Vorrei, ich würde wollen, u. s. f.

Imperativo.

Vuoli, wolle du
Voglia, wolle er
Vogliamo, laßt uns wollen
Volete, wollt
Vogliano, sie mögen wollen

Soggiuntivo.

Presente.

Voglia, ich wolle; ich mag ꝛc. wollen
Voglia, du wollest; du magst ꝛc. wollen
Voglia, er wolle; er mag ꝛc. wollen
Vogliamo, wir wollen; wir mögen ꝛc. wollen
Vogliate, ihr wollet; ihr mögt ꝛc. wollen
Vogliano, sie wollen; sie mögen ꝛc. wollen

Participio.

Pres. ed Imp. Volente, welcher, e, es will, oder, wollte
Preterito. Voluto, **) gewollt

---

*) Volsi, volse, und volsero sagt man zwar auch, allein weil diese Formen dieselben sind mit denen im Pret. ist. von volgere, **wenden**, so sind obige vorzuziehen.

**) Im gemeinen Leben auch: volsuto.

Gerundio.

Pres. ed Imp. Volendo io etc. noi etc. da ꝛc. wir ꝛc. wollen, oder, wöllten.

Dolersi, sich beklagen.

Indicativo.

Presente.

Io mi *doglio*, (*dolgo*), ich beklage mich
Tu ti *duoli*, du beklagst dich
Egli si *duole*, er beklagt sich
Noi ci *dogliamo*, wir beklagen uns
Voi vi dolete, ihr beklagt euch
Eglino si *dogliono*, (*dolgono*), sie beklagen sich

Preterito istorico.

Io mi *dolsi*, ich beklagte mich
Tu ti dolesti, du beklagtest dich
Egli si *dolse*, er beklagte sich
Noi ci dolemmo, wir beklagten uns
Voi vi doleste, ihr beklagtet euch
Eglino si *dolsero*, sie beklagten sich.

Futuro assoluto.

Io mi *dorrò*, ich werde mich beklagen; ich soll, will mich beklagen
Tu ti *dorrai*, du wirst dich beklagen; du sollst, willst dich beklagen
Egli si *dorrà*, er wird sich beklagen; er soll, will sich beklagen
Noi ci *dorremo*, wir werden uns beklagen; wir sollen, wollen uns beklagen
Voi vi *dorrete*, ihr werdet euch beklagen; ihr sollt, wollt euch beklagen
Eglino si *dorranno*, sie werden sich beklagen; sie sollen, wollen sich beklagen.

Futuro incerto semplice.

Io mi *dorrei*, ich würde mich beklagen; ich sollte, wollte mich beklagen
Tu ti *dorresti*, du würdest dich beklagen; du solltest, wolltest dich beklagen
Egli si *dorrebbe*, er würde sich beklagen; er sollte, wollte sich beklagen
Noi ci *dorremmo*, wir würden uns beklagen; wir sollten, wollten uns beklagen
Voi vi *dorreste*, ihr würdet euch beklagen; ihr solltet, wolltet euch beklagen
Eglino si *dorrebbero*, sie würden sich beklagen; sie sollten, wollten sich beklagen

Imperativo.

*Duoli*ti, beklage dich
*Dogli*asi, (*dolga*si), er mag, soll sich beklagen
*Dogliamo*ci, laßt uns beklagen; wir wollen uns beklagen
Doletevi, beklagt euch
*Doglian*si, (*dolgan*si), sie mögen, sollen sich beklagen

Soggiuntivo.

Presente.

Io mi *doglia*, (*dolga*), ich mag ꝛc. mich beklagen
Tu ti *doglia*, (*dolga*), du magst ꝛc. dich beklagen
Egli si *doglia*, (*dolga*), er mag ꝛc. sich beklagen
Noi ci *dogliamo*, wir mögen ꝛc. uns beklagen
Voi vi *dogliate*, ihr mögt ꝛc. euch beklagen
Eglino si *dogliano*, (*dolgano*), sie mögen ꝛc. sich beklagen.

Participio.

Preterito. Doluto, beklagt *).

*) Im gemeinen Umgange sagt man auch dolsuto.

[Eben so, wie die beiden letztern Verba, geht auch solere, **pflegen**; da dies aber ein **mangelhaftes** Verbum ist, so wird es unter dieser Classe an seinem Orte aufgeführt.]

Tenēre, halten.

Indicativo.

Presente.

Tengo, ich halte	Teniamo, wir halten
Tieni, du hältst	Tenete, ihr haltet
Tiene, er hält	*Tengono*, sie halten

Preterito istorico.

Tenni, *) ich hielt	Tenemmo, wir hielten
Tenesti, du hieltst	Teneste, ihr hieltet
Tenne, er hielt	*Tennero*, sie hielten

Futuro assoluto.

Terrò, ich werde halten; ich soll, will halten, u. s. f.

Futuro incerto semplice.

Terrei, ich würde halten; ich sollte, wollte halten u. s. f.

Imperativo.

Tieni, tien', halte	Teniamo, laßt uns halten, wir wollen halten
Tenga, er mag, soll halten	Tenete, haltet
	Tengano, sie mögen, sollen halten

---

*) Das e, worauf der Ton liegt, lautet scharf in tenni, tenne und tennero.

Soggiuntivo.

Presente.

Tenga, ich mag ꝛc. halten
Tenga, du magst ꝛc. halten
Tenga, er mag ꝛc. halten
Teniamo, wir mögen ꝛc. halten
Teniate, ihr mögt ꝛc. halten
Tengano, sie mögen ꝛc. halten

Participio.

Preterito. Tenuto, gehalten

[Eben so gehen alle Verba, welche mit tenere zusammengesetzt sind.]

Sapēre, *) wissen.

Indicativo.

Presente.

So, ich weiß
Sai, du weißt
Sa, er weiß
Sappiamo, wir wissen
Sapete, ihr wißt
Sanno, sie wissen

Preterito istorico.

Seppi, ich wußte
Sapesti, du wußtest
Seppe, er wußte
Sapemmo, wir wußten
Sapeste, ihr wußtet
Seppero, sie wußten

Futuro

---

*) Dies Verbum hat in seiner Conjugation viele Aehnlichkeit mit der von avere. Statt v hat es ein p und statt des doppelten b b ein doppeltes p p. Das Particip hat sapiente. Im gemeinen Leben sagt man sapemo statt sappiamo, und saperò, saperei statt saprò, saprei.

Futuro assoluto.

Saprò, ich werde wissen; ich soll, will wissen

Futuro incerto semplice.

Saprei, ich würde wissen; ich sollte, wollte wissen

Imperativo.

Sappi, wisse

Sappia, er mag, soll wissen

Sappiamo, laßt uns wissen; wir wollen wissen

Sappiate, wißt

Sappiano, sie mögen, sollen wissen

Soggiuntivo.

Presente.

Sappia, ich mag ꝛc. wissen
Sappia, (*sappi*), du magst ꝛc. wissen
Sappia, er mag ꝛc. wissen
Sappiamo, wir mögen ꝛc. wissen
Sappiate, ihr mögt ꝛc. wissen
Sappiano, sie mögen ꝛc. wissen

Vedēre, sehen.

Indicativo.

Presente.

Vedo, ich sehe
Vedi, du siehst
Vede, er sieht
Vediamo, wir sehen
Vedete, ihr seht
Vedono, sie sehen

Preterito istorico.

Vidi, ich sah
Vedesti, du sahst
Vide, er sah
Vedemmo, wir sahen
Vedeste, ihr sahet
Videro, sie sahen

Futuro assoluto.

Vedrò, ich werde sehen; ich soll, will sehen

Futuro incerto semplice.

Vedrei, ich würde sehen; ich sollte, wollte sehen

Imperativo.

Vedi, sieh'
Veda, er mag, soll sehen

Vediamo, wir wollen sehen; laßt uns sehen
Vedete, seht
Vedano, sie mögen, sollen sehen

Soggiuntivo.

Presente.

Veda, ich mag 2c. sehen
Veda, du magst 2c. sehen
Veda, er mag 2c. sehen

Vediamo, wir mögen 2c. sehen
Vediate, ihr mögt 2c. sehen
Vedano, sie mögen 2c. sehen

Participio.

Pres. ed Imp. Vedente, welcher, e, es sieht, oder, sah
Preterito. Veduto, (*visto*), gesehen

[Eben so gehen alle mit vedere zusammengesetzten Verba, z. B. avvedersi, provvedere, u. dgl.]

Dovēre, sollen, müssen.

Indicativo.

Presente.

Devo, (*debbo*) *), ich soll
Devi, (*debbi*), du sollst
Deve, *dee*, (*debbe*), er soll
Dobbiamo, (*debbiamo*), wir sollen
Dovete, ihr sollt
Devono, (*debbono*), sie sollen

Preterito istorico.

Dovei, (dovetti), ich sollte

Futuro assoluto.

Dovrò, ich werde sollen

Futuro incerto semplice.

Dovrei, ich würde sollen

Soggiuntivo.

Presente.

Deva, (*debba*), ich solle; ich mag sollen
Deva, (*debba*), du sollest; du magst sollen
Deva, (*debba*), er solle; er mag sollen
Dobbiamo, wir sollen; wir mögen sollen
Dobbiate, ihr sollet; ihr mögt sollen
Devano, (debbano) sie sollen; sie mögen sollen

---

*) Devo ist in der Umgangssprache gebräuchlich und debbo mit seiner Conjugation in der Bücher-sprache; die dichterische Form sehe man im zweiten Anhange.

Parēre, scheinen.

Indicativo.

Presente.

Pajo, ich scheine	*Pajamo*, wir scheinen
Pari, du scheinst	Parete, ihr scheint
Pare, er scheint	*Pajono*, sie scheinen

Preterito istorico. *)

Parvi, ich schien	Paremmo, wir schienen
Paresti, du schienst	Pareste, ihr schienet
Parve, er schien	*Parvero*, sie schienen

Futuro assoluto.

Parrò, ich werde scheinen; ich soll, will scheinen

Futuro incerto semplice.

Parrei, ich würde scheinen; ich sollte, wollte scheinen

Imperativo.

Pari, scheine	*Pajamo*, laßt uns scheinen; wir wollen scheinen
Paja, er mag, soll scheinen	Parete, scheint
	Pajano, sie mögen, sollen scheinen

Soggiuntivo.

Presente.

Paja, ich mag ꝛc. scheinen	*Pajamo*, wir mögen ꝛc. scheinen
Paja, du magst ꝛc. scheinen	*Pajate*, ihr mögt ꝛc. scheinen
Paja, er mag ꝛc. scheinen	*Pajano*, sie mögen ꝛc. scheinen

---

*) Man sehe die ungewöhnlichen Formen in diesem Tempore und im Participio im poetischen Anhange.

Participio.

Preterito. Paruto, geschienen.

[Eben so gehen die zusammengesetzten Verba, z. B. apparere, comparere etc. allein da diese gewöhnlicher mit der Endung ire gebraucht werden, so folgen sie auch dieser Conjugationsform. Apparere und comparere haben im Participio: Apparso und comparso.]

Persuadēre, überreden.

Preterito istorico.

Persuadei, (persuadetti, *persuasi*), ich überredete
Persuadesti, du überredetest
Persuadè, (persuadette, *persuase*), er überredete
Persuademmo, wir überredeten
Persuadeste, ihr überredetet
Persuaderono, (persuadettero, *persuasero*), sie überredeten

Participio.

Preterito. Persuaso, überredet

[Eben so: dissuadere.]

Potēre, können.

Indicativo.

Presente.

Posso, ich kann	*Possiamo*, wir können
Puoi, du kannst	Potete, ihr könnt
Può, (puote), er kann	*Possono*, sie können

Preterito istorico.

Potei, (potetti), ich konnte

Futuro assoluto.

Potrò, *), ich werde können

Futuro incerto semplice.

Potrei *), ich würde können

Soggiuntivo.

Presente.

Possa, ich könne; ich mag können
Possa, du könnest; du magst können
Possa, er könne; er mag können
Possiamo, wir können; wir mögen können
Possiate, ihr könnet; ihr mögt können
Possano, sie können; sie mögen können

Participio.

Potente und possente.

Rimanére, zurückbleiben.

Indicativo.

Presente.

Rimango, ich bleibe zurück
Rimani, du bleibst zurück
Rimane, er bleibt zurück
Rimaniamo, wir bleiben zurück
Rimanete, ihr bleibt zurück
Rimangono, sie bleiben zurück

---

*) Man muß schreiben: potrò und potrei, weil poterò und poterei heißt: ich werde [Weinstöcke] beschneiden, ich würde beschneiden.

Preterito istorico.

Rimasi, ich blieb zurück
Rimanesti, du bliebst zurück
Rimase, er blieb zurück
Rimanemmo, wir blieben zurück
Rimaneste, ihr bliebet zurück
Rimasero, sie blieben zurück

Futuro assoluto.

Rimarrò, ich werde zurückbleiben; ich soll, will zurückbleiben u. s. f.

Futuro incerto semplice.

Rimarrei, ich würde zurückbleiben; ich sollte, wollte zurückbleiben u. s. f.

Imperativo.

Rimani, bleibe zurück
Rimanga, er mag, soll zurückbleiben
Rimaniamo, laßt uns zurückbleiben, wir wollen zurückbleiben
Rimanete, bleibt zurück
Rimangono, sie mögen, sollen zurückbleiben

Soggiuntivo.

Presente.

Rimanga, ich mag ꝛc. zurückbleiben
Rimanga, du magst ꝛc. zurückbleiben
Rimanga, er mag ꝛc. zurückbleiben
Rimaniamo, wir mögen ꝛc. zurückbleiben
Rimaniate, ihr mögt ꝛc. zurückbleiben
Rimangono, sie mögen ꝛc. zurückbleiben

Participio.

Preterito. *Rimaso*, (*rimasto*), zurückgeblieben.

Sedere, sitzen.

Indicativo.

Presente.

Siedo, ich sitze	Sediamo, wir sitzen
Siedi, du sitzest	Sedete, ihr sitzet
Siede, er sitzt	Siedono, sie sitzen

Imperativo.

Siedi, sitze du	Sediamo, laßt uns sitzen, wir wollen sitzen
Sieda, er mag, soll sitzen	Sedete, sitzt
	Siedano, sie mögen, sollen sitzen

Soggiuntivo.

Presente.

Sieda, ich mag rc. sitzen	Sediamo, wir mögen rc. sitzen
Sieda, du magst rc. sitzen	Sediate, ihr mögt rc. sitzen
Sieda, er mag rc. sitzen	Siedano, sie mögen rc. sitzen

[Eben so werden die Zusammensetzungen dieses Zeitworts conjugirt. Man bemerke dabei, daß das e der ersten Sylbe von sedere ein i vor sich bekommt, so oft der Ton auf ihm ruht, auch hat es dann immer den Laut eines offenen e. Die Dichterformen sehe man im zweiten Anhange dieser Schrift.]

---

b) welche den Ton auf der vorvorletzten Sylbe haben.

[Die Anzahl dieser unregelmäßigen Zeitwörter ist die stärkste. Man hat indessen bei ihrer Conjugation

blos zu merken: a) daß die **erste** und **dritte** Person **Singularis** und die **dritte** Person **Pluralis** im Preterito istorico allezeit unregelmäßig sind; b) daß eben dieses Tempus meistentheils auf si oder ssi endigt; und 3) daß das Participio Preterito gewöhnlich auf so, oder sso, to oder sto ausgeht. Die Verba: conoscere, crescere, nascere, nuocere und rompere machen eine Ausnahme; sie endigen sich respective auf bbi, cqui, oder ppi. Noch ist zu bemerken, daß, wofern eines jener erstern Zeitwörter zwei Infinitive hat, auch das Präsens des Indicativs und Subjunctivs, so wie das Futuro assoluto und das Futuro incerto semplice, zwei Conjugationsarten haben.]

α) die auf bere.

Infinitivo.	*Preterito.*	*Participio.*
Assorbere / Assorbire	assorsi	assorto

β) die auf cere.

[Diese Classe von Zeitwörtern verwandelt im Pret. ist. cere in si und im Participio in to.]

Cuocere, kochen.

Preterito istorico.

Cossi, ich kochte	Cuocemmo, wir kochten
Cuocesti, du kochtest	Cuoceste, ihr kochtet
Cosse, er kochte	*Cossero*, sie kochten

Participio.

Cotto, gekocht.

Conoscere, erkennen.

Preterito istorico.

Conobbi, ich erkannte
Conoscesti, du erkanntest
Conobbe, er erkannte
Conoscemmo, wir erkannten
Conosceste, ihr erkanntet
Conobbero, sie erkannten

Participio.

Conosciuto, erkannt.

Crescere, wachsen.

Preterito istorico.

Crebbi, ich wuchs
Crescesti, du wuchsest
Crebbe, er wuchs
Crescemmo, wir wuchsen
Cresceste, ihr wuchset
Crebbero, sie wuchsen.

Participio.

Cresciuto, gewachsen.

Nascere, entstehen.

Preterito istorico.

Nacqui, ich entstund
Nascesti, du entstundst
Nacque, er entstund
Nascemmo, wir entstunden
Nasceste, ihr entstundet
Nacquero, sie entstunden

Participio.

Nato, entstanden.

Nuocere, schaden.

Preterito istorico.

Nocqui, ich schadete	Nuocemmo, wir schadeten
Nuocesti, du schadetest	Nuoceste, ihr schadetet
Nocque, er schadete	*Nocquero*, sie schadeten

Participio.

Nociuto, geschadet.

Rompere, brechen.

Preterito istorico.

Ruppi, ich brach	Rompemmo, wir brachen
Rompesti, du brachst	Rompeste, ihr brachet
Ruppe, er brach	*Ruppero*, sie brachen

Participio.

Rotto, gebrochen.

Rilucere, glänzen.

Preterito istorico.

Rilussi, ich glänzte	Ritucemmo, wir glänzten
Rilucesti, du glänztest	Riluceste, ihr glänztet
Rilusse, er glänzte	*Rilussero*, sie glänzten

Participio.

fehlt [wie auch in lucere.].

Torcere, drehen.

Preterito istorico.

Torsi, ich drehte	Torcemmo, wir drehten
Torcesti, du drehtest	Torceste, ihr drehtet
Torse, er drehte	*Torsero*, sie drehten

Participio.

Torto, gedreht.

Vincere, überwinden.

Preterito istorico.

Vinsi, ich überwand	Vincemmo, wir überwanden
Vincesti, du überwandest	Vinceste, ihr überwandet
Vinse, er überwand	*Vinsero*, sie überwanden

Participio.

Vinto, überwunden.

[Diese Proben mögen hinreichen, um nach ihnen die ähnliche Conjugationsform der übrigen Verba dieser Art finden zu können.]

γ) die auf dere.

[Sie verwandeln dere im Pret. ist. in si und im Participio in so. — Die im folgenden Verzeichnisse mit Cursivschrift ausgezeichneten Preteriti und Participii haben auch die regelmäßige Form. Uebrigens versteht es sich von selbst, daß die zusammengesetzten Verba sich nach ihren einfachen richten.]

Infinitivo.	*Preterito.*	*Participio.*
Accendere	accesi	acceso
Alludere	allusi	alluso
Ancidere	ancisi	anciso
Ardere	arsi	arso
Assidere	assisi	assiso
Cedere. S. concedere.		
Chiedere	*chiesi*	chiesto
Chiudere	*chiusi*	chiuso
Circoncidere	circoncisi	circonciso
Concedere	concessi	concesso

[Cedere mit seinen Zusammensetzungen hat auch die regelmäßige Form im Preterito istorico, so wie im Participio, jedoch sind in letzterer Hinsicht von accedere, concedere und succedere die unregelmäßigen Formen üblicher, nemlich: accesso, concesso, successo.]

Conquidere	conquisi	conquiso
Decidere	decisi	deciso
Deludere	delusi	deluso
Dividere	divisi	diviso
Escludere	esclusi	escluso
Evadere	evasi	evaso
Includere. S. escludere.		
Influere. S. influire.		
Intridere	intrisi	intriso
Intrudere	intrusi	intruso
Ledere	lesi	leso
Mordere	morsi	morso
Persuadere	*persuasi*	persuaso
Precidere wie ancidere.		
Radere	rasi	raso
Recidere wie ancidere.		
Ridere	risi	riso
Rodere	rosi	roso
Scindere	scinsi	scisso

Infinitivo.	*Preterito.*	*Participio.*
Spandere	spansi	spanto
		spaso
		spanso
Sperdere	*spersi*	*sperso*
Succedere	*successi*	successo
Uccidere	uccisi	ucciso.

δ) die auf endere.

[Das Pret. ist auf si und das Participio auf so.]

Accendere	accesi	acceso
Ascendere	ascesi	asceso
Appendere	*appesi*	appeso
Arrendersi	arresi	*arreso*
Attendere	attesi	atteso
Comprendere	compresi	compreso
Contendere	contesi	conteso
Difendere	difesi	difeso
Fendere	fessi	fesso
Impendere	*impesi*	*impeso.*

[Eben so die Zusammensetzungen: dispendere, sospendere, vilipendere, spendere, rispendere, sopraspendere, welche jedoch im Participio bloß peso haben; dagegen haben pendere und dipendere (dependere) im Perfetto istorico bloß pendei, dipendei und im Participio bloß penduto, dipenduto.]

Intendere	intesi	inteso
Offendere wie difendere		
Prendere	presi	preso
Rendere	*resi*	*reso* *)

*) Resi und reso werden mehr im gemeinen Leben gebraucht.

Infinitivo.	*Preterito.*	*Participio.*
Scendere	scesi	sceso
Sospendere. S. impendere		
Spendere. S. impendere		
Stendere wie tendere		
Tendere	tesi	teso
Vilipendere. S. impendere		

s) die auf gere, gnere und guere.

[Das Pret. ist. endigt sich in diesen auf si, das Participio auf so, in den meisten aber auf to.]

Accorgersi	m'accorsi	accorto
Affiggere wie figgere		
Affliggere	afflissi	afflitto
Aspergere	aspersi	asperso
Cingere } Cignere }	cinsi	cinto
Dirigere	diressi	diretto
Dispergere	dispersi	disperso
Distinguere	distinsi	distinto
Ergere	ersi	erto *)
Erigere } Ereggere }	eressi	eretto
Esigere	esigei	esatto
Estinguere	estinsi	estinto
Figgere	fissi	fitto **)
Fingere } Fignere }	finsi	finto

*) Dies Particip wird gewöhnlich nur als Adjectiv gebraucht.

**) Die zusammengesetzten Verba haben fisso, z. B. affisso, crocifisso, u. s. f.

Infinitivo.	*Preterito.*	*Participio.*
Fragnere Frangere	fransi	franto
Friggere	frissi	fritto
Giugnere Giungere	giunsi	giunto
Leggere	lessi	letto (und lesso)
Mergere	mersi	merso
Mungere Mugnere	munsi	munto
Negligere *)	neglessi	negletto
Piagnere Piangere	piansi	pianto
Pignere Pingere	wie spignere	
Porgere	porsi	porto
Proteggere	proteggei	protetto
Pungere Pugnere	punsi	punto
Reggere	ressi	retto
Scorgere	scorsi	scorto
Sorgere Surgere **)	sorsi sursi	sorto surto
Spargere	sparsi	sparso sparto
Spegnere	spensi	spento
Spergere	spersi	sperto
Spignere Spingere	spinsi	spinto
Strignere Stringere	strinsi	stretto

*) Von diesem Verbum ist blos das Preterito und das Participio gebräuchlich.

**) Auch im Präsens sorgo und surgo und im Futurum sorgerò und surgerò.

Infinitivo.	*Preterito.*	*Participio.*
Struggere	strussi	strutto
Surgere wie sorgere.		
Tergere	tersi	terso
Tingere } *) Tignere	tinsi	tinto
Ugnere } Ungere	unsi	unto
Volgere	volsi	volto

ζ) die auf gliere.

[Im Pret. ist auf lsi und im Participio auf lto.]

Cogliere, corre, pflücken.

Indicativo.

Presente.

Colgo, (coglio) ich pflücke
Cogli, du pflückest
Coglie, er pflückt
Cogliamo, wir pflücken
Cogliete, ihr pflückt
Cogliono (*colgono*) sie pflücken

Preterito.

Colsi, ich pflückte
Cogliesti, du pflücktest
Colse, er pflückte
Cogliemmo, wir pflückten
Coglieste, ihr pflücktet
Colsero, sie pflückten

---

*) Gebräuchlicher ist die Form von ingere.

Bayerische Staatsbibliothek München

Futuro assoluto.

Corrò, (coglierò), ich werde pflücken ꝛc.

Futuro incerto semplice.

Correi, (coglierei), ich würde pflücken ꝛc.

Imperativo.

Cogli, pflücke du
Coglia, (*colga*), er mag, soll pflücken
Cogliamo, wir wollen pflücken; laßt uns pflücken
Cogliete, pflückt
Cogliano, (*colgano*), sie mögen, sollen pflücken.

Soggiuntivo.

Presente.

Coglia, (colga), ich mag ꝛc. pflücken
Coglia, (colga), du magst ꝛc. pflücken
Coglia, (colga), er mag ꝛc. pflücken
Cogliamo, wir mögen ꝛc. pflücken
Cogliate, ihr mögt ꝛc. pflücken
Cogliano, (colgano), sie mögen ꝛc. pflücken.

Participio.

Colto, gepflückt.

[Nach dieser Form richten sich auch die folgenden Zeitwörter auf gliere; nur ist von svegliere zu merken, daß hier die Form glio nicht gebraucht werden darf, weil sie mit svegliare, **wecken**, collidiren und also Zweideutigkeit erzeugen würde. Man sagt daher z. B. svello, oder, svelgo, aber nicht sveglio.]

Infinitivo	*Preterito*	*Participio.*
Scegliere Scerre	scelsi	scelto

Infinitivo	*Preterito*	*Participio*
Sciogliere / Sciorre	sciolsi	sciolto
Svegliere / Sverre	svelsi	svelto
Togliere / Torre	tolsi	tolto

η) die auf aere oder arre.

Traĕre, trarre, ziehen.

Indicativo.

Presente.

Trao, *) ich ziehe	Trajamo, wir ziehen
Trai, du ziehst	Traete, ihr ziehet
Trae, er zieht	Traono, (tranno), sie ziehen

Preterito istorico.

Trassi, ich zog	Traemmo, wir zogen
Traesti, du zogst	Traeste, ihr zoget
Trasse, er zog	Trassero, sie zogen

Futuro assoluto.

Trarrò, ich werde ziehen, u. s. f.

Futuro incerto semplice.

Trarrei, ich würde ziehen, u. s. f.

*) Die Dichterformen dieser Conjugation sehe man im zweiten Anhange.

Imperativo.

Trai, ziehe du
Tragga, er mag, soll ziehen
Trajamo, wir wollen ziehen; laßt uns ziehen
Traete, zieht
Traggano, sie mögen; sollen ziehen

Soggiuntivo.

Presente.

Tragga, ich mag ꝛc. ziehen	Trajamo, wir mögen ꝛc. ziehen
Tragga, du magst ꝛc. ziehen	Trajate, ihr mögt ꝛc. ziehen
Tragga, er mag ꝛc. ziehen	Traggano, sie mögen ꝛc. ziehen

Participio.

Tratto, gezogen

---

9) die auf lere.

Infinitivo	*Preterito*	*Participio.*
Espellere	espulsi	espulso
Svellere	svelsi	svelto

---

i) die auf mere.

Infinitivo	*Preterito*	*Participio.*
Assumere	assunsi	assunto
Consumere *)	consunsi	consunto
Premere, Spremere	*pressi* **)	premuto, spremuto

---

*) Dis Verbum gehört unter die mangelhaften, wo es wieder aufgeführt wird.

**) Diese Form wird mehr von den Dichtern gebraucht.

[Wie premere, so gehen auch imprimere, deprimere, u. dgl. ausgenommen, daß diese auch ein unregelmäßiges Participio haben, nemlich: impresso, depresso, u. s. f.]

Infinitivo	*Preterito*	*Participio.*
Presumere wie	assumere	
Redimere	redensi	redento

ϰ) die auf nere.

Scernere. *Preterito.* scersi. Das Particip fehlt. [Eben so cernere. Von discernere kann man auch discersi sagen, aber concernere hat bloß concernei.]

λ) die auf onere oder orre.

Ponere, porre, setzen, (stellen).

Indicativo.

Presente.

Pongo, ich setze	Poniamo, wir setzen
Poni, du setzest	Ponete, ihr setzt
Pone, er setzt	*Pongono*, sie setzen

Futuro assoluto.

Porrò, ich werde setzen; ich soll will setzen

Futuro incerto semplice.

Porrei, ich würde setzen; ich sollte, wollte setzen

Imperativo.

Poni, setze du	Poniamo, wir wollen setzen; laßt uns setzen
Ponga, er mag setzen	Ponete, setzt
	Pongano, sie mögen, sollen setzen

Soggiuntivo.

Presente.

Ponga, ich mag ꝛc. setzen	Poniamo, wir mögen ꝛc. setzen
Ponga, du magst ꝛc. setzen	Poniate, ihr mögt ꝛc. setzen
Ponga, er mag ꝛc. setzen	*Pongano*, sie mögen ꝛc. setzen

Participio.

Posto, gesetzt.

μ) die auf ondere.

Infinitivo	*Preterito*	*Participio*
Ascondere. S. nascondere.		
Fondere	fusi	fuso
Nascondere	nascosi	nascoso *) nascosto
Rispondere	risposi	risposto
Tondere	tondei	*toso*

ν) die auf pere.

Infinitivo	*Preterito*	*Participio*
Rompere	ruppi	rotto

---

*) Dies ist mehr in der Sprache des Volks gebräuchlich.

ξ) die auf rere.

Infinitivo	*Preterito*	*Participio*
Correre	corsi	corso

ο) die auf tere.

Infinitivo	*Preterito*	*Participio*
Connettere	connessi	connesso
Flettere	flessi	flesso
Mettere	misi	messo
Percuotere	percossi	percosso

[Letzteres Verbum behält uo in allen regelmäßigen Zeiten bei.]

π) die auf durre oder ducere.

Infinitivo	*Preterito*	*Participio.*
Addurre	addussi	addotto

[Eben so alle Zeitwörter auf durre. Im Gerundio haben sie ducendo.]

ρ) die auf vere.

Infinitivo	*Preterito*	*Participio.*
Assolvere	*assolsi*	*assolto*
Risolvere	*risolsi*	*risolto*
Muovere *)	mossi	mosso

*) Dies Verbum verliert das u in allen Personen, wo der Ton nicht auf dem o ruht.

Infinitivo	*Preterito*	*Participio.*
Piovere	piovvi	piovuto
Scrivere	scrissi	scritto
Solvere	solvei, solvetti	soluto
Vivere	vissi	*) vissuto

3) Der dritten Conjugation.

Infinitivo	*Preterito*	*Participio.*
Aprire	*apersi*	aperto

[Eben so alle Verba auf prire.]

Ardire **)		
Apparire, Apparere	apparvi, apparsi, apparii	*apparso*

[Eben so die übrigen Zusammensetzungen von parire, wovon nur trasparire im Infinitiv auch trasparere hat.]

Concepire	concepii	concepito

[Von dem veralteten concepere finden sich noch: concepe, concepei, concepetti, concepè, concepette, concepettero, conceputo und concetto.]

---

*) Wird mit essere conjugirt, z. B. sono vissuto, ich habe gelebt.

**) Dies Verbum geht zwar regelmäßig nach denen auf sco, hat aber im Gerundio *ardiscendo*, um es von ardendo, brennend, zu unterscheiden. Im Presens sagt man daher auch lieber siamo arditi statt ardiamo.

Infinitivo	*Preterito*	*Participio.*
Coprire	*copersi*	coperto
Costruire	costruii	*costrutto*
Cucire *)		

Dire, sagen.

Indicativo.

Presente.

Dico, ich sage	Diciamo, wir sagen
Dici, du sagst	Dite, ihr sagt
Dice, er sagt	Dicono, sie sagen

Preterito istorico.

Dissi, ich sagte	Dicemmo, wir sagten
Dicesti, du sagtest	Diceste, ihr sagtet
Disse, er sagte	Dissero, sie sagten

Futuro assoluto.

Dirò, ich werde sagen ꝛc.

Futuro incerto semplice.

Direi, ich würde sagen ꝛc.

Imperativo.

Dì, sag'	Diciamo, laßt uns sagen
Dica, er mag, soll sagen	Dite, sagt
	Dicano, sie mögen, sollen sagen

*) Dies Verbum hat eigentlich nichts Unregelmäßiges, denn im Presente sagt man cucio, u. s. f. und im Subjunctiv cucia, etc. cuciano.

Soggiuntivo.

Presente.

Dica, ich mag ꝛc. sagen
Dica, du magst ꝛc. sagen
Dica, er mag ꝛc. sagen
Diciamo, wir mögen ꝛc. sagen
Diciate, ihr mögt ꝛc. sagen
Dicano, sie mögen ꝛc. sagen

Imperfetto.

Dicessi, ich mögte ꝛc. sagen

Participio.

Detto, gesagt.

[Eben so werden alle Zusammensetzungen von dire conjugirt.]

Morire, sterben.

Indicativo.

Presente.

Muojo, *) ich sterbe	Muojamo, wir sterben
Muori, du stirbst	Morite, ihr sterbt
Muore, er stirbt	Muojono, sie sterben

Futuro assoluto.

Morrò, **) ich werde sterben ꝛc.

Futuro incerto semplice.

Morrei, **) ich würde sterben

---

*) Das u wird hier immer vor das o gesetzt, so oft der Ton auf diesem ruht.

**) Im gemeinen Leben sagt man morirò und morirei.

Imperativo.

Muori, stirb
Muoja, er mag, soll sterben
Muojamo, laßt uns sterben
Morite, sterbt
Muojano, sie mögen, sollen sterben

Participio.

Morto, gestorben

Salire, steigen.

Indicativo.

Presente.

Salgo, ich steige
Sali, du steigst
Sale, er steigt
Sagliamo, *) wir steigen
Salite, ihr steigt
Salgono, sie steigen

Imperativo.

Sali, steige du
Salga, er mag, soll steigen
Sagliamo, laßt uns steigen ꝛc.
Salite, steigt
Salgano, sie mögen ꝛc. steigen

Soggiuntivo.

Presente.

Salga, ich mag ꝛc. steigen
Salga, du magst ꝛc. steigen
Salga, er mag ꝛc. steigen
Sagliamo, wir mögen ꝛc. steigen
Sagliate, ihr mögt ꝛc. steigen
Salgano, sie mögen ꝛc. steigen

---

*) Man sagt besser sagliamo und im Soggiuntivo sagliate, als saliamo und saliate, weil eben diese die Formen von salare, salzen, sind.

Udire, *) hören.

Indicativo.

Presente.

Odo, ich höre	Udiamo, wir hören
Odi, du hörst	Udite, ihr hört
Ode, er hört	Odono, sie hören

Imperativo.

Odi, höre du	Udiamo, laßt uns hören
Oda, er mag ꝛc. hören	Udite, hört
	Odano, sie mögen ꝛc. hören

Soggiuntivo.

Presente.

Oda, ich mag ꝛc. hören	Udiamo, wir mögen ꝛc. hören
Oda, du magst ꝛc. hören	Udiate, ihr mögt ꝛc. hören
Oda, er mag ꝛc. hören	Odano, sie mögen ꝛc. hören

Uscire, herausgehen.

Indicativo.

Presente.

Esco, ich gehe heraus	Usciamo, wir gehen heraus
Esci, du gehst heraus	Uscite, ihr geht heraus
Esce, er geht heraus	Escono, sie gehen heraus

---

*) Von dem Zeitworte udire und dem nachfolgenden uscire ist zu bemerken, daß das Erstere sein u in o und das Zweite in e verwandelt, so oft der Ton auf der ersten Sylbe liegt.

Imperativo.

Esci, gehe heraus
Esca, er mag rc. herausgehen
Usciamo, laßt uns herausgehen
Uscite, geht heraus
Escano, sie mögen rc. herausgehen

Soggiuntivo.

Presente.

Esca, ich mag rc. herausgehen
Esca, du magst rc. herausgehen
Esca, er mag rc. herausgehen
Usciamo, wir mögen rc. herausgehen
Usciate, ihr mögt rc. herausgehen
Escano, sie mögen rc. herausgehen

Venire, kommen.

Indicativo.

Presente.

Vengo, ich komme
Vieni, du kommst
Viene, er kommt
Veniamo, wir kommen
Venite, ihr kommt
Vengono, sie kommen

Preterito istorico.

Venni, *) ich kam
Venisti, du kamst
Venne, er kam
Venimmo, wir kamen
Veniste, ihr kamet
Vennero, sie kamen

Futuro assoluto.

Verrò, ich werde kommen rc.

---

*) Da der Ton auf dem e liegt, so lautet es scharf in venni, venne und vennero.

Futuro incerto semplice.

Verrei, ich würde kommen ꝛc.

Imperativo.

Vieni *) (vien'), komm
Venga, er mag ꝛc. kommen
Veniamo, laßt uns kommen ꝛc.
Venite, kommt
Vengano, sie mögen ꝛc. kommen

Soggiuntivo.

Presente.

Venga, ich mag ꝛc. kommen
Venga, du magst ꝛc. kommen
Venga, er mag ꝛc. kommen
Veniamo, wir mögen ꝛc. kommen
Veniate, ihr mögt ꝛc. kommen
Vengano, sie mögen kommen

[Noch gehören folgende hieher:]

Infinitivo	*Preterito*	*Participio.*
Influire	influssi	influsso
Inserire	inserii	inserto
Instruire	instruii	*instrutto*
Offerire **)	offersi	offerto
Profferire	profersi	*profferto*
Scalfire	scalfii	scalfitto
Seppellire	seppellii	*sepolto*
Sofferire } Soffrire }	*soffersi*	sofferto
Sparire	*sparvi*	sparito

**) In der Poesie und im gemeinen Leben braucht man offro mit seinen Ableitungen; ausserdem aber ist offero, offeri, u. s. f. besser. Dasselbe gilt von dem nachfolgenden sofferire.

Seguire, dessen Form folgende ist:

Indicativo.

Presente.

Seguo (sieguo *)), ich folge
Segui (siegui), du folgst
Segue (siegue), er folgt
Seguiamo, wir folgen
Seguite, ihr folgt
Seguono (sieguono), sie folgen

[Eben so im Imperativ und im Präsens des Subjunctivs.]

V.) Mangelhafte Verba.
(Verbi difettivi).

Angere, ängstigen.

[Nur die dritte Person ange kommt in der Poesie vor.]

Algere, erstarren.

[*Pret. ist.* alsi und alse. *Participio* algente.]

Attollere, erheben.

[Es hat blos attolle, er erhebt.]

---

*) Wenn der Ton auf dem e der ersten Sylbe ruht, so kann man statt se auch sie sagen und dann lautet das e offen.

Arrogere, hinzufügen.

[Arroge; arrogeva; arrosi, arrose, arrosero. *Partic.* arroso. *Gerund.* arrogendo.]

Avellere, entwurzeln.

[Avelse und avulse. *Partic.* avelto.]

Avvincere, avvincire, binden.

[Avvinsi, avvinse, avvinsero. *Partic.* avvinto.]

Colere, verehren.

[Colo, cole. *Soggiunt.* cola. *Partic.* Colente. — Diese wenigen gebräuchlichen Personen sind nur bei Dichtern zu finden.]

Consumere, verzehren.

[Von diesem Verbum ist nur gebräuchlich: consunsi, consunse, consunsero und das Particip consunto.]

Derelinquere, verlassen.

[Es ist nichts gebräuchlich, als das Particip derelitto.]

Folcire, stützen.

[Es kommt davon bloß folce, er stüzt, und folcisse, er mögte ꝛc. stüzen, vor.]

Gire, gehen.

[Dies hat folgende Zeiten und Personen: *Indicat. Pres. Plur.* gimo, wir gehen, gite, ihr geht. *Pre-*

ter.

ter. imp. Giva und gía, ich gieng, givi, du giengst, giva und gía, er gieng, givamo, wir giengen, givate, ihr gienget, givano und gíano, sie giengen. *Preter. istor.* Gii, gisti, gi, (oder gío), gimmo, giste, girono. *Futur. assol.* Girò, girai, girà, giremo, girete, giranno. *Fut. incert. sempl.* Girei, giresti, girebbe, giremmo, gireste, girebbero. *Soggiunt. Pret. imp.* Gissi, gissi, gisse, gissimo, giste, gissero. *Partic.* Gito.]

Ire, gehen.

[Ite, ihr geht. Ivo, (iva) ich gieng, iva, er gieng, ivano, sie giengen. Iremo, wir werden gehen, irete, ihr werdet gehen, iranno, sie werden gehen. Ite, geht. Ito, gegangen.]

Latere, verborgen seyn.

[Late, er ist verborgen. Latente, welcher, e, es verborgen ist, oder, war.]

Lecere, licere, erlaubt seyn.

[Lece, lice, es ist erlaubt. Lecito, licito, erlaubt.]

Molcere, mildern.

[Molce, er mildert.)

Negligere, vernachlåssigen.

[Hievon kommt nur das Preterito istorico und das Participio vor.]

Olire, duften.

[Es hat nur: olivi, oliva und olivano.]

Riedere, zurückkehren.

[*Indic. Pres.* Riedo, riedi, riede, riedono. *Soggiunt. Pres.* Rieda, rieda, (riedi), rieda, riedano. *Imperat.* Riedi, rieda, riedano.]

Redire, zurückkehren.

[*Indicat. Pret. Imp.* Rediva, (redia), redivamo, redivate, redivano. *Pret. perf.* Redii, redisti, redi, redimmo, rediste, redirono. *Fut. ass.* Rediró, redirai, redirà, rediremo, redirete, rediranno. *Fut. inc. semp.* Redirei, rediresti, redirebbe, rediremmo, redireste, redirebbero.]

Reddire, wiederkommen.

[*Indicat. Pres.* Reddo, redde, reddiamo. *Pret. imp.* Reddivo, (reddiva, reddía), reddivi, reddiva, (reddía), reddivamo, reddivate, reddivano. *Pret. perf.* Reddíi, reddisti, reddi, reddimmo, reddiste, reddirono. *Fut. ass.* Reddirò, reddirai, reddirà, reddiremo, reddirete, reddiranno. *Fut. inc. sempl.* Reddirei, reddiresti, reddirebbe, reddiremmo, reddireste, reddirebbero. *Soggiunt. Pres.* Redda, redda, reddiamo, reddiate. *Pret. Imp.* Reddissi, u. s. f. — Riedere, redire, und reddire haben kein Particip, sofort auch keine zusammengesetzten Zeiten.]

Repere, kriechen.

[Hat blos: repe, er kriecht.]

Serpere, sich schlängeln.

[Hat blos: serpe und serpa.]

Silere, schweigen.

[Sili, du schweigst, sile, er schweigt; silente, welcher, e, es schweigt, oder, schwieg; silendo io etc. noi etc. da rc. ich rc. wir rc. schweigen, oder, schwiegen.]

Solere, pflegen.

Indicativo.

Presente.

Soglio, *) ich pflege	Sogliamo, wir pflegen
Suoli, du pflegst	Solete, ihr pflegt
Suole, er pflegt	Sogliono, sie pflegen

Preterito imperfetto.

Solevo, ich pflegte, u. s. f.

Preterito istorico.

Fui solito, ich pflegte, u. s. f.

---

*) Statt soglio kann man auch sagen sono solito, statt soglia, sia solito, eben so im Pret. imp. statt solevo, era solito, und auf diese Art dann die Conjugation vollständig machen.

Soggiuntivo.

Presente.

Soglia, ich pflege	Sogliamo, wir pflegen
Soglia, (sogli), du pflegest	Sogliate, ihr pfleget
Soglia, er pflege	Sogliano, sie pflegen

Preterito imperfetto.

Fossi solito, ich pflegte, u. s. f.

Infinitivo.

Solere, pflegen

Participio.

Presente, e Preterito. Solito, pflegend, gewohnt.

Tepere, lau seyn.

[Tepe, es ist lau.]

Tollere, wegnehmen.

[Dies Verbum hat nur poetischen Gebrauch. Es kommt davon vor: tolli, tolle, tolleva, (tollea), und tollendo.]

Erster Anhang.

Unregelmäßige Bildung mancher Zeitwörter in ihren Conjugationen.

1) Von den Zeitwörtern auf iare, jare, und gnare.

Man bemerke hierüber Folgendes:

a) Ist das i in den Verben auf iare nur ein Schriftzeichen, das den gequetschten Laut des vorhergehenden Consonanten anzeigt, so wird es, wo seine Function überflüßig erscheint, weggeworfen, und dieser Fall tritt ein in der zweiten Person Singularis des Präsens im Indicativ und in der dritten Person Pluralis des Präsens im Subjunctiv. Das i ist allezeit ein Schriftzeichen, wann vor ihm ein c, g, oder gl steht, sofort in allen Zeitwörtern auf ciare, sciare, giare und gliare. Man conjugirt also z. B.

bacio, *baci*, bacia
baciamo, baciate, *bacino*
abbraccio, *abbracci*, abbraccia
abbracciamo, abbracciate, *abbraccino*
lascio, *lasci*, lascia

lasciamo, lasciate, *lascino*
ondeggio, *ondeggi*, ondeggia
ondeggiamo, ondeggiate, *ondeggino*
taglio, *tagli*, taglia
tagliamo, tagliate, *taglino*.

b) Wo i in iare kein Schriftzeichen ist, da wird es als Diphthong betrachtet und die beiden ii, welche in der Conjugation zusammentreffen, werden des Wohlklanges wegen in ein j verwandelt, auf welchem in der Aussprache der Ton etwas länger ruht. Diesem zu Folge conjugirt man z. B. gloriare und ähnliche Verba folgendermaßen: Indicat. Präs. glorio, *glorj*, gloria. Subj. Präs. 3te Person: glorino.

c) Hat dagegen das i vor are im Präsens den Ton, so behält dessen zweite Person Singularis des Indicativs die beiden íi und die dritte im Plural des subjunctiven Präsens hat gleichfalls íino, weil in diesem Falle ia und io zweisylbig sind, z. B. Indicat. Präs. Sing. avvío, avvíi, avvía etc. Subj. Plur. avvíino. Eben so gehen alle mit viare zusammengesetzten, ferner die Verba: criare, recriare (ricriare), desiare, espiare, fantasiare, immiare, indiare, indisiare, obbliare, pazziare, piare, spiare und das irreguläre stare mit seinen Zusammensetzungen.

d) Die Verba auf jare werfen in denselben genannten Personen des Präsens das j weg,

wo es mit einem i zusammentrift, z. B. abbajo, *abbai*, abbaja, abbajamo, abbajate, *abbaino*.

e) Bei den Zeitwörtern auf iare und jare, es mag das i in iare ein Schriftzeichen, (ein gequetschtes i), seyn oder der Ton darauf ruhen oder einen Diphthong bilden, wird in der ersten Person des Plurals der Präsentia und des Imperativs, so wie in der zweiten Person Pluralis des subjunctiven Präsens das i von iamo und iate weggelassen. Man spricht und schreibt daher z. B. baciamo, baciate; tagliamo, tagliate; gloriamo, gloriate; avviamo, avviate; abbajamo, abbajate.

f) Eben so fällt das i in den Zeitwörtern auf ciare und giare auch im Futuro assoluto und im Futuro incerto semplice weg, weil es als Schriftzeichen hier nichts zu thun hat, z. B. abbraccerò etc. abbraccerei etc. indugerò, indugerei.

g) Was n. e) von denen auf iare und jare im dort angegebenen Falle gesagt ist, das gilt auch von denen auf gnare, z. B. sognamo, degnamo, [im Indicativ und Subjunctiv.]. In der zweiten Person des subjunctiven Präsens schreibt und spricht man jedoch: sogniate, degniate. — Die Verba auf ngare haben durchgängig in der ersten Person des Plurals des Präsens ghiamo, z. B. vanghiamo (von vangare) und eben so im Subjunctiv: vanghiate.

2) Von den Zeitwörtern, die in der Stammsylbe noch einen Vocal annehmen.

Die neu hinzukommenden Vocale sind i oder u, ersterer gewöhnlich vor e, letzterer vor o und dies geschieht dann, wann der Ton auf die erste Sylbe fällt. Das i vor dem e erhalten in diesem Falle: negare, pregare, sedere und seguire. Doch kann man ohne Fehler auch sagen: nego (statt) niego, neghi, u. s. f.; nur sedere folgt der Regel standhaft, um es, besonders in der ersten und zweiten Person Singularis, von sedare zu unterscheiden. Intiepidire kann, wie natürlich, sein i vor dem e nie verlieren.

Das u vor dem o erhalten die Verba: coprire, morire, provare, sonare, scoprire, tonare, trovare. — Nuotare behält sein u durch die ganze Conjugation bei, um keine Verwechslung mit notare, anmerken, zu veranlaßen.

Cuocere, nuocere, muovere, und scuotere verlieren immer in den irregulären Formen, wo der nachfolgende Consonant verdoppelt wird, das u, z. B. cossi, cossero, cotto; nocqui, nocque, nocquero.

---

3) Von den Unregelmäßigkeiten in den Consonanten.

Indem wir hier alles übergehen, was bereits das Conjugationsschema hierüber an die Hand gibt, so geben wir bloß folgende Regeln:

a) Vor i und e darf c und g nie in ch und gh verwandelt werden, sobald einer der beiden Consonanten in der Wurzelsylbe den Laut wie tsch und dsch haben z. B. spargi, spargiamo; torci, torciamo.

b) Nur in der zweiten Person des subjunctiven Präsens wird vor i das c oder g respective in ch und gh verwandelt, denn in dieser Person muß immer c und g den runden Laut haben z. B. affinchè tu sparghi, affinchè tu torchi.

c) Vor den Endungen iamo und iate im Plural des Präsens der Verba der zweiten Conjugation auf cere und gere behalten c und g den Quetschlaut, z. B. spargiamo, spargiate; torciamo, torciate.

---

4) Von den Zeitwörtern, welche in einigen Endungen die Folge der Consonanten verändern.

Hierüber bemerke man folgende Regeln:

a) Das g darf dem l nie nachgesetzt werden, wann der Vocal e folgt, z. B. cogliete, scegliete, also nicht: colgete, svelgete.

b) Das g kann nachgesetzt werden, so oft die Vocale i, oder o, oder a es begleiten, doch muß vor i dem g ein h beigegeben werden, z. B. tolgo, tolga, tolgano, tolghi, tolghiamo, tol-

ghiate; beßer aber doch: togli, togliamo, togliate. In der ersten Person des Singulars und in der dritten des Plurals vom Präsens der Verba dolere, togliere und salire sagt man lieber: dolgo, dolgono, dolgano; tolgo, tolgono, tolgano; salgo, salgono, salgano. Ausgenommen ist die zweite Person Singularis des Indicativen Präsens, welche immer togli heißt, und nicht tolghi, weil dis der Subjunctiv wäre. — Im Plural der ersten und zweiten Person des Subjunctivs und der ersten Person des Indicativs sagt man immer: dogliamo, sagliamo, nicht aber: dolgiamo, salgiamo. — Volgere behält durch die ganze Conjugation die Stellung seiner Consonanten.

c) Das g kann dem n vor- oder nachgesetzt werden in allen Zeitwörtern, welche diese beiden Consonanten im Infinitiv haben, also in: fignere, fragnere, mugnere, u. dgl. Eine Ausnahme macht das Verbum spegnere, wo das g dem n nicht nachgesetzt werden darf, so oft ein e oder i folgt, z. B. spegni, spegne, u. s. f. Die zweite Person des subjunctiven Präsens im Singular heißt: spenghi, insofern man sie auf i will endigen lassen.

Anmerkung. In den Zeitwörtern der ersten Conjugation auf lgo und ngo, z. B. in vagliare, svegliare, sognare, segnare, u. dgl. bleibt die Stellung der Consonanten durch die ganze Conjugation unveränderlich.

Zweiter Anhang.

Alphabetisches Verzeichniß theils von ältern, theils von spätern, klaßischen Dichtern gebrauchter Zeitformen oder auch Zusammensetzungen derselben mit andern, besonders einsylbigen, Wörtern.

abbi anstatt (egli) abbia	a fè, affè anstatt a fede
abbiendo — avendo } ver-	aggia, aja — abbia (veraltet)
abbiente — avente } altet	aggiare — avere (——)
[1]) abbino — abbiano	aggiate — abbiate (——)
abbiuto — avuto (veraltet)	[2]) aggio — ho (——)
[2]) abbo — ho (veraltet)	aldo — io odo (——)
abendo — avendo (——)	amar, amarno, amaro anst. amarono
abeva — aveva (——)	amarè — amerei (veraltet)
accense — accese	amarei — amerei
acci — ci ha	amarò — amerò (——)
accólo — accoglielo	amasse — amassi
ademmo, addemmo — avvedemmo	amassino — amassero
addussono — addussero	amassite — amaste (——)

1) Ist toscanischer Dialect und wird im gemeinen Sprachgebrauche auf alle Verba der zweiten Conjugation angewendet. Man findet es auch bei den geschätztesten Schriftstellern des sechszehnten Jahrhunderts.

2) Diese Formen hat noch Dante und Petrarca.

ame anstatt ami
amerìa — amerebbe, amerei und ameriano
ameriano, amerieno — amerebbero
ameróe — amerò
amianci — amiamoci
ammende — emendi (von emendare)
ameremo — ameremo
amorno, amorono — amarono (Volksausdrücke)
amòe — amò
an — hanno
ancidere — uccidere
anda — va, und vada (veraltet)
anda tu — va (——)
andano — vanno (——)
andaò — andò (——)
andar, andaro — andarono
andasse — andassi
andassi — andasse und andaste
andassimo — andammo
andasti — andaste
(voi) andavi — (voi) andavate (Florent.)
andemmo anstatt andammo
anderébbamo — andremmo (Florent.)
anderéssimo — andremmo (Römisch)
andessero — andassero
andessimo — andassimo
andesti — andasti
andéttamo — andammo
andette — andò
andettero und andettono anst. andarono
andetti — andai
andetto — andai
andi — vai (veraltet)
andiano — andiamo
andianne — andiamocene
andiede — andò
andiedero — andarono
andiédemo — andammo
andiedi — andai [3]
andino — vadino (veraltet)
ando — vo (——)
andóe — andò (——)
ándonno — andarono
andorno — andarono
andosse — andossi (si andò)

---

3) Die angeführten Formen von andiedi oder andetti, nebst andasti für andaste, andorno, andonno, andemmo und andassimo für andammo sind fehlerhaft; jedoch hört man im gemeinen Leben häufiger sprechen: andiedi, andiede, andassimo, andiédero und andorno, als ihre regelmäßigen Formen Dasselbe gilt von andessimo, andassi und andessero statt: andassimo, andaste, andassero.

andran anstatt andranno
apersono — apersero
aprito — aperto (Volkssprache.)
apparío — appari
araggio — avrò (veraltet)
ará — avrà
arai — avrai
aranno — avranno
arei — avrei
aremo — avremo
arete — avrete
aresti — avresti
aría — avrebbe
ariano — avrebbero
4) arò — avrò
auto — avuto (veraltet)
avavamo — avevamo (——)
avavate — avevate (——)
ave — ha (Siehe have)
ave', — aveva (veraltet)
avei — ebbi (——)
avei — avevi (Volksspr.)
5) avemo — abbiamo
6) averò — avrò
6) averei — avrei
avessi — avesti
avessimo — avemmo
avessino — avessero (Florentin)
avessono — avessero
tu avesti anstatt tu avessi (Volksspr.)
avestu — avesti tu
avevi — avevate (Florent.)
avía — aveva (——)
aviamo — abbiamo (——)
aviate — abbiate (——)
aviè — aveva (——)
avíeno — avevano (Florent)
avite — avete (veraltet)
avrébbamo — avremmo (Florent.)
avrebbono — avrebbero
avressimo — avremmo (Römisch.)
avrí — avrete (Venezianisch)
avria — avrei, und avrebbe
avríamo, und avriémo anst. — avremmo
avríano, avríeno — avrebbero
avven — avviene (veraltet)
bacianne — baciamone (d. h. baciamoci)
bea — beva
bee — beve
beè — bevette
beea — beveva
ber — bevere
bevè — bevette
caddono — caddero

---

4) Diese sämmtlichen Formen von arò hört man in dem Munde des gemeinen Florentiners und auch zuweilen bei den ältern Schriftstellern dieser Nation.

5) Im gemeinen Leben üblich.

6) Im Munde des Volks üblich durch alle Personen.

cadéo anstatt cadde
cader, cadéro, caderono — caddero
cadrei — caderei
cadría — cadrebbe
cadrò — caderó
cagge — cade
caggendo — cadendo
caggi — cadi
caggia — cada
caggiamo — cadiamo
caggiano — cadano
caggio — cado
caggiono — cadono
caggo — cado
cape — capisce
celan — celano
cele — cela
cheggio — chiedo
cheggiono — chiedono
cheggia — chieda
cheggiano — chiedano
chera — chieda
chere — chiede
cherendo — chiedendo
cherere — chiedere
cheri — chiedi
chero — chiedo
cherono — chiedono
chesto — chiesto
chiegge — chiede
chieggendo — chiedendo
chieggia — chieda
chieggiamo — chiediamo
chieggiano — chiedano
chieggio anstatt chiedo
chieggiono — chiedono
chieggo — chiedo
chier — chiede u. chiedere
chiere — chiede
7) cognosco — conosco (veraltet)
conobbimo — conoscemmo
conoscei — conobbi (ist Römisch und altpoetisch.)
conoscerono — conobbero (gleichfalls)
conoscessimo — conoscemmo (gleichfalls)
cor, corr' — cogliere
correm — coglieremo
costar, costaro — costarono
cre, cree — crede
credei — credevi (Florent.)
credéo — credè
crederabbo, crederaggio — crederò
crederia — crederebbe
credero — crederono
credessate — credeste
credessino — credessero
credía — credeva
crediè — credeva
creggio — credo
crei — credi
crèo — credo
cresi — credei (ist Römisch)
crese — credè (gleichfalls)
cresero — crederono (gleichfalls.)

---

7) Ausdruck des gemeinen Lebens und der ältern Dichter.

creso anstatt creduto (gleichfalls.)
crette — credè
cretti — credei
dae — da (er gibt)
daggi — dai (du gibst) (Römisch)
daggiamo — diamo (in der Volksspr. damo)
dan — danno (sie geben)
darebbono — darebbero
daressimo — daremmo (Römisch)
dasse — desse (gleichfalls)
dassero — dessero (gleichf.)
dassi — dessi (gleichfalls)
dassimo — dessimo und demmo (Römisch)
daste — deste (gleichfalls)
dasti — desti (gleichfalls)
datte — datti (ti da)
davi — davate (Römisch)
dè, de' — deve und diede
dea — dia, debba und doveva (veraltet)
dea' — debbano
deano — dieno und debbano
debbe — deve
debbi — devi
debbia — deva
debbiamo — dobbiamo
debbiano — debbano
debbo — devo
deeno — devono
degge — deve
deggi — devi
deggia — debba
deggiamo — dobbiamo
deggiano anstatt debbano
deggiate — dobbiate
deggio — devo
deggiono — devono
dei — devi und (tu) dia
den, denno — diedero und devono
deo — devo und diede
deono — devono
dessi — si deve
dessono — dessero
devè — dovette
deviamo — dobbiamo
devrían, devrien — dovrebbero
diano — dieno
di, dii und di' — dici (Präs. und Imp.)
dicerolti, — telo dirò
dicestu? — dicesti tu
díe — dici (veraltet)
diè — diede
die — diedero
dielti — telo diede
diemi und diemme — mi diede (veraltet)
dienne — ne (ci) diede
dienno — diedero
dier, dieron — diedero
dinne — ne (ci) di (dici)
diría — direbbe
disface — disfa
disser — dissero
dissono — dissero
ditto — detto
divisone — divisò
dolghiamo — dogliamo
dogliendo — dolendo (veraltet)

dogliente anstatt dolente (veraltet)
dolto — doluto
dolve — dolse
dovè — dovette
dovemo — dobbiamo
doveno — dobbiamo
dovér, dovéro — dovettero
doviamo — dobbiamo
doviate — dobbiate
dovrebbono — dovrebbero
dovría — dovrei, und dovrebbe
dovrían, dovríano — dovrebbero
ébbamo, ébbemo, ébbimo anst. avemmo (Florent.)
ebbono — ebbero
ecci — ci è
èe — è (veraltet)
ei — ebbi (gleichfalls)
emmi — mi è
empío — empi
ène — è (veraltet)
en', enno — sono (Volksdialect in Florenz)
eramo — eravamo } (gemeine Sprecharten)
eri — eravate }
eschiamo, esciamo — usciamo (fehlerhaft)
essente (veraltet)
essuto — stato (veraltet)
este — aveste (——)
etti — ti è
eva — aveva
eve — è
evvi — vi è

face anstatt fa
facea — faceva
facean — facevano
facien — facevano
faccio — fo
famme — fammi (mi fa)
farebbono — farebbero
faría — farebbe und farei
farían, faríano — farebbero
faríen — faranno
faròne — farò
fe', fè — fece
fea — faceva
feciono — fecero
fedío — ferí
fedire — ferire
fedisce — ferisce
fediscono — feriscono
fedito — ferito
fegga, feggia — ferisca
feggendo — feriendo
feggiono, feggono — feriscono
feglisi — gli si fece
fei — feci
felli — li fece
femmi — mi fece
femmo — facemmo
fenne — ne fece
fenn', fenno — fecero
feo — fece
fer — fecero
fera — ferisca
fere — ferisce
ferío — ferì
ferno — fecero
fero — ferisco
fero, feron, ferono — fecero

ferono

ferono anstatt feriscono
fersi — si fecero
feruto — ferito
fesse — facesse
fessi — facessi
fessono — facessero
feste — faceste
festi — facesti
fia — (tu) sii und (egli) sarà
fian — sieno und saranno
fie — (tu) sii und (egli) sarà
fiede — ferisce
fiedi — ferisci
fiedono — feriscono
fieno — sieno und saranno
fier — ferisce
fiera — ferisca
fiere — ferisce
fierono — feriscono
fíeti — sii tu (veraltet)
fii — sii [tu] (——)
fino — finisco (——)
for, fora, — saresti und sarebbe
foran, forano — sarebbero
foro — furono
fossin', fossino — fossero
fossono — fossero
fostu — fosti tu
fu' — fui
fue — fu
fuggío — fuggì
fur, furno, furo — furono
fusse — fosse (veraltet)
fussero — fossero (veraltet)
fussi — fosse (gleichfalls)
fussimo anstatt fossimo (gleichfalls)
fuste — foste (——)
fusti — fosti (——)
gendo — andando (——)
giacen — giacevano (——)
gioj — gioisci
giojare — gioire
gir, giro — andarono
gir — andare
gode — goda oder godi (Präs. Subj.)
godeano — godevano
godéo — godè
godería — goderei und goderebbe
goderíano — goderebbero
goderno — godettero
goderò — godrò (Volkssprache)
godessino, godessono — godessero
godía — godeva
godíeno — godevano
guerire — guarire
habbiendo — avendo (veraltet)
habbio, habbo — ho (gleichfalls)
hacci — ci ha
hae — ha
haggio — ho (veraltet)
haja — abbia (gleichfalls)
halle — le ha
halmi — me l'ha
han — hanno
hane — ha
harei — avrei (veraltet)

haría anstatt avrebbe (gleichfalls)
harían — avrebbero (——)
harò — avrò (——)
[7]) have — ha (——)
havea — aveva (veraltet)
havrí — avrebbe (——)
havvi — vi ha
hei — ebbi und ebbe (——)
holle — le ho
hollo — l'ho
holti, hollo ti — te l'ho
honne — ne ho
inghiotto — inghiottisco
ingojo — inghiottisco
intenso — inteso
issuto — stato (veraltet)
languo — languisco
langue — languisce
lassare — lasciare
leggeno — leggiamo
leggereno — leggeremo
lodar, lodaro — lodarono
menerenvi — vi meneremo
merrò — menerò
mora — muoja
morano — muojano
more — muore
mori — muori
moriamo — muojamo
moríano, moríeno — morivano
moriate — muojate
morío — morì
morisseno, morissono anst. morissero
moro — muojo
morono — muojono
morebbono — morebbero
morrianno, morrieno — morrebbero
movíeno — moveano
mugge — muggisce
muo' — muori
muojo — moro
nocette — nocque
nocettero — nocquero
nutre — nutrisce
nutri — nutrisci
nutro — nutrisco
nutrono — nutriscono
offenso — offeso
offera, offra — offerisca
offerano, offrano — offeriscano
offere, offre — offerisce
offerete, offrete — offerite
offero, offro — offerisco
offerono, offrono — offeriscono
paj — (tu) pari
paji — (tu) paja
pare' — parve
par — (egli) pare
parono — pajono
[8]) parse — parve
[8]) parsi — parvi
[8]) parso — paruto

---

7) Poetisch, und auch im gemeinen Sprachgebrauche einiger Provinzen üblich.

8) Diese drey werden nicht häuffig gefunden.

partíe, partío anstatt partì
parvono — parvero
pave — paventa
pensorono — pensarono [Volksausdr.]
pentere — pentire
pera — perisca
perrò — penerò
perse — perdè
persero — perderono
persi — perdei
9) perso — perduto
piacquemo — piacemmo
pognamo — poniamo
pognate — poniate
pognendo — ponendo
pommi — mi pone
pon, ponno — possono
ponghi — (tu) ponga
ponghiamo — poniamo
ponghiate — poniate
por — porre
pória, pórria — potrei und potrebbe
porian, porrian — potrebbero
portar, portaro — portarono
póseno — posero
posse — possa
possendo — potendo (veraltet)
possuto — potuto (veraltet)
potavate — potevate
potei — potevi
potémo — possiamo
potéo anstatt potè
potéro — poterono
potiemmi — mi potrebbero
potieno — potevano
potría — potrei und potrebbe
potríano, potrieno — potrebbero
presono — prendono
presse — premè
pressero — premerono
pressi — premei
puóle — può
puóse — pose
puósono — posero
puotè, potè, pote, puote — può
raccó', raccói — raccogli
rape — rapisce
rapío — rapì
rendette — rendè
rendettero — renderono
rendetti — rendei
riedere — rivenire
riguardiáno — riguardiamo
rimanghi — (tu) rimanga
rimanghiamo — rimaniamo
rimanghiate — rimaniate
rimasono — rimasero
rimasto — rimaso
risolve — risolva
ritor — ritorre
saccente — sapiente (veraltet)

9) Diese dichterischen Formen von persi hört man auch im Munde des Römischen Volks.

sacci anstatt sappi (ironisch gebr.)
saccia — sappia (veraltet)
sacciamo — sappiamo (veraltet)
sacciuto — saputo (ironisch gebr.)
saccio — so
saglia — salga (veraltet)
sagliano — salgano (gleichfalls)
saglio — salgo (gleichfalls)
sagliono — salgono (gleichfalls)
salendo — sagliendo (gleichfalls)
salente — sagliente
salghiamo — sagliamo
salghiate — sagliate
salisca — saglia (Imper. und Subj.) (veraltet)
saliscano — sagliano (veraltet)
salisce — sale (gleichfalls)
salisci — sali (gleichfalls)
salisco — salgo (veraltet)
saliscono — salgono (gleichfalls)
sallo — lo sa
salse — salì
salsi — salii
san — sanno
sape — sa (veraltet)
sapei — sapevi (Florent.)
10) sapemo — sappiamo
saperò — saprò (Volksspr.)
saperei anstatt saprei (gleichfalls)
sapi — sai (veraltet)
sapiendo, sappiendo — sapendo (veraltet)
sappio, sappo — so (veraltet)
sarébbamo — saremmo (Florent.)
sarebbono — sarebbero
saressimo — saremmo (Römisch)
saria — sarebbe, auch anst. sarei (aber fehlerh.)
saríamo — saremmo
saríano, saríeno — sarebbero
sarrei, sarresti etc. anst. salirei, saliresti etc.
sarrò, sarrai etc. — salirò, salirai etc.
satti — ti sa
savamo — eravamo (veraltet)
savate — eravate (gleichf.)
save — sa (gleichfalls)
saver — sapere (gleichfalls)
scerre — scegliere
scio', scioi — sciogli
sciorre — sciogliere
scrive — (tu) scriva
sè, se' — sei
sedieno — sedevano
sediéro — sederono
sediesi — sedevasi
segga — sieda
seggano — siedano

---

10) Auch im gemeinen Leben üblich.

segge anstatt siede
seggendo — sedendo
seggia — sieda
seggiamo — sediamo
seggiano — siedano
seggiate — sediate
seggiono, seggono — siedono
seggo, seggio — siedo
[11]) sem, semo — siamo (veraltet)
[12]) sendo — essendo
sentie — senti
sentilla — sentirla
sentireno — sentiremo
sentiro — sentirono
sentissate — sentiste
sentissino — sentissero
seppono — seppero
ser — essere
[11]) sete — siete
sia — sarà und siano
[11]) siate — siete
sie — sia und siano (veraltet)
siedéan — sedevano
siei — sei
(io) sii — (io) sia (fehlerh.)
siino — siano (gleichfalls)
so — sono
so', soi, suoi, suo', anstatt suoli
solemo — sogliamo
solia — soleva
soliè — soleva
sollevar, sollevaro — sollevarono
sollo — lo so
sommi — mi sono
spenghiamo — spegniamo
spenghiate — spegniate
sperse — perdè
spersero — perderono
[13]) spersi — perdei
stae — sta
starebbono — starebbero
stasse — stesse (fehlerh.)
stasse — si sta
stassero—stessero (gleichf.)
stassi — si sta
stassi — stessi (fehlerh.)

---

11) Diese drei kommen in der Florentinischen Volkssprache häuffig vor, so wie auch in den Schriften Dante's, Petrarca's und Boccaccio's.

12) Sendo findet man bei den ältern Schriftstellern und wird noch jezt im familiären Style gebraucht, aber keineswegs in der edlern Schreibart.

13) Diese drei Formen sind nicht nur poetisch, sondern sie gehören zugleich der römischen Volkssprache an.

[14]) stassimo anstatt stessimo (gleichf.)
staste — steste (gleichf.)
stasti — stesti (gleichf.)
stè, steo — stette
stea — stia
steano — stiano
ste', stei — stetti
stendíeno — stendevano
stendíesi — stendevasi
stero, stessono — stettero und stessero
stiano — stieno
stiede — stette (fehlerh. röm Dialect.)
stiedero — stettero (gleichf.)
stiedi — stetti (gleichf.)
studiorono — studiarono (Volksausdr.)
suo — suoli
suto — stato (veraltet)
tè, te' — tieni (im Präs. und Imp.)
tegnamo — teniamo
tegnate — teniate
temei — temevi (Florent.)
tenghi — tieni
tenghiamo — teniamo
tenghiate — teniate
tenianlo — teniamolo
terrallo — lo terrà
tiello — lo tieni
tiemmi — mi tiene oder blos tiene; mi tieni oder blos tieni
toe, tol, tolle anst. toglie
tòlo anstatt toglilo (veraltet)
tollono — tolgono
tommi — toglimi
tor, torre — togliere
tragge — trae
traggi — trai
traggiamo — trajamo
traggiate — trajate
traggo — trao
traggono — traono
udíe, udío — udí
uscíano — uscivano
uscíe, uscio — uscí
uscir, usciro — uscirono
vadi — vai und vada
vadino — vadano
vae — va
vagliente — valente (veraltet)
vagliendo — valendo (gleichf.)
valemo — valiamo (gleichf.)
valerò — varrò (gleichf.)
valerei — varrei (gleichf.)
valgo — vaglio
valli — valsi
valso, valsuto — valuto (im gem. Leben)
vanne — vattene und ne va
ve' — vedi (Imperat.)
vedella — vederla
vedíeno — vedevano
vedíesi — vedevasi
vedde — vide
veddero — videro

---

14) Die Formen von stassi sind römischer Volksdialekt.

veddi anstatt vidi
vegga, veggia — veda
veggano, veggiano — vedano
vegghi — (tu) veda
vegge — (tu) vegga
veggendo — vedendo
veggiamo — vediamo
veggiate — vediate
veggo, veggio — vedo
veggono, veggiono — vedono
vegna — venga (veraltet)
vegnamo — veniamo (veraltet)
vegnate — veniate (gleichf.)
vegne — (tu) venga
vegnendo — venendo (veraltet)
vegnente — venente (veraltet)
vegno — vengo (veraltet)
velle — volere (veraltet) und anst. vedile (le vedi)
vello — lo vedi (oder vedilo)
venderóe — venderò
vene — venne (veraltet)
venghiamo — veniamo
venghiate — veniate
veníeno — venivano
venesse anstatt venisse
viemme — mi viene
viviè — viveva (veraltet)
vo' — voglio und vuole
vogli — vuoli und tu voglia
vogliendo — volendo (veraltet)
vogliente — volente (gleichf.)
volemo — vogliamo (Volksausdr.)
volgei — volsi
volgensi — si volgevano
volsi — volli
volsuto — voluto (im gem. Leben)
volve — volge (veraltet)
vonno — vogliono
vorrébbamo, vorrebbemo — vorremmo (Florent.)
vorressimo — vorremmo (Römisch)
vovvi — vi voglio
vuo', vuoi — vuoli
vuò — voglio
udíe, udío — udì
udinne — ne udii
uscía — usciva
usciano, uscíeno — uscivano
uscíe, uscío — uscí
usciro, uscir — uscirono.

Altdorf,
gedruckt bei Tobias Hessel. 1816.

BSB Bayerische StaatsBibliothek

MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Penzenkuffer, Christian Wilhelm Friedrich,

Italienischer Vorbereitungs Cursus

Nürnberg 1816

L.lat.f. 483 m
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10588177-1